叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小房子(the Little House) 000001

2. 小房子(the Little House) 000002

3. 小房子(the Little House) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小房子(The Little House)
第1/3页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

[baɪ] ['kɑ:nɪŋzbi:] ['dɔ:sən]
By Coningsby Dawson
经过 康宁斯比 道森

作者：康宁斯比·道森

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] ['stelə] ['læŋˌdeɪl]
With Illustrations By Stella Langdale
和 插图 经过 斯特拉 朗代尔

插图由斯特拉·朗代尔绘制

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] [leɪn] Company1920
New York : John Lane Company1920
新的 约克 : 约翰 车道 Company1920

纽约：约翰·莱恩公司，1920年

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]
THE LITTLE LADY
这 小的 女士

小淑女

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE **LITTLE** **HOUSE**
这 小的 房子

小房子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [tel] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
HE **little** **house** **,** **tell** **this** **story** **.**
他 小的 房子 , 告诉 这 故事 .

小房子，讲述这个故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔ:lz] ; [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ɪz] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ,
It **was** **lived** **within** **my** **walls** **;** **not** **a** **line** **is** **invented** **and** **it** **was** **I** **,**
它 曾是 居住地 之内 我的 墙壁 ; 不是 一个 线 是 发明 和 它 曾是 我 ,

它就生活在我的墙内；没有一句虚构的话，那就是我。

[baɪ][maɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [hu:] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] .
by **my** **interfering** **,** **who** **brought** **about** **the** **happy** **ending** **.**
经过 我的 干扰 , WHO 带来 关于 这 快乐的 结束 .

是我的介入才带来了圆满的结局。

[hu:] ['wɒnts][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][end] ['hæpɪli] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] ?
Who **wants** **a** **story** **that** **does** **not** **end** **happily** **,** **especially** **a** **Christmas** **story** **?**
WHO 想要 一个 故事 那 做 不是 结尾 快乐地 , 尤其 一个 圣诞节 故事 ?

谁会想要一个没有美好结局的故事，尤其是一个圣诞故事?

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈklevər]

To	**have**	**been**	**responsible**	**for**	**the**	**happy**	**ending**	**is**	**pretty**	**nearly**	**as**	**clever**
到	有	到过	负责任的	为了	这	快乐的	结束	是	漂亮的	几乎	作为	聪明的

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [hed] [ɔːr] ,

as	**to**	**have**	**made**	**the**	**story**	**up**	**out**	**of**	**one's**	**own**	**head**	**or**	**,**
作为	到	有	制成	这	故事	向上	出去	的	一个人的	自己的	头	或者	,

能够促成美好的结局，几乎和自己凭空编造故事一样聪明。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈhaʊzɪz] [seɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [wɔːlz] .

as	**we**	**houses**	**say**	**,**	**out**	**of**	**one's**	**own**	**walls**	**.**
作为	我们	房屋	说	,	出去	的	一个人的	自己的	墙壁	.

正如我们常说的，从自己的墙壁里走出来。

[pərˈhæps][juː; jʊ][ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] .

Perhaps	**you**	**never**	**heard**	**before**	**of**	**a**	**house**	**telling**	**a**	**story**	**.**
也许	你	绝不	听到	前	的	一个	房子	讲述	一个	故事	.

你或许从未听说过房子会讲故事这种事。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,

If	**that**	**be**	**so**	**,**
如果	那	是	所以	,

如果真是那样的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt][ˈlɪs(ə)n][ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] [tuː] [ˈɜːrli] .

it	**is**	**because**	**you**	**don't**	**listen**	**or**	**because**	**you**	**go**	**to**	**bed**	**too**	**early**	**.**
它	是	因为	你	不	听	或者	因为	你	去	到	床	也	早期的	.

那是因为你不听话，或者是因为你睡得太早。

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈpiːp(ə)l] , [wiː; wi] [ˈhaʊzɪz] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp]

Unlike	**people**	**,**	**we**	**houses**	**sleep**	**all**	**day**	**long**	**;**	**but**	**after**	**midnight**	**we**	**wake**	**up**
与此不同	人们	,	我们	房屋	睡觉	全部	天	长的	;	但	后	午夜	我们	唤醒	向上

[ænd; ənd] [tɔːk] .

and	**talk**	**.**
和	讲话	.

与人类不同，我们房子白天睡觉；但午夜过后，我们会醒来说话。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] ,

When	**the**	**clock**	**strikes**	**twelve**	**,**
什么时候	这	钟	罢工	十二	,

当时钟敲响十二点时，

[ˈaʊər; ɑːr] [sterz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə][ˈræt(ə)l][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]

our	**stairs**	**begin**	**to**	**crack**	**and**	**our**	**windows**	**to**	**rattle**	**and**	**our**
我们的	楼梯	开始	到	裂缝	和	我们的	视窗	到	嘎嘎作响	和	我们的

[flɔːrz] [tuː; tə] [kriːk] .

floors	**to**	**creak**	**.**
楼层	到	吱嘎声	.

我们的楼梯开始开裂，窗户开始嘎嘎作响，地板开始吱吱作响。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ðiːz] [saʊndz] , [dəunt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ;

If	**you**	**ever**	**hear**	**these**	**sounds**	**,**	**don't**	**be**	**frightened**	**;**
如果	你	曾经	听到	这些	声音	,	不	是	害怕	;

如果你听到这些声音，不要害怕；

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][wɔːlz] [ðæt] [ˈʃeltər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

they	**simply**	**mean**	**that**	**the**	**kind**	**old**	**walls**	**that**	**shelter**	**you**	**have**	**begun**	**to**
他们	简单地	意思是	那	这	种类	老的	墙壁	那	庇护所	你	有	开始	到

[rɪˈembər] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] .

remember	**and**	**to**	**think**	**.**
记住	和	到	思考	.

他们的意思是，庇护你的那种古老的墙壁，你已经开始回忆和思考。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

And	we	have	so	many	things	to	remember	and	to	think	about	,
和	我们	有	所以	许多	事物	到	记住	和	到	思考	关于	,

我们有太多事情需要记住和思考，

[ɪ'speʃəli] [wiː; wi][oʊld] ['haʊzɪz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

especially	we	old	houses	who	have	been	standing	for	almost	two	hundred	years	.
尤其	我们	老的	房屋	WHO	有	到过	常设	为了	几乎	二	百	年	.

尤其是我们这些屹立了近两百年的老房子。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

We	have	seen	so	much	;	we	have	been	the	friends	of	so	many	generations
我们	有	已见	所以	很多	;	我们	有	到过	这	朋友们	的	所以	许多	几代人

.

:

.

我们见证了许多故事；我们与许多代人成为了朋友。

[mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [ruːfs] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [sterz]

More	little	children	have	been	born	beneath	our	roofs	than	we	have	stairs
更多的	小的	孩子们	有	到过	出生	下面	我们的	屋顶	比	我们	有	楼梯

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kaʊnt] .

on	which	to	count	.
在	哪个	到	数数	.

我们屋檐下出生的小孩比我们能数得清的楼梯还多。

[wiː; wi] ['rekən] [θɪŋz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sterz] , [dʒʌst][æz; əz]['piːp(ə)l] ['rekən] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .

We	reckon	things	on	our	stairs	,	just	as	people	reckon	things	on	their	fingers	.
我们	估计	事物	在	我们的	楼梯	,	只是	作为	人们	估计	事物	在	他们的	手指	.

我们像人们用手指算数一样，用楼梯来算数。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [sterz] [kræk] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

When	our	stairs	crack	after	midnight	,
什么时候	我们的	楼梯	裂缝	后	午夜	,

午夜过后，我们的楼梯突然发出吱嘎声

[its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] [kaʊntɪŋ] - [ðə; ði] [bəːθs] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd]

it's	usually	because	we're	counting	'	the	births	and	love	-	makings	and
它是	通常	因为	是	计数	-	这	出生	和	爱	-	气质	和

['mærɪdʒz] [wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] .

marriages	we	have	watched	.
婚姻	我们	有	观看	.

这通常是因为我们在统计我们见证过的出生、恋爱和婚姻的数量。

[wiː; wi] ['veri] ['ɔːf(ə)n][get][ðem; ðəm] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	very	often	get	them	wrong	because	there	are	so	many	of	them	.
我们	非常	经常	得到	他们	错误的	因为	那里	是	所以	许多	的	他们	.

我们经常会弄错，因为它们的数量实在太多了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [wɪl] [tʃɪp] [ɪn][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌjuː 'es] .

Then	the	doors	and	windows	and	floors	will	chip	in	to	correct	us	.
然后	这	门	和	视窗	和	楼层	将要	芯片	在	到	正确的	我们	.

然后门窗和地板就会来纠正我们。

“ [hɑː] , ” [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪl] ['ræt(ə)l] ,

“	Ha	,	”	a	window	will	rattle	,
“	哈	,	”	一个	窗户	将要	嘎嘎作响	,

“哈，”窗户会发出嘎嘎声。

“ [juːv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [θruː] [maɪ] [peɪnz] [ɪn] - [ɔːr]
“ you've forgotten the little girl who used to gaze through my panes in 1760 or
“ 你已经 被遗忘的 这 小的 女孩 WHO 用过的 到 目光 通过 我的 窗格 在 - 或者
[ˌðerəˈbaʊts] .
thereabouts .
大约 .

“你已经忘记了1760年左右那个经常透过我的窗户向外张望的小女孩了。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪl] [swɪŋ] [ˈsloʊli] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] , [ɪf] [ˈeniwʌn] [disˈpjuːts]
” One of the doors will swing slowly on its hinges and , if anyone disputes
” 一 的 这 门 将要 摇摆 缓慢地 在 它是 铰链 和 , 如果 任何人 争议
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,

“其中一扇门会缓缓地在铰链上摆动，如果有人对此提出异议，

[wɪl] [bæŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈæŋgrəli] , “ [rɔːŋ] [əˈgen] — [ɔːl] [rɔːŋ] .
will bang , shouting angrily , “ Wrong again — all wrong .
将要 砰 , 喊叫 愤怒地 , “ 错误的 再次 — 全部 错误的 .

会砰地一声，愤怒地喊道：“又错了——全错了。”

” [ðen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [ɔːl][stɑːrt]
” Then the walls and the windows and the doors and the floors all start
” 然后 这 墙壁 和 这 视窗 和 这 门 和 这 楼层 全部 开始
[ˈwɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

“然后墙壁、窗户、门和地板都开始低语，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ʌp] [kəˈrektli] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈwitnɪst] [ɪn][ðə; ði]
trying to add up correctly the joys and sorrows they have witnessed in the
尝试 到 添加 向上 正确 这 喜悦 和 悲伤 他们 有 目击者 在 这
[ˈjɪrz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] .
years beyond recall .
年 超过 记起 .

他们试图正确地计算出那些早已无法回忆起的岁月里，他们所经历的喜怒哀乐。

[wen] [ðæt] [ˈhæpənz] , [ɪf] [jʊə(r)] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] , [juːl] [hɪr] [ˌjuː ˈes][stɑːrt] [ˈædɪŋ]
When that happens , if you're awake and listening , you'll hear us start adding
什么时候 那 发生 , 如果 你是 醒 和 聆听 , 你会 听到 我们 开始 添加
[əˈfreʃ] ,
afresh ,
重新 ,

到那时，如果你醒着并且认真聆听，你会听到我们开始重新添加内容。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ster] .
from the lowest to the topmost stair .
从 这 最低 到 这 最顶层 楼梯 .

从最低的台阶到最高的台阶。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
I am a London house and a very little house ,
我 是 一个 伦敦 房子 和 一个 非常 小的 房子 ,

我是一栋伦敦的房子，也是一栋很小的房子。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer] [nɪr] [haid] [pɑːrk] .
standing in a fashionable square near Hyde Park .
常设 在 一个 时髦 正方形 靠近 海德 公园 .

站在海德公园附近一个时尚的广场上。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [maɪ][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] .

I	have	known	my	ups	and	downs	.
我	有	已知	我的	UPS	和	下坡	.

我经历过人生的起起落落。

[wʌns] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪŋk] - [bɔɪz]

Once	was	the	time	when	I	was	almost	in	the	country	and	the	link	-	boys
一次	曾是	这	时间	什么时候	我	曾是	几乎	在	这	国家	和	这	关联	-	男孩们

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['eskɔːrt][maɪ]['leɪdi][soʊ][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər][sɪ'dæn] -

used	to	make	a	fuss	at	having	to	escort	my	lady	so	far	in	her	sedan	-
用过的	到	制作	一个	大惊小怪	在	拥有	到	护送	我的	女士	所以	远的	在	她	轿车	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

有一次，我快到乡下的时候，那些护送我女士乘坐轿子走这么远的男仆们总是很不情愿。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti][hæz; həz] [spred] [aʊt] [maɪlz]

It's	a	long	way	to	the	country	now	,	for	the	city	has	spread	out	miles
它是	一个	长的	方式	到	这	国家	现在	,	为了	这	城市	有	传播	出去	英里

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

beyond	me	.
超过	我	.

现在到乡下很远了，因为这座城市已经向外扩张了好几英里。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [red] ['moʊtər] - ['bʌsɪz] [pæs] ,

Within	sight	through	the	trees	at	the	end	of	the	square	red	motor	-	buses	pass	,
之内	视线	通过	这	树木	在	这	结尾	的	这	正方形	红色的	发动机	-	公交车	经过	,

透过广场尽头的树木，可以看到红色的公共汽车驶过。

['bʌmpɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['raʊdəli] [daʊn] [tuː; tə] ['hæmərˌsmɪθ] [ænd; ənd] [kjuː] .

bumping	their	way	rowdily	down	to	Hammersmith	and	Kew	.
碰撞	他们的	方式	喧闹地	向下	到	哈默史密斯	和	邱园	.

他们一路喧闹地撞到哈默史密斯和邱园。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər]['vɪlɪdʒəz] ,

In	my	young	days	these	places	were	villages	,
在	我的	年轻的	天	这些	地方	是	村庄	,

在我小时候，这些地方都是村庄。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [naʊ] .

but	I	am	told	they	are	full	of	noises	now	.
但	我	是	讲述	他们	是	满的	的	噪音	现在	.

但我听说他们现在噪音很大。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ,

I	have	at	least	escaped	that	,
我	有	在	至少	逃脱	那	,

我至少逃脱了那种境地。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [skwer] [ɪz][ə; eɪ] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] ['noʊwer] ,

for	our	square	is	a	backwater	of	quiet	and	leads	to	nowhere	,
为了	我们的	正方形	是	一个	回水区	的	安静的	和	线索	到	无处	,

我们所在的广场是一个僻静的角落，而且通往任何地方都不通。

['hævɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] ['oʊnli][æt; ət][wʌn][end] .

having	an	entrance	only	at	one	end	.
拥有	一个	入口	仅有的	在	一	结尾	.

只有一端设有入口。

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

All	the	houses	in	the	square	were	built	at	the	same	time	as	I	was	,
全部	这	房屋	在	这	正方形	是	建造	在	这	相同的	时间	作为	我	曾是	,

广场上的所有房子都是和我同时建造的。

[wɪtʃ] [meɪks] [θɪŋz] [kəm'pænjənəbl] .
which **makes** **things** **companionable** **.**
哪个 制作 事物 友善的 .

这让彼此之间变得亲切友好。

[wi:; wi] [ɔ:l] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['eriəz] , [θri:] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp]
We **all** **look** **very** **much** **alike** **,** **with** **tiny** **areas** **,** **three** **stone** **steps** **leading** **up**
我们 全部 看 非常 很多 同样 , 和 微小的 区域 , 三 石头 步骤 领导 向上
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
from **the** **pavement** **,**
从 这 路面 ,

我们看起来都很相似，都有一些小区域，从人行道向上延伸的三级石阶，

[wʌn] ['wɪndoʊ] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ,
one **window** **blinking** **out** **from** **the** **ground** **-** **floor** **,**
一 窗户 眨眼 出去 从 这 地面 - 地面 ,

一楼的一扇窗户闪着光，

[tu:] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'rændə] ['rʌnɪŋ]
two **blinking** **out** **from** **each** **of** **the** **other** **floors** **and** **a** **verandah** **running**
二 眨眼 出去 从 每个 的 这 其他 楼层 和 一个 阳台 跑步
[streɪt] [ə'krɔ:s] [ˌju: 'es] .
straight **across** **us** **.**
直的 穿过 我们 .

两扇窗户分别从其他楼层闪烁而出，一条走廊笔直地横穿我们。

[ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
In **summer** **-** **time** **the** **verandah** **is** **gay** **with** **flowers** **.**
在 夏天 - 时间 这 阳台 是 同性恋 和 花朵 .

夏天，阳台上鲜花盛开，生机盎然。

['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]
Our **only** **difference** **is** **the** **colour** **we** **are** **painted** **,** **especially** **the** **colour** **of**
我们的 仅有的 不同之处 是 这 颜色 我们 是 绘 , 尤其 这 颜色 的
['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] .
our **doors** **.**
我们的 门 .

我们唯一的区别在于油漆的颜色，尤其是门的颜色。

[maɪn] [ɪz] [waɪt] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] - [ɑ:r; ər] [blu:] , [sʌm; səm] [gri:n] ,
Mine **is** **white** **;** **but** **some** **of** **our** **neighbours** **'** **are** **blue** **,** **some** **green** **,**
矿 是 白色的 ; 但 一些 的 我们的 邻居 - 是 蓝色的 , 一些 绿色的 ,
[sʌm; səm] [red] .
some **red** **.**
一些 红色的 .

我的灯是白色的；但我们一些邻居的灯是蓝色的，一些是绿色的，一些是红色的。

[wɪə(r)] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:z] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [skwer] .
We're **very** **proud** **of** **the** **front** **-** **doors** **in** **our** **square** **.**
是 非常 自豪的 的 这 正面 - 门 在 我们的 正方形 .

我们为广场上的大门感到非常自豪。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stændz] [ə; eɪ] ['reɪld] - [ɪn] ['gɑ:rdn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] ['oʊnərz]
In **the** **middle** **stands** **a** **railed** **-** **in** **garden** **,** **to** **which** **none** **but** **our** **owners**
在 这 中间 站立 一个 有轨电车 - 在 花园 , 到 哪个 没有任何 但 我们的 所有者
[hæv; həv] ['ækses] .
have **access** **.**
有 使用权 .

中间是一个用栅栏围起来的花园，只有我们的业主才能进入。

[ɪts] [triːz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

Its	trees	are	as	ancient	as	ourselves	.
它是	树木	是	作为	古老的	作为	我们自己	.

这里的树木和我们一样古老。

[bɪ'haɪnd][juː 'es] , [soʊ]['hɪd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [stændz][ðə; ði] [greɪ] ['pærɪʃ] - [tʃɜːrtʃ]

Behind	us	,	so	hidden	that	it	is	almost	forgotten	,	stands	the	grey	parish	-	church
在后面	我们	,	所以	隐	那	它	是	几乎	被遗忘的	,	站立	这	灰色的	教区	-	教会

,

,

,

在我们身后，一座灰色的教区教堂静静地矗立着，它如此隐蔽，几乎被人遗忘。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['meri] [ɪn]

surrounded	by	a	graveyard	in	which	many	of	the	people	who	have	been	merry	in
包围	经过	一个	墓地	在	哪个	许多	的	这	人们	WHO	有	到过	欢乐	在

[ˌjuː 'es][rest] .

us	rest	.
我们	休息	.

周围环绕着墓地，许多曾经带给我们欢乐的人们安息于此。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [gɔːn] [daʊn] ['neɪbərhʊd] ,

For	some	years	we	were	what	is	known	as	a	“	gone	down	neighborhood	,
为了	一些	年	我们	是	什么	是	已知	作为	一个	“	已消失	向下	邻里	,

有好几年，我们这里都属于所谓的“衰败社区”。

” [tɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [raɪts] [bʊks] [bɔːt] [ˌjuː 'es] [tʃiːp] ,

”	till	a	gentleman	who	writes	books	bought	us	cheap	,
”	直到	一个	绅士	WHO	写	图书	买	我们	便宜的	,

直到一位写书的绅士低价买下了我们。

[pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['rentɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

put	us	in	repair	and	rented	us	to	his	friends	.
放	我们	在	维修	和	租来的	我们	到	他的	朋友们	.

他把我们修好，然后租给了他的朋友们。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['veri] [sɪ'lekt] ; [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'gen] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

This	has	made	us	very	select	;	since	then	we	have	become	again	fashionable	.
这	有	制成	我们	非常	选择	;	自从	然后	我们	有	变得	再次	时髦	.

这让我们变得非常挑剔；从那以后，我们又变得时尚起来。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː 'es] .

Now	you	know	all	that	is	necessary	to	form	a	mental	picture	of	us	.
现在	你	知道	全部	那	是	必要的	到	形式	一个	精神的	图片	的	我们	.

现在你已经掌握了所有必要的信息，可以对我们形成一个大致的印象了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] “ ['dɑːlz] -

Because	we	are	so	small	,	we	are	sometimes	spoken	of	as	“	Dolls	'
因为	我们	是	所以	小的	,	我们	是	有时	说	的	作为	“	娃娃	-

[haʊs] [skwer] .

House	Square	.
房子	正方形	.

因为我们地方很小，所以有时人们称我们为“娃娃屋广场”。

” [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] ,

”	All	the	things	that	I	shall	tell	you	I	do	not	pretend	to	have	witnessed	,
”	全部	这	事物	那	我	将	告诉	你	我	做	不是	假装	到	有	目击者	,

“我将要告诉你们的所有事情，我并不声称亲眼所见，

[fɔːr; fər] ['haʊzɪz] [hæv; həv][tuː; tə][spend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] — [ðeɪ] ['kænɑːt]
for houses have to spend their lives always in the one place — they cannot
为了 房屋 有 到 花费 他们的 生活 总是 在 这 一 地方 — 他们 不能
[raɪd][ɪn]['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] .
ride in taxis and move about .
骑 在 出租车 和 移动 关于 .

因为房子必须终生待在同一个地方——它们不能乘坐出租车四处移动。

[wiː; wi][geɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
We gain our knowledge of how the world is changing by listening to the
我们 获得 我们的 知识 的 如何 这 世界 是 变化 经过 聆听 到 这
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪt][ˌjuː 'es] ;
conversations of people who inhabit us ;
对话 的 人们 WHO 居住 我们 ;

我们通过倾听生活在我们周围的人们的谈话来了解世界是如何变化的;

[wen] [naɪt] [hæz; həz]['fɔːlən][wiː; wi] ['mʌtər] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ,
when night has fallen we mutter among ourselves ,
什么时候 夜晚 有 倒下 我们 低声 之中 我们自己 ,

夜幕降临，我们低声交谈。

['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [daʊn] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [striːts] [ðə; ði]
passing on to one another beneath the starlight down the lamp - lit streets the
通过 在 到 一 其他 下面 这 星光 向下 这 灯 - 点燃 街道 这
['gɑːsɪp][wiː; wi][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] .
gossip we have overheard .
闲话 我们 有 无意中听到 .

在星光下，沿着灯火通明的街道，我们互相传递着偶然听到的八卦。

[wət'evər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][wiː; wi] [mɪs] , [ðə; ði] [tel] [ˌjuː 'es] .
Whatever of importance we miss , the churchbells tell us .
任何 的 重要性 我们 错过 , 这 教堂钟声 告诉 我们 .

无论我们错过了什么重要的事情，教堂的钟声都会告诉我们。

[bɪg][ben] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] ['tenər] [vɔɪs] , ['buːmɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['aʊərz] , [ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
Big Ben , with his sweet tenor voice , booming out the hours , is in this respect
大的 本 , 和 他的 甜的 男高音 嗓音 , 蓬勃发展 出去 这 小时 , 是 在 这 尊重
[pər'tɪkjələrli] ['θɔːtf(ə)l] .
particularly thoughtful .
特别 周到 .

大本钟以他甜美的男高音，隆隆地报时，从这个意义上来说，它格外体贴周到。

[soʊ] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self] ,
So now , having explained myself ,
所以 现在 , 拥有 解释 我 ,

既然我已经解释清楚了，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
I come to my story of the little lady who needed to be loved ,
我 来 到 我的 故事 的 这 小的 女士 WHO 需要 到 是 喜爱 ,

接下来我要讲的是一个需要被爱的小女孩的故事。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [huː] ['wɑːntɪd] [rest] .
but did not know it , and the wounded officer who wanted rest .
但 做过 不是 知道 它 , 和 这 受伤 官 WHO 通缉 休息 .

但他并不知道，受伤的军官只想休息。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hi:; hi]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [hu:] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

HE	**little**	**lady**	**who**	**needed**	**to**	**be**	**loved**	**,**	**but**	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**
他	小的	女士	WHO	需要	到	是	喜爱	,	但	做过	不是	知道	它	,

那个需要被爱却不自知的小女孩

[dɪ'skʌvərd] [ˌem 'i:][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

discovered	**me**	**quite**	**by**	**accident**	**.**
发现	我	相当	经过	事故	.

我完全是偶然被发现的。

[ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['æksədənts] ;

This	**story**	**is**	**a**	**series**	**of**	**accidents**	**;**
这	故事	是	一个	系列	的	事故	;

这个故事是由一系列意外事故组成的;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ifs][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ·hæps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

if	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**ifs**	**and**	**the**	**perhaps's**	**and**	**the**	**possibilities**
如果	它	有	不是	到过	为了	这	如果	和	这	或许	和	这	可能性

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] .

there	**wouldn't**	**have**	**been**	**any**	**story**	**to**	**tell**	**.**
那里	不会	有	到过	任何	故事	到	告诉	.

如果没有那些假设、或许和可能性，就不会有这个故事可讲了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['empti] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] ,

I	**was**	**empty**	**when**	**she**	**found**	**me**	**,**
我	曾是	空的	什么时候	她	成立	我	,

她找到我的时候，我内心一片空虚。

[fɔ:r; fər][maɪ] [leɪt] ['tenənts] [hæd; həd] [groʊn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæd; həd] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði]

for	**my**	**late**	**tenants**	**had**	**grown**	**frightened**	**and**	**had**	**moved**	**into**	**the**
为了	我的	晚的	租户	有	生长	害怕	和	有	已搬	进入	这

['kʌntri] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - .

country	**on**	**account**	**of**	**airraids**	**.**
国家	在	帐户	的	-	.

因为我之前的房客们因为空袭而感到害怕，搬到了乡下。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz]

They	**said**	**that**	**I**	**was**	**too**	**near**	**the**	**giant**	**searchlights**	**and**	**anti**	**-**	**aircraft**	**guns**
他们	说	那	我	曾是	也	靠近	这	巨大的	探照灯	和	反对	-	飞机	枪支

[ʌv; əv] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər][tu:; tə][bi:; bi] ['helθi] .

of	**Hyde**	**Park**	**Corner**	**to**	**be**	**healthy**	**.**
的	海德	公园	角落	到	是	健康	.

他们说我离海德公园角的巨型探照灯和高射炮太近了，这对我的健康不利。

[ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [kɪld] [baɪ] [bɑ:mz] ,

If	**they**	**weren't**	**killed**	**by**	**bombs**	**,**
如果	他们	不是	被杀	经过	炸弹	,

如果他们不是死于炸弹袭击，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'spendɪd] [ʃel] - ['keɪsɪz] [ðæt] [keɪm]

sooner	**or**	**later**	**they**	**would**	**be**	**struck**	**by**	**our**	**own**	**expended**	**shell**	**-**	**cases**	**that**	**came**
很快	或者	之后	他们	会	是	击	经过	我们的	自己的	已支出	壳	-	案例	那	来了

['tɔplɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

toppling	**from**	**two**	**miles**	**out**	**of**	**the**	**clouds**	**.**
倾倒	从	二	英里	出去	的	这	云	.

迟早有一天，他们会被我们自己从两英里外的云层中掉落的弹壳击中。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt] ['hɜ:rɪdli] [ɪn][noʊ'vembər] ,

So	**they**	**had**	**made**	**their**	**exit**	**hurriedly**	**in**	**November**	**,**
所以	他们	有	制成	他们的	出口	匆匆	在	十一月	,

所以他们在11月匆匆离开了。

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][spend][maɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] -

taking	all	their	furniture	and	leaving	me	to	spend	my	one	-	hundred	-	and	-
采取	全部	他们的	家具	和	离开	我	到	花费	我的	一	-	百	-	和	-

['naɪnti] - [eɪtθ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerteɪkər] .

ninety	-	eighth	Christmas	in	the	company	of	a	caretaker	.
九十	-	第八	圣诞节	在	这	公司	的	一个	看护人	.

他们搬走了所有的家具，让我独自一人在看护的陪伴下度过我的第198个圣诞节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

It	was	shortly	before	Christmas	when	I	first	saw	her	.
它	曾是	不久	前	圣诞节	什么时候	我	第一的	锯	她	.

我第一次见到她是在圣诞节前不久。

[naɪt] [hæd; həd] ['setld] ['pi:sfəli] [daʊn] ;

Night	had	settled	peacefully	down	;
夜晚	有	定居	和平地	向下	;

夜幕降临，一片宁静；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][naɪn][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [mə'ru:nz] [ænd; ənd]['saiərinz][bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv]

it	was	about	nine	o'clock	when	the	maroons	and	sirens	began	to	give
它	曾是	关于	九	点钟	什么时候	这	栗色	和	警报器	开始	到	给

['wɔ:rnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

warning	that	the	enemy	was	approaching	.
警告	那	这	敌人	曾是	接近	.

大约九点钟的时候，警报声和警笛声开始响起，警告敌人正在逼近。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ][læmp] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['flikəd] [ænd; ənd]

In	an	instant	,	like	a	lamp	extinguished	,	the	lights	of	London	flickered	and
在	一个	立即的	,	喜欢	一个	灯	熄灭	,	这	灯	的	伦敦	闪烁	和

[sæŋk] .

sank	.
沉没	.

一瞬间，就像灯灭了一样，伦敦的灯光闪烁了一下，然后就消失了。

[daʊn] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [stri:ts] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [dɔ:z] ['swɪftli] ['oʊpənd][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [keɪm]

Down	the	forests	of	streets	innumerable	doors	swiftly	opened	and	people	came
向下	这	森林	的	街道	无数	门	迅速地	打开	和	人们	来了

['pætərɪŋ] [aʊt] .

pattering	out	.
打节拍	出去	.

沿着纵横交错的街道，无数扇门迅速打开，人们轻快地走了出来。

['drægɪŋ] [hæf] - [klæd] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['beɪbi:z] [snætʃt] [ʌp][frʌm; frəm]

Dragging	half	-	clad	children	by	the	hand	and	carrying	babies	snatched	up	from
拖拽	一半	-	覆膜	孩子们	经过	这	手	和	携带	婴儿	抢夺	向上	从

[ðer; ðər][wɔ:rm][bedz] ,

their	warm	beds	,
他们的	温暖的	床	,

拖着衣衫不整的孩子，抱着从温暖的床上抓走的婴儿，

[ðeɪ] [kə'menst] [tu:; tə][rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði][feɪnt] [red] [laɪts] [ʌv; əv]

they	commenced	to	run	hither	and	thither	,	seeking	the	faint	red	lights	of
他们	开始	到	跑步	这里	和	那里	,	寻求	这	头晕的	红色的	灯	的

['ʃeltərz] ,

shelters	,
避难所	,

他们开始四处奔跑，寻找避难所微弱的红灯。

[wer] ['seləz] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed] [prə'tekʃn] [maɪt] [bi:; bi][faʊnd] .

where	cellars	and	overhead	protection	might	be	found	.
在哪里	地窖	和	开销	保护	可能	是	成立	.

地窖和高架防护设施可能就位于此处。

[pə'liːsmən] , ['maʊntɪd] [ɑːn]['baɪsɪkəlz] , [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] , ['bloʊɪŋ]

Policemen	,	mounted	on	bicycles	,	rode	up	and	down	the	thoroughfares	,	blowing
警察	,	安装	在	自行车	,	骑	向上	和	向下	这	干道	,	吹

['hwislz] .

whistles	.
哨声	.

骑着自行车的警察在大街上来回巡逻，吹着哨子。

['æmbjulənsiz] [dæʃt] [baɪ] , ['tuːtɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] ['belz] .

Ambulances	dashed	by	,	tooting	horns	and	clanging	bells	.
救护车	虚线	经过	,	嘟嘟	角	和	叮当声	铃铛	.

救护车呼啸而过，鸣笛响铃。

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [roʊz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]

From	far	and	near	out	of	the	swamp	of	darkness	rose	a	medley	of
从	远的	和	靠近	出去	的	这	沼泽	的	黑暗	玫瑰	一个	混合曲	的

['pænɪk][ænd; ənd] [saʊnd] .

panic	and	sound	.
恐慌	和	声音	.

从远处和近处，从黑暗的沼泽中升起一阵恐慌和嘈杂的声响。

['prɑːdɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] , ['sɜːrtʃlaɪt] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Prodding	the	sky	,	like	detectives	with	lanterns	,	searchlights	hunted	and	turned
催促	这	天空	,	喜欢	侦探	和	灯笼	,	探照灯	猎杀	和	转向

[bæk] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

back	the	edges	of	the	clouds	.
后退	这	边缘	的	这	云	.

探照灯像侦探提着灯笼一样探查天空，搜寻并拨开云层的边缘。

[ðen] ['ɑːmɪnəsli] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['æŋgər] , [ðə; ði]['gʌnz] ['oʊpənd] [ʌp] [ænd; ənd][ɪn] [fɪrs] [dɪ'faɪəns]

Then	ominously	,	with	solemn	anger	,	the	guns	opened	up	and	in	fierce	defiance
然后	不祥地	,	和	庄严	愤怒	,	这	枪支	打开	向上	和	在	凶猛的	蔑视

[ðə; ði][fɜːrst] [bɑːm] [fel] .

the	first	bomb	fell	.
这	第一的	炸弹	跌倒	.

然后，带着不祥的预兆和庄严的愤怒，枪声响起，第一颗炸弹在强烈的反抗声中落下。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] .

The	pattering	of	feet	ceased	suddenly	.
这	打节拍	的	脚	停止	突然	.

脚步声突然停止了。

[striːts] [gruː] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['empti] .

Streets	grew	forlorn	and	empty	.
街道	生长	绝望	和	空的	.

街道变得荒凉而空旷。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [frʌm; frəm]

The	commotion	of	living	and	the	terror	of	dying	were	transferred	from
这	骚动	的	活的	和	这	恐怖	的	垂死	是	转移	从

[ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

the	earth	to	the	air	.
这	地球	到	这	空气	.

生命的喧嚣和死亡的恐惧从大地转移到了空中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] ,

I	was	standing	deserted	with	my	door	wide	open	,
我	曾是	常设	荒凉的	和	我的	门	宽的	打开	,

我独自一人站在那里，房门大开着。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv] ['klæmər] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

for	at	the	first	signs	of	clamour	the	old	woman	,
为了	在	这	第一的	标志	的	叫嚣	这	老的	女士	,

因为当喧闹声刚一出现，老妇人就.....

[huː] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

who	was	supposed	to	take	care	of	me	,
WHO	曾是	据称	到	拿	关心	的	我	,

本来应该照顾我的人，

[hæd; həd] ['hɔbəld] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn]

had	hobbled	up	from	her	basement	and	out	on	to	the	pavement	in
有	跛行	向上	从	她	地下室	和	出去	在	到	这	路面	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuːb] ['steɪʃ(ə)n] .

search	of	the	nearest	Tube	Station	.
搜索	的	这	最近的	管子	车站	.

她一瘸一拐地从地下室爬出来，走到人行道上，寻找最近的地铁站。

[ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kloʊz][maɪ] [dɔːr] ,

In	her	fear	for	her	safety	,	she	had	forgotten	to	close	my	door	,
在	她	害怕	为了	她	安全	,	她	有	被遗忘的	到	关闭	我的	门	,

她因为害怕自身安全，忘记关我的门了。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][er] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][hɔːl] ,

so	there	I	stood	with	the	damp	air	drifting	into	my	hall	,
所以	那里	我	站立	和	这	潮湿	空气	漂流	进入	我的	大厅	,

于是我就站在那里，潮湿的空气飘进了我的大厅。

[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['eni] [tʃæns] ['veɪgrənt] .

at	the	mercy	of	any	chance	vagrant	.
在	这	怜悯	的	任何	机会	流浪汉	.

任由偶然遇到的流浪汉摆布。

[ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] [bɪn] ['buːmɪŋ] [fɔːr; fər][pər'hæps][faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ]

The	guns	had	been	booming	for	perhaps	five	minutes	when	I	heard	running
这	枪支	有	到过	蓬勃发展	为了	也许	五	分钟	什么时候	我	听到	跑步

['futsteps] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skwer] .

footsteps	entering	the	square	.
脚步声	进入	这	正方形	.

枪声隆隆响了大概五分钟后，我听到了奔跑的脚步声进入广场。

['aʊər; ɑːr] [skwer] [ɪz][soʊ] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd][smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ekoʊz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

Our	square	is	so	shut	in	and	small	that	it	echoes	like	a	church	;
我们的	正方形	是	所以	关闭	在	和	小的	那	它	回声	喜欢	一个	教会	;

我们的广场又小又封闭，回声像教堂一样；

['evri] [saʊnd] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	sound	is	startling	and	can	be	heard	in	every	part	of	it	.
每一个	声音	是	令人震惊	和	能	是	听到	在	每一个	部分	的	它	.

每一种声音都令人震惊，而且在任何地方都能听到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['futsteps] [bɪ'lɔːŋd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

I	could	not	see	to	whom	the	footsteps	belonged	on	account	of	the	trees
我	可以	不是	看	到	谁	这	脚步声	属于	在	帐户	的	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	the	darkness	.
和	这	黑暗	.

由于树木遮挡和夜色，我看不清是谁的脚步声。

[ðeɪ] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] [red]

They	entered	on	the	side	farthest	from	me	,	from	the	street	where	the	red
他们	进入	在	这	边	最远	从	我	,	从	这	街道	在哪里	这	红色的

['moʊtər] - ['bʌsɪz] [pæs] .

motor	-	buses	pass	.
发动机	-	公交车	经过	.

他们从离我最远的那一侧，也就是红色公共汽车经过的那条街上进入。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['eksɪt] , [ðeɪ]

When	they	had	reached	the	top	,	from	which	there	is	no	exit	,	they
什么时候	他们	有	达到	这	顶部	,	从	哪个	那里	是	不	出口	,	他们

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

hesitated	;
犹豫了一下	;

当他们到达山顶时，发现那里没有出口，于是犹豫了；

[ðen] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [ˌem 'i:] .

then	came	hurrying	back	along	the	side	on	which	they	would	have	to	pass	me	.
然后	来了	匆忙	后退	沿着	这	边	在	哪个	他们	会	有	到	经过	我	.

然后他们匆匆沿着他们必须经过我的那一侧返回。

[tɪp] - [ə; eɪ] - [tæp] , [tɪp] - [ə; eɪ] - [tæp] , [tɪp] - [ə; eɪ] - [tæp][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] — [ðə; ði] [saʊnd]

Tip	-	a	-	tap	,	tip	-	a	-	tap	,	tip	-	a	-	tap	and	panting	breath	—	the	sound
提示	-	一个	-	轻敲	,	提示	-	一个	-	轻敲	,	提示	-	一个	-	轻敲	和	喘息	气息	—	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

of	a	woman's	high	-	heeled	shoes	against	the	pavement	.
的	一个	女性的	高的	-	高跟鞋	鞋	反对	这	路面	.

嗒嗒嗒嗒嗒嗒，伴随着喘息声——那是女人高跟鞋踩在人行道上的声音。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][tɪp] - [ə; eɪ] - [tæp][wɜ:r; wər] ['fʌni] , [mɔ:r] ['fri:kwənt] , ['ʃʌflɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,

Accompanying	the	tip	-	a	-	tap	were	funny	,	more	frequent	,	shuffling	noises	,
随同	这	提示	-	一个	-	轻敲	是	有趣的	,	更多的	频繁	,	洗牌	噪音	,

[ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

indistinct	and	confused	.
模糊	和	使困惑	.

伴随着轻敲声的是滑稽的、更频繁的、沙沙的、模糊不清的、混乱的声音。

[θri:] ['ʃæˌdoʊz] [gru:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] ,

Three	shadows	grew	out	of	the	gloom	,
三	阴影	生长	出去	的	这	愁云	,

黑暗中浮现出三个影子，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

a	small	one	on	either	side	and	a	bigger	one	in	the	centre	;
一个	小的	一	在	任何一个	边	和	一个	大	一	在	这	中心	;

两侧各有一个小的，中间有一个大的；

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] - [ræp]

as	they	drew	near	they	resolved	themselves	into	a	lady	in	an	evening	-	wrap
作为	他们	画	靠近	他们	已解决	他们自己	进入	一个	女士	在	一个	晚上	-	裹

[ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] .

and	two	children	.
和	二	孩子们	.

当他们走近时，他们认出对方是一位身穿晚礼服的女士和两个孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [oʊn] , [fɔ:r; fər][aɪ'd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] ['loʊnli] .

I	was	more	glad	than	I	cared	to	own	,	for	I'd	been	feeling	lonely	.
我	曾是	更多的	高兴的	比	我	关心	到	自己的	,	为了	ID	到过	感觉	孤独	.

我高兴得难以自持，因为我一直感到孤独。

[naʊ] [ðæt] [piːs] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [wiːv] [wʌn] [ðə; ði] [wɔːr] ,

Now	**that**	**peace**	**has**	**come**	**and**	**we've**	**won**	**the**	**war**	**,**
现在	那	和平	有	来	和	我们已经	韩元	这	战争	,

现在和平已经到来，我们也赢得了战争，

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ;

I	**don't**	**mind**	**acknowledging**	**that**	**I'd**	**been**	**feeling**	**frightened**	**;**
我	不	头脑	承认	那	ID	到过	感觉	害怕	;

我不介意承认我当时感到害怕;

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [lest] [ðə; ði] [hʌnz]

at	**the**	**time**	**I**	**wouldn't**	**have**	**confessed**	**it**	**for**	**the**	**world**	**lest**	**the**	**Huns**
在	这	时间	我	不会	有	坦白	它	为了	这	世界	免得	这	匈奴人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

should	**have**	**got**	**to**	**know**	**it**	**.**
应该	有	得到	到	知道	它	.

当时我无论如何也不会承认，唯恐匈奴人知道。

[wiː; wi] ['lʌndən] ['haʊzɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] ,

We	**London**	**houses**	**,**	**trying**	**to**	**live**	**up**	**to**	**the**	**example**	**of**	**our**	**soldiers**	**,**
我们	伦敦	房屋	,	尝试	到	居住	向上	到	这	例子	的	我们的	士兵	,

我们伦敦的居民，努力效仿我们士兵的榜样，

['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] - .

always	**pretended**	**that**	**we**	**liked**	**the**	**excitement**	**of**	**airraids**	**.**
总是	假装	那	我们	喜欢	这	激动	的	-	.

我们总是假装喜欢空袭带来的刺激。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəli] ; [wiː; wi] [kweɪkt] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .

We	**didn't**	**really**	**;**	**we**	**quaked**	**in**	**all**	**our**	**bricks**	**and**	**mortar**	**.**
我们	没有	真的	;	我们	震动	在	全部	我们的	砖块	和	砂浆	.

我们并没有真的害怕；我们所有的砖瓦都颤抖了。

[wʌnz] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] -

One's	**foundations**	**aren't**	**what**	**they**	**were**	**when**	**one**	**is**	**a**	**hundred**	**-**	**and**	**-**	**ninety**	**-**
一个人的	基础	不是	什么	他们	是	什么时候	一	是	一个	百	-	和	-	九十	-

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

eight	**years**	**old**	**.**
八	年	老的	.

人到了198岁，身体的根基就和以前不一样了。

[soʊ] [aɪm] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd]

So	**I'm**	**not**	**ashamed**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**was**	**delighted**	**when**	**the**	**lady**	**and**
所以	我是	不是	羞愧	到	告诉	你	那	我	曾是	高兴极了	什么时候	这	女士	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her	**children**	**came**	**in**	**my**	**direction**	**.**
她	孩子们	来了	在	我的	方向	.

所以，我毫不羞愧地告诉你，当那位女士和她的孩子们朝我走来时，我非常高兴。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [frʌnt] - [dɔːr] ['waɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	**tried**	**to**	**push**	**my**	**front**	**-**	**door**	**wider**	**that**	**they**	**might**	**guess**	**that**	**they**	**were**
我	尝试	到	推	我的	正面	-	门	更广泛	那	他们	可能	猜测	那	他们	是

['welkəm] .

welcome	**.**
欢迎	.

我试着把前门推得更开一些，好让他们觉得我是欢迎他们的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	was	terribly	nervous	that	they	might	pass	in	their	haste	without	seeing	that	I
我	曾是	可怕	紧张的	那	他们	可能	经过	在	他们的	匆忙	没有	看到	那	我

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] .

was	anxious	to	give	them	shelter	.
曾是	焦虑的	到	给	他们	庇护所	.

我非常紧张，担心他们匆匆而过，没有注意到我急切地想给他们提供庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeltər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	shelter	that	they	were	looking	for	.
它	曾是	庇护所	那	他们	是	寻找	为了	.

他们当时正在寻找的是栖身之所。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] [hoʊm] .

In	coming	into	the	square	they	had	been	seeking	a	shortcut	home	.
在	未来	进入	这	正方形	他们	有	到过	寻求	一个	捷径	家	.

他们来到广场是为了寻找回家的捷径。

[ðeɪ] [druː] ['lev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['slækənɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [baɪ] [ˌem 'iː]

They	drew	level	without	slackening	their	steps	and	had	almost	gone	by	me
他们	画	等级	没有	松弛	他们的	步骤	和	有	几乎	已消失	经过	我

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他们步伐不减，与我并肩而行，几乎就要超过我的时候，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bɑːm] [kræʃt] ['defnɪŋli] .

less	than	a	quarter	of	a	mile	away	,	a	bomb	crashed	deafeningly	.
较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	一个	炸弹	崩溃了	震耳欲聋地	.

不到四分之一英里外，一枚炸弹发出震耳欲聋的爆炸声。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] .

Everything	seemed	to	reel	.
一切	似乎	到	卷轴	.

一切都仿佛在摇晃。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [glæs] .

Far	and	near	you	could	hear	the	tinkling	of	splintered	glass	.
远的	和	靠近	你	可以	听到	这	叮叮当当	的	破碎的	玻璃	.

无论远近，都能听到玻璃碎片碰撞的叮当声。

[ðə; ði][wɜːrld] [lept] [ʌp] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr]

The	world	leapt	up	red	for	a	handful	of	seconds	as	though	the	door
这	世界	跳跃	向上	红色的	为了	一个	少数	的	秒	作为	尽管	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɜːrnɪs] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['oʊpən] .

of	a	gigantic	furnace	had	been	flung	open	.
的	一个	巨大	炉	有	到过	扔	打开	.

世界瞬间变成一片血红，仿佛一个巨大的熔炉大门被猛地推开。

[ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

Against	the	glow	you	could	see	the	crouching	roofs	of	houses	,
反对	这	辉光	你	可以	看	这	蹲伏	屋顶	的	房屋	,

在微光的映衬下，可以看到房屋低矮的屋顶。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tʃɪmni] - [pɔts][ænd; ənd][ðə; ði][net] - [wɜːrk][ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]

the	crooked	chimney	-	pots	and	the	net	-	work	of	trees	in	the	garden	with
这	歪	烟囱	-	锅	和	这	网	-	工作	的	树木	在	这	花园	和

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [strɪpt] [ænd; ənd] [ber] .

their	branches	stripped	and	bare	.
他们的	分支	脱衣舞	和	裸	.

歪斜的烟囱和花园里错综复杂的树木，树枝光秃秃的。

[ðə; ði]['leɪdi] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

The	lady	clutched	at	my	railings	to	steady	herself	.
这	女士	紧握	在	我的	栏杆	到	稳定的	她自己	.

那位女士紧紧抓住我的栏杆以保持平衡。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['terər] .

Her	face	was	white	and	her	eyes	were	dark	with	terror	.
她	脸	曾是	白色的	和	她	眼睛	是	黑暗的	和	恐怖	.

她脸色惨白，双眼充满恐惧。

[ðə; ði][læst] [bɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['veri] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][nekst]

The	last	bomb	had	been	so	very	close	that	it	seemed	as	though	the	next
这	最后的	炸弹	有	到过	所以	非常	关闭	那	它	似乎	作为	尽管	这	下一个

[mʌst; məst][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪt'self] .

must	fall	in	the	square	itself	.
必须	落下	在	这	正方形	本身	.

最后一颗炸弹离得非常近，以至于感觉下一颗炸弹肯定会落在广场上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

One	of	the	searchlights	had	spotted	the	enemy	and	was	following	his
一	的	这	探照灯	有	斑	这	敌人	和	曾是	下列的	他的

[pleɪn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

plane	through	the	clouds	,
飞机	通过	这	云	,

其中一盏探照灯发现了敌机，正穿过云层追踪它的飞机。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [gler] .

holding	it	in	its	glare	.
保持	它	在	它是	强光	.

将它置于它的光芒之中。

“ ['mʌmi] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	Mummy	,	it's	all	right	.
“	木乃伊	,	它是	全部	正确的	.

“妈妈，没事的。”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

[juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You've	got	me	to	take	care	of	you	.
你已经	得到	我	到	拿	关心	的	你	.

有我在，我会照顾你的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['spiːkɪŋ] .

”	It	was	the	little	boy	speaking	.
”	它	曾是	这	小的	男生	请讲	.

“说话的是那个小男孩。”

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ][tuː; tə] [let] [saɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , “ [wiːl] [goʊ][ɪn] [hɪr] [tɪl] [its] ['oʊvər]

Then	he	saw	my	To	Let	sign	above	and	pointed	,	“	We'll	go	in	here	till	it's	over
然后	他	锯	我的	到	让	符号	多于	和	尖	,	“	出色地	去	在	这里	直到	它是	超过

.

:

.

然后他看到了我上面的“出租”标志，指着说：“我们就在这里待到结束吧。”

[lʊk] , [ðə; ði] ['dɔrz] [waɪd]['oʊpən] .

Look	,	the	door's	wide	open	.
看	,	这	门的	宽的	打开	.

瞧，门大开着呢。

” [hiː; hi] [tʌgd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

”	He	tugged	on	her	hand	.
”	他	拉扯	在	她	手	.

他拉了拉她的手。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

With	her	arm	about	the	shoulder	of	the	little	girl	on	the	other	side	of
和	她	手臂	关于	这	肩膀	的	这	小的	女孩	在	这	其他	边	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她一只胳膊搭在另一边小女孩的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] .

she	followed	.
她	随后	.

她跟了上去。

[ðə; ði] [gloʊ] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .

The	glow	died	down	and	faded	.
这	辉光	死亡	向下	和	褪色	.

那光芒渐渐消失。

[suːn] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][æz; əz]['siːkrət][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] —

Soon	the	square	was	as	secret	and	shadowy	as	it	had	been	before	—
很快	这	正方形	曾是	作为	秘密	和	阴暗的	作为	它	有	到过	前	—

[ə; eɪ][tæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] .

a	tank	full	of	darkness	in	which	nothing	stirred	.
一个	坦克	满的	的	黑暗	在	哪个	没有什么	搅拌	.

很快，广场又像以前一样阴森黑暗——就像一个装满黑暗的容器，里面一片寂静。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [hæd; həd]['eni] ['vɪzɪt][kwaɪt][æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [æz; əz] [ðɪs]

EVER	since	I	had	been	built	had	any	visit	quite	as	unceremonious	as	this
曾经	自从	我	有	到过	建造	有	任何	访问	相当	作为	随便	作为	这

[əˈkɜːrd] .

occurred	.
发生	.

自从我被建造以来，从未发生过如此不速之客。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ]['leɪdi] ?

Who	was	the	strange	lady	?
WHO	曾是	这	奇怪的	女士	?

那位神秘女子是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['duːɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['ʌnɪs'kɔːtɪd] ?

What	was	she	doing	wandering	the	streets	at	this	hour	unescorted	?
什么	曾是	她	正在做	漫游	这	街道	在	这	小时	无人陪同	?

她这个时间独自一人在街上游荡做什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [gaʊnd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [sæd]

She	was	beautiful	and	richly	gowned	;	her	face	was	young	,	but	very	sad
她	曾是	美丽的	和	丰富	身着礼服	;	她	脸	曾是	年轻的	,	但	非常	伤心

.

:
.

她容貌美丽，身着华丽的服饰；她的脸庞年轻，但却十分悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] , [soʊ][aɪ] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

I	was	anxious	to	learn	more	,	so	I	listened	intently	.
我	曾是	焦虑的	到	学习	更多的	,	所以	我	听着	专注地	.

我渴望了解更多，所以认真地听着。

[æt; ət][fɜːrst][ɑːn] ['entərɪŋ] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['hʌdld] [tə'geðər] ,

At	first	on	entering	,	they	halted	just	across	the	threshold	,	huddled	together	,
在	第一的	在	进入	,	他们	停止	只是	穿过	这	临界点	,	蜷缩着	一起	,

刚进来时，他们就停在门槛边，挤在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [flʌŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	little	lady	with	an	arm	flung	about	each	of	the	children	.
这	小的	女士	和	一个	手臂	扔	关于	每个	的	这	孩子们	.

那位小妇人一只胳膊搂着每个孩子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['wɑtʃɪŋ] —

She	seemed	to	think	that	someone	might	be	hidden	in	the	darkness	watching	—
她	似乎	到	思考	那	某人	可能	是	隐	在	这	黑暗	观看	—

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] — [fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

someone	to	whom	I	belonged	—	for	presently	she	addressed	that	supposed
某人	到	谁	我	属于	—	为了	目前	她	已解决	那	据称

['sʌmwʌn] [´trebliŋli] :

someone	tremblingly	:
某人	颤抖地	:

她似乎认为有人藏在黑暗中监视着我——一个与我有关的人——因为随后她颤抖着对那个她以为的人说道：

“ [wiː; wi][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr][fər'gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][juː 'es] .

“	We	hope	you	don't	mind	,	but	the	car	forgot	to	come	for	us	.
“	我们	希望	你	不	头脑	,	但	这	车	忘了	到	来	为了	我们	.

“希望您不介意，但是车子忘记来接我们了。”

['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɑːrti] .

Grandfather	had	been	giving	us	a	party	.
祖父	有	到过	给予	我们	一个	派对	.

爷爷一直在给我们举办派对。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][traɪd][tuː; tə][rʌn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪd]['stɑːrtɪd] ;

When	we	heard	the	warning	,	we	tried	to	run	home	before	the	raid	started	;
什么时候	我们	听到	这	警告	,	我们	尝试	到	跑步	家	前	这	袭击	开始	;

听到警告后，我们试图在突袭开始前跑回家；

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][lɔːst] .

but	we	got	lost	.
但	我们	得到	丢失的	.

但我们迷路了。

[ðə; ði] [tuːb] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] . . .

The	Tube	Stations	were	all	so	crowded	that	.	.	.
这	管子	车站	是	全部	所以	挤	那	.	.	.

地铁站里人山人海.....

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [jʊr; jər] [dɔːr] ['oʊpən] , [soʊ][wiː; wi][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es] ['entərɪŋ] .

And	we	found	your	door	open	,	so	we	hope	you	don't	mind	us	entering	.
和	我们	成立	你的	门	打开	,	所以	我们	希望	你	不	头脑	我们	进入	.

我们发现您的门开着，所以希望您不介意我们进去。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['nɜːrvəsli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['ænsər] .

”	She	paused	nervously	,	waiting	for	someone	to	answer	.
”	她	暂停	紧张地	,	等待	为了	某人	到	回答	.

她紧张地停顿了一下，等待有人回答。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] ; [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] .

A	board	creaked	;	apart	from	that	the	silence	was	unbroken	.
一个	木板	嘎吱作响	;	除	从	那	这	沉默	曾是	未破	.

木板发出吱嘎声；除此之外，一片寂静。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [its] [kwaɪt] ['empti] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

Speaking	to	herself	more	than	to	the	children	,	"	It's	quite	empty	,	"	she	said
请讲	到	她自己	更多的	比	到	这	孩子们	,	"	它是	相当	空的	,	"	她	说

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

她自言自语道："这里很空。"最后，她说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , ['mʌmzi] ?

"	Shall	I	close	the	door	,	Mumsie	?
"	将	我	关闭	这	门	,	妈妈	?

"妈妈，我可以关门吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kwestʃənd] .

"	the	little	boy	questioned	.
"	这	小的	男生	被质问	.

小男孩问道。

" [noʊ] , ['rɑːbi] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['æŋgri] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

"	No	,	Robbie	darling	,	"	she	whispered	;	"	they	might	be	angry	,	when	they	come	back	.
"	不	,	罗比	亲爱的	,	"	她	低声说道	;	"	他们	可能	是	生气的	,	什么时候	他们	来	后退	.

"不，亲爱的罗比，"她低声说；"他们回来的时候可能会生气。"

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] . "

I	mean	the	people	who	live	here	.	"
我	意思是	这	人们	WHO	居住	这里	.	"

我是指住在这里的人们。

" [bʌt; bət] [its] ['dredfəli] [koʊld] . "

"	But	it's	dreadfully	cold	.	"
"	但	它是	极其糟糕	寒冷的	.	"

"但是天气冷得要命。"

" [ðen] [lets] [goʊ] ['fɑːrðər] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmwer] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði][reɪd][ɪz]['oʊvər] .

"	Then	let's	go	farther	in	and	find	somewhere	to	sit	down	till	the	raid	is	over	.
"	然后	我们来吧	去	更远	在	和	寻找	某处	到	坐	向下	直到	这	袭击	是	超过	.

"那我们就往里走，找个地方坐下来，直到突袭结束。"

" [ðeɪ] ['stʌmbld] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ]

"	They	stumbled	their	way	in	the	darkness	through	the	hall	and	up	the	narrow
"	他们	踉跄	他们的	方式	在	这	黑暗	通过	这	大厅	和	向上	这	狭窄的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

"他们在黑暗中跌跌撞撞地穿过大厅，爬上狭窄的楼梯，

[wer] ['oʊnli][wʌn][kæn; kən] [wɔːk] [ə'brest] .

where	only	one	can	walk	abreast	.
在哪里	仅有的	一	能	走	并排	.

只能并排走一人的地方。

['rɑːbi] [went] [fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər]

Robbie	went	first	on	this	voyage	of	discovery	;	he	felt	that	if	anything	were
罗比	去	第一的	在	这	航程	的	发现	;	他	毛毡	那	如果	任何事物	是

['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

hiding	from	them	,
隐藏	从	他们	,

罗比率先踏上了这段探索之旅；他觉得如果有什么东西瞒着他们，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] [prə'tekʃn] .

his	body	would	form	a	protection	.
他的	身体	会	形式	一个	保护	.

他的身体会形成一道保护屏障。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] ,

His	mother	didn't	want	to	lose	sight	of	the	street	by	climbing	higher	,
他的	母亲	没有	想	到	失去	视线	的	这	街道	经过	攀登	更高	,

他的母亲不想爬得更高而看不到街道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəukst] [hɜːr; hər][ɑːn][frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə] [ster] .

but	he	coaxed	her	on	from	stair	to	stair	.
但	他	哄骗	她	在	从	楼梯	到	楼梯	.

但他哄着她从一级台阶走到另一级台阶。

[æz; əz] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] ,

As	pioneer	of	the	expedition	,	he	reached	the	tiny	landing	with	the	single	door	,
作为	先锋	的	这	远征	,	他	达到	这	微小的	降落	和	这	单身的	门	,

作为探险队的先头队员，他到达了那个只有一扇门的狭小平台。

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

which	gives	entrance	to	the	drawing	-	room	which	occupies	the	whole	of	the	second	storey	.
哪个	给予	入口	到	这	绘画	-	房间	哪个	占据	这	所有的	的	这	第二	层	.

从这里可以进入占据整个二楼的客厅。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][hiː; hi] [piːpt] [ɪn]['werəli] .

Turning	the	handle	he	peeped	in	warily	.
转弯	这	处理	他	偷窥	在	谨慎地	.

他转动门把手，警惕地向里窥视。

[ðen] , “ [tʃɪr] [ʌp] , ['mʌmi] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

Then	,	“	Cheer	up	,	Mummy	,	”	he	cried	,
然后	,	“	欢呼	向上	,	木乃伊	,	”	他	哭	,

然后，他喊道：“妈妈，振作起来！”

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

“	there's	been	a	fire	and	there's	a	wee	bit	of	it	still	burning	.
“	有	到过	一个	火	和	有	一个	哇	少量	的	它	仍然	燃烧	.

“发生过火灾，现在还有一小部分在燃烧。”

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kɑːrpɪtlɪs] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

”	The	room	was	carpetless	and	bare	of	furniture	,
”	这	房间	曾是	无地毯	和	裸	的	家具	,

房间里没有地毯，也没有家具。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] [sprɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

save	for	an	old	sofa	with	sagging	springs	that	had	been	pulled	up	across	the	hearth	.
节省	为了	一个	老的	沙发	和	下垂	弹簧	那	有	到过	拉	向上	穿过	这	炉	.

除了一个弹簧塌陷、被拉到壁炉上方的旧沙发之外，别无其他。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sæt][ə; eɪ][tɪn]['ket(ə)l] , ['gæspɪŋ] ['fiːbli] ,

Perched	on	the	bars	of	the	grate	sat	a	tin	kettle	,	gasping	feebly	,
栖息	在	这	酒吧	的	这	格特	卫星	一个	锡	壶	,	喘息	虚弱地	,

一只锡制水壶孤零零地立在炉栅的栏杆上，微弱地喘息着。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ɪts]['wɔ:tər] [bɔɪld] [ə'weɪ] .

with	nearly	all	its	water	boiled	away	.
和	几乎	全部它是		水	煮沸	离开	.

几乎所有的水分都蒸发掉了。

['ʌndər] [ðə; ði]['ket(ə)l][ə; eɪ] [fju:] [koʊl] [gləud] ['feɪntli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [fleɪm] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]

Under	the	kettle	a	few	coals	glowed	faintly	and	a	weak	flame	jumped	and
在下面	这	壶	一个	很少	煤炭	发光	淡淡的	和	一个	虚弱的	火焰	跳了起来	和

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

水壶底下几块煤炭微微发光，一簇微弱的火焰忽明忽暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tu:; tə] ['vænɪʃ] .

like	a	ghost	trying	to	make	up	its	mind	to	vanish	.
喜欢	一个	鬼	尝试	到	制作	向上	它是	头脑	到	消失	.

就像一个幽灵，正努力下定决心消失。

[θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [wʌn][kʊd; kəd] [si:]

Through	the	tall	French	windows	that	opened	on	to	the	verandah	one	could	see
通过	这	高的	法语	视窗	那	打开	在	到	这	阳台	一	可以	看

[ðə; ði][skaɪ] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] ['faɪərwɜ:rks] .

the	sky	lit	up	with	the	tumultuous	display	of	monstrous	fireworks	.
这	天空	点燃	向上	和	这	动荡的	展示	的	滔天	烟花	.

透过通往阳台的高大法式窗户，可以看到天空被壮观的烟花照亮。

[frʌm; frəm] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]

From	high	overhead	,	above	the	clatter	of	destruction	and	the	banging	of
从	高的	开销	,	多于	这	哒	的	破坏	和	这	砰砰作响	的

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

从高空俯瞰，越过破坏的轰鸣和枪炮的撞击声，

[keɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] , [kən'tentɪd] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

came	the	long	-	drawn	,	contented	humming	of	the	planes	.
来了	这	长的	-	绘制	,	满足	哼唱	的	这	飞机	.

飞机发出悠长而满足的嗡嗡声。

“ [ðeə(r)] [raɪt] ['oʊvər][ˌju: 'es] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['wɪspəd] .

“	They're	right	over	us	,	”	the	little	boy	whispered	.
“	它们是	正确的	超过	我们	,	”	这	小的	男生	低声说道	.

“它们就在我们头顶上，”小男孩低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] ['eni] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] [wʊd] [drɔ:] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [ə'tenʃ(ə)n] ,

As	if	afraid	that	any	movement	on	their	part	would	draw	the	enemy's	attention	,
作为	如果	害怕的	那	任何	移动	在	他们的	部分	会	画	这	敌人的	注意力	,

仿佛害怕自己的任何举动都会引起敌人的注意似的，

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

they	stood	silent	,	clinging	together	,	and	listened	.
他们	站立	沉默的	,	依恋	一起	,	和	听着	.

他们静静地站着，紧紧地抱在一起，倾听着。

['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .

Oblongs	of	light	,	falling	through	the	windows	,	danced	and	shifted	.
长方形	的	光	,	坠落	通过	这	视窗	,	跳舞	和	转移	.

透过窗户落下的长方形光线，舞动着，变幻着。

[wʌns] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] ['groʊpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Once	the	beam	of	a	searchlight	groping	through	the	shadows	,
一次	这	光束	的	一个	探照灯	摸索	通过	这	阴影	,

曾经，探照灯的光束在阴影中摸索前进，

[geɪzd] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm] [ə'staʊndɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] , [aɪ]

gazed	straight	in	and	dwelt	on	them	astounded	,	as	if	to	say	,	“	Well	,	I
凝视	直的	在	和	居住	在	他们	震惊	,	作为	如果	到	说	,	“	出色地	,	我

['nevər] !

never	!
绝不	!

直直地盯着它们，惊讶地凝视着它们，仿佛在说：“哎呀，我从来没有！”

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ?

Who'd	have	thought	to	find	you	here	?
谁会	有	想法	到	寻找	你	这里	?

谁能想到会在这里遇到你呢?

” [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]

”	They	tiptoed	over	to	the	couch	and	sat	down	,	making	as	little	noise	as
”	他们	踮着脚尖	超过	到	这	长椅	和	卫星	向下	,	制作	作为	小的	噪音	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们蹑手蹑脚地走到沙发旁坐下，尽量不发出任何声音。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] .

for	they	still	weren't	sure	that	they	were	welcome	.
为了	他们	仍然	不是	当然	那	他们	是	欢迎	.

因为他们仍然不确定自己是否受欢迎。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

They	didn't	speak	or	move	for	some	time	;
他们	没有	说话	或者	移动	为了	一些	时间	;

他们有一段时间既不说话也不动弹;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

with	the	excitement	and	running	and	losing	their	way	they	were	very
和	这	激动	和	跑步	和	输	他们的	方式	他们	是	非常

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

由于兴奋、奔跑和迷路，他们非常疲惫。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

Presently	the	little	boy	got	up	,	and	went	and	stood	by	the	window	looking	out
目前	这	小的	男生	得到	向上	,	和	去	和	站立	经过	这	窗户	寻找	出去

,

,

,

这时，小男孩起身走到窗边，站在窗边向外望去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [əst'rædl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

with	his	legs	astraddle	and	his	hands	behind	his	back	like	a	man	.
和	他的	腿	跨骑	和	他的	双手	在后面	他的	后退	喜欢	一个	男人	.

他双腿跨坐在地上，双手背在身后，像个男人一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['seɪlər] - [suːt][ænd; ənd][hæd; həd] [ber] , ['stɜːrdi] [niːz] .

He	wore	a	sailor	-	suit	and	had	bare	,	sturdy	knees	.
他	穿着	一个	水手	-	套装	和	有	裸	,	结实的	膝盖	.

他穿着水手服，露出结实的膝盖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['mænli] .

He	was	very	small	to	try	to	be	so	manly	.
他	曾是	非常	小的	到	尝试	到	是	所以	男子气概	.

他个子那么小，却想表现得那么男子气概。

“ [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , ['mʌmi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm not frightened , Mummy , ” he said .**
“ 我是 不是 害怕 , 木乃伊 , ” 他 说 .

“妈妈，我不害怕，”他说。

“ [ɪf] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
“ **If father were here , he wouldn't be frightened .**
“ 如果 父亲 是 这里 , 他 不会 是 害怕 .

“如果父亲在这里，他就不会害怕了。”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [glæns] ['praʊdli] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” **She shifted her position so that she could glance proudly back at him .**
” 她 转移 她 位置 所以 那 她 可以 瞥一眼 自豪地 后退 在 他 .

她换了个姿势，骄傲地回头看了他一眼。

“ ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] .
“ **Father was never frightened .**
“ 父亲 曾是 绝不 害怕 .

“父亲从不害怕。”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [spoʊk] .
” **For the first time the little girl spoke .**
” 为了 这 第一的 时间 这 小的 女孩 辐 .

“小女孩第一次开口说话了。”

“ [ɪf] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
“ **If father were here , they wouldn't dare to come to London .**
“ 如果 父亲 是 这里 , 他们 不会 敢 到 来 到 伦敦 .

“如果父亲在这里，他们就不敢来伦敦了。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [nuː] . . . ”
I expect they knew . . . ”
我 预计 他们 知道 . . . ”

我想他们应该知道……”

“ [jes] , ['dʒoʊn] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] , “ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [nuː] . ”
“ **Yes , Joan , ” her mother interrupted quickly , “ I expect they knew . ”**
“ 是的 , 琼 , ” 她 母亲 中断 迅速地 , “ 我 预计 他们 知道 . ”

“是的，琼，”她母亲连忙打断道，“我想他们知道。”

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [wəʊnt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['iːðər] , ” [sed] ['rɑːbi] .
“ **And when I'm a man they won't dare to come to London , either , ” said Robbie .**
“ 和 什么时候 我是 一个 男人 他们 惯于 敢 到 来 到 伦敦 , 任何一个 , ” 说 罗比 .

“等我长大成人，他们也不敢来伦敦了，”罗比说道。

“ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ['fɑːðər] . . . ?
“ **How many of them did father . . . ?**
“ 如何 许多 的 他们 做过 父亲 . . . ?

“他们当中有多少人是父亲……？ ”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
” **But at that moment , before he could finish his question ,**
” 但 在 那 片刻 , 前 他 可以 结束 他的 问题 ,

但就在这时，还没等他说完问题，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [prest] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɔrnɪŋli] .
his mother pressed her finger against his lips warningly .
他的 母亲 按下 她 手指 反对 他的 嘴唇 警告 .

他母亲警告地用手指按住他的嘴唇。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

Above	the	roar	of	what	was	going	on	in	the	clouds	,
多于	这	吼	的	什么	曾是	去	在	在	这	云	,

在云层中喧嚣的巨响之上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [kloʊzd] [ˈkwaɪətli]

she	had	heard	another	and	more	alarming	sound	;	the	front	-	door	closed	quietly
她	有	听到	其他	和	更多的	令人担忧	声音	;	这	正面	-	门	关闭	悄悄

,

,

,

她听到了另一个更令人不安的声音：前门悄无声息地关上了。

[ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪˈlɪbərət] [tred] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈgroʊpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

a	match	struck	and	then	the	slow	deliberate	tread	of	someone	groping	up	the
一个	匹配	击	和	然后	这	慢的	商榷	踏	的	某人	摸索	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

一声火柴划燃，然后是有人缓慢而有节奏地摸索着上楼的声音。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[hiː; hi] [tred] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈhaɪər] .

HE	tread	reached	the	landing	and	proceeded	to	mount	higher	.
他	踏	达到	这	降落	和	继续	到	山	更高	.

他的履带到达了着陆点，然后继续向上攀升。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

Then	it	hesitated	.
然后	它	犹豫了一下	.

然后它犹豫了一下。

[əˈnʌðər] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmenst] [tuː; tə] [dɪˈsend] .

Another	match	was	struck	and	it	commenced	to	descend	.
其他	匹配	曾是	击	和	它	开始	到	下降	.

又一根火柴划燃，它开始向下坠落。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːltɪd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

On	arriving	at	the	landing	again	,	it	halted	uncertain	.
在	抵达	在	这	降落	再次	,	它	停止	不确定	.

再次到达着陆点时，它犹豫地停了下来。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [traɪd] .

The	handle	of	the	door	was	tried	.
这	处理	的	这	门	曾是	尝试	.

试着转动了门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [piəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

The	door	swung	open	and	a	man	peered	across	the	threshold	.
这	门	摇摆	打开	和	一个	男人	窥视	穿过	这	临界点	.

门猛地打开，一个男人从门槛边探出头来。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [druː] ['dʒoʊn]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][held][hɜːr; hər]

The	little	lady	on	the	couch	drew	Joan	closer	to	her	side	and	held	her
这	小的	女士	在	这	长椅	画	琼	更近	到	她	边	和	握住	她

[breθ] ,

breath	,
气息	,

沙发上的小妇人把琼拉到自己身边，屏住了呼吸。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

hoping	that	the	man	might	not	observe	them	and	that	,	when	he	had	gone
希望	那	这	男人	可能	不是	观察	他们	和	那	,	什么时候	他	有	已消失

, [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .

,	they	might	escape	.
,	他们	可能	逃脱	.

希望那个人不会注意到他们，等他走了之后，他们就能逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][goʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

But	the	man	did	not	go	,	he	stood	there	on	the	alert	,	listening	and
但	这	男人	做过	不是	去	,	他	站立	那里	在	这	警报	,	聆听	和

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

searching	the	darkness	.
搜索	这	黑暗	.

但那人没有走，而是站在那里保持警惕，倾听并搜寻着黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbi] [huː] [spoʊk][fɜːrst] .

It	was	Robbie	who	spoke	first	.
它	曾是	罗比	WHO	辐	第一的	.

罗比先开口说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] - ['pɑːkəts] [tuː; tə][geɪn]

He	had	thrust	his	hands	deep	into	his	knickerbockers	'	pockets	to	gain
他	有	推力	他的	双手	深的	进入	他的	尼克博克	-	口袋	到	获得

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

他把手深深地插进灯笼裤的口袋里，以此鼓起勇气。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

We	think	you	might	speak	,	”	he	said	.
我们	思考	你	可能	说话	,	”	他	说	.

“我们认为你可能会发言，”他说。

[ðə; ði][mæn] [læft] ['plezntli] .

The	man	laughed	pleasantly	.
这	男人	笑了	愉快	.

那人愉快地笑了。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] .

“	I'm	sorry	if	I've	frightened	you	.
“	我是	对不起	如果我已经		害怕	你	.

“如果我吓到你了，我很抱歉。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	didn't	know	that	anyone	was	here	.
我	没有	知道	那	任何人	曾是	这里	.

我不知道这里有人。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [haʊs] .
I thought this was an empty house .
我 想法 这 曾是 一个 空的 房子 .

我以为这是一栋空房子。

[pər'hæps][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juːd] [left][jʊr; jər] [frʌnt] - [dɔːr] ['oʊpən] .
Perhaps you weren't aware of it , but you'd left your front - door open .
也许 你 不是 意识到的 的 它 , 但 你会 左边 你的 正面 - 门 打开 .

或许你没有意识到，但你忘记关前门了。

" [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [its] [kloʊzd] .
" Then , because no one replied , he added , " It's all right now ; it's closed .
" 然后 , 因为 不 一 回复 , 他 额外 , " 它是 全部 正确的 现在 ; 它是 关闭 .

"然后，因为没有人回应，他又补充道：'现在没事了；它关门了。'

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɑːbi] ['eni] [lɔːŋgər] .
" He wasn't looking at Robbie any longer .
" 他 不是 寻找 在 罗比 任何 更长 .

他不再看罗比了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
He was trying to probe the shadows by the fireplace ,
他 曾是 尝试 到 探测 这 阴影 经过 这 壁炉 ,

他试图探查壁炉旁的阴影。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .
where he had caught the rustle of a woman's dress .
在哪里 他 有 捕捉 这 沙沙 的 一个 女性的 裙子 .

他听到了女人裙摆的窸窣声。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðə; ði] [feɪnt] [swiːt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['dʒækminəu] .
He had caught something else — the faint sweet fragrance of Jacqueminot .
他 有 捕捉 某物 别的 — 这 头晕的 甜的 香味 的 雅克米诺 .

他还闻到了另一种味道——雅克米诺淡淡的甜香。

" [aɪv] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've alarmed you , " he said .
" 我已经 惊慌 你 , " 他 说 .

"我吓到你了，"他说。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [faɪnd]['eni] [wei] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [skwer] .
" I'm a stranger in London and I couldn't find any way out of your square .
" 我是 一个 陌生人 在 伦敦 和 我 不能 寻找 任何 方式 出去 的 你的 正方形 .

"我身在伦敦，却找不到离开你们广场的路。"

[aɪ] [streɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .
I strayed into your house for shelter .
我 迷路了 进入 你的 房子 为了 庇护所 .

我误打误撞进了你家避难。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][in'truːdid] .
I'm sorry I intruded .
我是 对不起 我 入侵 .

打扰了，真不好意思。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [haʊ'evər] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Good - night to you all , however many there are of you .
好的 - 夜晚 到 你 全部 , 然而 许多 那里 是 的 你 .

祝各位晚安，无论你们有多少人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] .
" He was actually going .
" 他 曾是 实际上 去 .

他本来就要去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

It	was	impossible	to	see	what	he	looked	like	,	but	he	was	evidently
它	曾是	不可能的	到	看	什么	他	看起来	喜欢	,	但	他	曾是	显然

[wel] - ['mænərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

well	-	mannered	and	a	gentleman	.
出色地	-	有礼貌的	和	一个	绅士	.

虽然看不清他的长相，但他显然举止得体，是一位绅士。

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['loʊnli] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [dred] ,

Suddenly	to	the	lady	in	the	lonely	house	,	from	being	a	creature	of	dread	,
突然	到	这	女士	在	这	孤独	房子	,	从	存在	一个	生物	的	恐惧	,

突然间，对于住在孤屋里的那位女士来说，她不再是令人恐惧的生物，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [sent] [prə'tektər] .

he	became	a	heaven	-	sent	protector	.
他	成为	一个	天堂	-	发送	保护者	.

他成了上天派来的守护者。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] ['meni] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [maɪt] [nɑːt][kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz]

Who	could	tell	how	many	less	desirable	visitors	might	not	call	before	the	raid	was
WHO	可以	告诉	如何	许多	较少的	理想	访客	可能	不是	称呼	前	这	袭击	曾是

['endɪd] ?

ended	?
结束	?

谁能预料到在突袭行动结束前，会有多少不太受欢迎的访客不会打电话来呢?

[ðə; ði] [ker] - ['teɪkər] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

The	care	-	taker	might	return	.
这	关心	-	接受者	可能	返回	.

看护人可能会回来。

[wɜːr; wər] [ðæt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

Were	that	to	happen	,
是	那	到	发生	,

如果这种情况发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [meɪl] ['trespæsər] ['prez(ə)nt]

it	would	be	much	more	comfortable	to	have	this	male	trespasser	present
它	会	是	很多	更多的	舒服的	到	有	这	男性	擅闯者	展示

[tuː; tə][help] [meɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz] .

to	help	make	the	explanations	.
到	帮助	制作	这	解释	.

如果让这位男性擅闯者在场帮忙解释，那就方便多了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wið'drɔiŋ] , [ðə; ði]['leɪdi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]

Just	as	he	was	withdrawing	,	the	lady	rose	from	the	shabby	couch	and
只是	作为	他	曾是	撤退	,	这	女士	玫瑰	从	这	破旧	长椅	和

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

called	him	back	.
称为	他	后退	.

他正要离开时，那位女士从破旧的沙发上站起来，叫他回来。

“ [oʊ] , [pliːz] , [wiːd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] . ”

“	Oh	,	please	,	we'd	much	rather	you	didn't	go	.	”
“	哦	,	请	,	我们会	很多	相当	你	没有	去	.	”

“哦，拜托，我们宁愿你不要去。”

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”

“	But	who	are	we	?	”
“	但	WHO	是	我们	?	”

但我们究竟是谁?

“ [aɪ][ænd; ənd] ['rɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .

“	I	and	Robbie	and	Joan	.
”	我	和	罗比	和	琼	.

“我和罗比还有琼。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .

We	did	the	same	thing	as	you	.
我们	做过	这	相同的	事物	作为	你	.

我们和你们做了同样的事情。

[ðə; ði] [haʊs] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

The	house	doesn't	belong	to	us	.
这	房子	不	属于	到	我们	.

这房子不属于我们。

[wiː; wi][gɑːt] [kɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

We	got	caught	,	just	as	you	did	.
我们	得到	捕捉	,	只是	作为	你	做过	.

我们和你们一样，都被抓住了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['terəbli] [skerd] [ænd; ənd] . . .

We	were	terribly	scared	and	.	.	.
我们	是	可怕	害怕的	和	.	.	.

我们当时非常害怕.....

[ænd; ənd] [its] ['kriːpi] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['empti] , [streɪndʒ] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt]

and	it's	creepy	being	in	an	empty	,	strange	house	where	you	haven't	any	right
和	它是	爬行	存在	在	一个	空的	,	奇怪的	房子	在哪里	你	还没有	任何	正确的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

身处一间空荡荡的、陌生的房子里，感觉很诡异，因为你根本不应该出现在那里。

” [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	Though	she	could	only	see	the	blur	of	him	,
”	尽管	她	可以	仅有的	看	这	模糊	的	他	,

虽然她只能看到他的模糊身影，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]

she	could	feel	the	smile	that	was	in	his	eyes	when	she	had	finished	her
她	可以	感觉	这	微笑	那	曾是	在	他的	眼睛	什么时候	她	有	完成的	她

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

当她结束申诉时，她能感觉到他眼中的笑意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

And	it	was	an	appeal	,	eager	and	nervous	and	tremulous	.
和	它	曾是	一个	上诉	,	渴望的	和	紧张的	和	颤抖的	.

那是一种恳求，既急切又紧张，还带着颤抖。

[ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] .

The	tears	in	her	voice	said	much	more	than	the	words	.
这	眼泪	在	她	嗓音	说	很多	更多的	比	这	字	.

她声音里的泪水比言语更能说明问题。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

As	he	turned	on	his	heel	,
作为	他	转向	在	他的	脚跟	,

他转身离开时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːrz][ænd; ənd] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]

she	heard	the	jingle	of	his	spurs	and	guessed	that	he	was	a	man	in
她	听到	这	铃铛	的	他的	马刺	和	猜对了	那	他	曾是	一个	男人	在

['kɑːki] .

khaki	.
卡其色	.

她听到他马刺的叮当声，猜想他是一个穿着卡其布衣服的男人。

“ [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [fræns] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ; “ [aɪ]['oʊnli]['lændɪd] ['jestərdeɪ] .

“	I'm	on	my	way	to	France	,	”	he	said	,	speaking	slowly	;	“	I	only	landed	yesterday	.
“	我是	在	我的	方式	到	法国	,	”	他	说	,	请讲	缓慢地	;	“	我	仅有的	登陆	昨天	.

“我正在前往法国的路上，”他慢慢地说；“我昨天才下飞机。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] [tuː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] .

I	was	lonely	too	;	I	didn't	know	a	soul	.
我	曾是	孤独	也	;	我	没有	知道	一个	灵魂	.

我也很孤独；我一个熟人都没有。

[ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] !

A	queer	way	to	make	a	friend	!
一个	酷儿	方式	到	制作	一个	朋友	!

一种奇特的交友方式!

” [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

”	As	he	stepped	into	the	room	,	the	light	from	the	windows	fell	on	him	;
”	作为	他	步	进入	这	房间	,	这	光	从	这	视窗	跌倒	在	他	;

“他走进房间时，窗户里的光线照在他身上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] .

he	was	dressed	in	the	uniform	of	an	American	officer	.
他	曾是	穿着	在	这	制服	的	一个	美国人	官	.

他身穿美国军官制服。

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Which	are	you	?
“	哪个	是	你	?

“你是哪一种？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪv] [hɜːrd] ['oʊnli][jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz] [jet] .

“	I've	heard	only	your	voice	as	yet	.
“	我已经	听到	仅有的	你的	嗓音	作为	然而	.

“我目前只听到过你的声音。”

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] .

I'll	do	anything	I	can	to	help	.
患病的	做	任何事物	我	能	到	帮助	.

我会尽我所能提供帮助。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

”	The	little	lady	held	out	her	hand	,	but	her	face	was	still	in	shadow	.
”	这	小的	女士	握住	出去	她	手	,	但	她	脸	曾是	仍然	在	阴影	.

“那位小妇人伸出了手，但她的脸仍然在阴影里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][hænd] .

It	was	a	very	tiny	hand	.
它	曾是	一个	非常	微小的	手	.

那是一只非常小的手。

“ [its] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] .

“	It's	good	of	you	to	be	willing	to	stay	with	us	,	”	she	said	gratefully	.
“	它是	好的	的	你	到	是	愿意的	到	停留	和	我们	,	”	她	说	感激不尽	.

“你愿意留下来和我们一起住，真是太好了，”她感激地说。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .

At	that	point	their	conversation	languished	.
在	那	观点	他们的	对话	萎靡不振	.

这时，他们的谈话陷入了僵局。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

The	circumstances	were	so	unprecedented	that	they	were	at	a	loss	what	to	say	or	how	to	act	.
这	情况	是	所以	空前的	那	他们	是	在	一个	损失	什么	到	说	或者	如何	到	行为	.

情况如此前所未有，他们不知所措，不知道该说什么，该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] :

It	was	he	who	broke	the	awkward	silence	:
它	曾是	他	WHO	打破	这	尴尬的	沉默	:

是他打破了尴尬的沉默：

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [ðɪs] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] .

“	We	ought	to	be	able	to	rouse	this	fire	with	a	little	effort	.
“	我们	应该	到	是	有能力的	到	唤醒	这	火	和	一个	小的	努力	.

“我们只需稍加努力就能点燃这团火。”

” [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

”	He	bent	over	it	,	trying	to	pull	it	together	.
”	他	弯曲	超过	它	,	尝试	到	拉	它	一起	.

他弯下腰，试图把它拼起来。

“ [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [koʊl] .

“	We	need	more	coal	.
“	我们	需要	更多的	煤炭	.

我们需要更多的煤炭。

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ,

If	you'll	excuse	me	and	won't	be	frightened	while	I'm	gone	,
如果	你会	原谅	我	和	惯于	是	害怕	尽管	我是	已消失	,

如果你们不介意的话，在我离开的这段时间里不要害怕，

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['fɔːrɪdʒ] .

I'll	run	down	and	see	what	I	can	forage	.
患病的	跑步	向下	和	看	什么	我	能	饲料	.

我下去看看能找到什么。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] ['hiːd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] .

”	It	seemed	a	long	time	that	he	was	gone	—	so	long	that	she	had	begun	to	be	afraid	that	he'd	taken	his	chance	to	slip	out	.
”	它	似乎	一个	长的	时间	那	他	曾是	已消失	—	所以	长的	那	她	有	开始	到	是	害怕的	那	他会	已采取	他的	机会	到	滑	出去	.

“他离开的时间似乎很长——长到她开始担心他是不是趁机溜走了。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

She	wouldn't	have	blamed	him	.
她	不会	有	被指责	他	.

她不会责怪他。

[ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] , [sɪns] [ʃiːd] [bɪn] [baɪ][hɜːr'self] ,
In the last two years , since she'd been by herself ,
在 这 最后的 二 年 , 自从 棚 到过 经过 她自己 ,

过去两年，自从她独自一人以来，

[ʃiːd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][men] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
she'd become used to men doing things like that .
棚 变得 用过的 到 男人 正在做 事物 喜欢 那 .

她已经习惯了男人做这样的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][bæŋk][ˌoʊvər'mʌtʃ][ɑːn] ['mæskjəlɪn] ['ʃɪvəlri] .
She had ceased to bank overmuch on masculine chivalry .
她 有 停止 到 银行 过多 在 男性 骑士精神 .

她不再过分依赖男性的骑士精神。

[fjuː] [men][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪk'spend][ɑːn][ə; eɪ]['wʊmən] , [haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]
Few men had leisure to expend on a woman , however charming and
很少 男人 有 闲暇 到 花费 在 一个 女士 , 然而 迷人 和
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

很少有男人有闲暇时间陪伴一个女人，无论她多么迷人漂亮。

[huːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] .
whose children had always to be included in the friendship .
谁 孩子们 有 总是 到 是 包括 在 这 友谊 .

他们的孩子始终要参与到这段友谊中来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['ʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
When she had made quite sure that he was no more chivalrous than other
什么时候 她 有 制成 相当 当然 那 他 曾是 不 更多的 骑士精神 比 其他
[men] ,
men ,
男人 ,

当她完全确定他和其他男人一样，并没有什么骑士精神时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [lə'bɔːriəsli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
she heard him laboriously returning .
她 听到 他 费力地 返回 .

她听到他吃力地往回走。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['skʌt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn]
He came in carrying a scuttle in one hand and some bundles of wood in
他 来了 在 携带 一个 偷偷溜走 在 一 手 和 一些 捆绑 的 木头 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他进来时，一手拿着工具箱，一手拿着几捆木柴。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ And now we'll pull down the blinds , ” he said ,
“ 和 现在 出色地 拉 向下 这 百叶窗 , ” 他 说 ,

“现在我们要把百叶窗拉下来了，”他说。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .
“ and make a blaze and get her going .
“ 和 制作 一个 火焰 和 得到 她 去 .

“然后点燃它，让它运转起来。”

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɜːrk] , ['ræmɪŋ] ['peɪpər] [bɪ'twiːn]
" **On** **his** **knees** **before** **the** **hearth** **he** **started** **to** **work** **,** **ramming** **paper** **between**
" 在 他的 膝盖 前 这 炉 他 开始 到 工作 , 撞击 纸 之间
[ðə; ði][baːz] ,
the **bars** **,**
这 酒吧 ,

他跪在炉膛前开始干活，把纸塞进炉栅之间。

['paɪlɪŋ] [stɪks] ['krɪs] - [krɔːs] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] ['beloʊz] .
piling **sticks** **criss** **-** **cross** **and** **using** **his** **cheeks** **as** **bellows** **.**
桩 棍子 克里斯 - 叉 和 使用 他的 脸颊 作为 风箱 .

他将木棍交叉堆放，并用脸颊当作风箱。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi] [tʃæt] , " [aɪm][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [æt; ət] [haʊs]
In **the** **intervals** **between** **his** **exertions** **he** **chatted** **,** **"** **I'm** **no** **great** **shakes** **at** **house**
在 这 间隔 之间 他的 努力 他 聊天 , " 我是 不 伟大的 奶昔 在 房子
- [wɜːrk] .
- **work** **.**
- 工作 .

在忙碌的间隙，他闲聊道："我不太擅长做家务。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː] ['kloʊsli] [ɔːr] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You **mustn't** **watch** **me** **too** **closely** **or** **laugh** **at** **me** **.**
你 不得 手表 我 也 密切 或者 笑 在 我 .

你不要盯着我看，也不要嘲笑我。

[aɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wen] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [aɪ] [ges] .
I'll **do** **better** **than** **this** **when** **I've** **been** **at** **the** **Front** **,** **I** **guess** **.**
患病的 做 更好的 比 这 什么时候我已经 到过 在 这 正面 , 我 猜测 .

我想，等我上了前线，我的表现会比现在好得多。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] ['kidi] ? . . .
Are **these** **your** **kiddies** **?** **.** **.** **.**
是 这些 你的 孩子们 ? . . .

这些是你的孩子吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] ? "
I **suppose** **your** **husband's** **over** **there** **,** **where** **I'm** **going** **?** **"**
我 认为 你的 丈夫的 超过 那里 , 在哪里 我是 去 ? "

我猜你丈夫应该在那边，也就是我要去的那边吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" **He** **was** **.** **"**
" 他 曾是 . "

"他确实是。"

" [oʊ] , [soʊ] [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] !
" **Oh** **,** **so** **you've** **got** **him** **back** **!**
" 哦 , 所以 你已经 得到 他 后退 !

"哦，你把他追回来了！"

[jʊə(r)] ['lʌki] .
You're **lucky** **.**
你是 幸运的 .

你真幸运。

[ɪz][hiː; hi] ['wuːndɪd] [ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [stɑːf] [dʒɑːb][ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
Is **he** **wounded** **or** **has** **he** **got** **a** **staff** **job** **in** **England** **?** **"**
是 他 受伤 或者 有 他 得到 一个 职员 工作 在 英格兰 ? "

他受伤了吗？还是在英国找到了一份幕僚工作?

“ ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
“ **He'll never come back .**
“ 地狱 绝不 来 后退 .

“他永远不会回来了。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ]
” **He paused in what he was doing and sat gazing into the flames which**
” 他 暂停 在 什么 他 曾是 正在做 和 卫星 凝视 进入 这 火焰 哪个
[wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] .
were licking at the wood .
是 舔舐 在 这 木头 .

他停下手中的活，坐着凝视着舔舐着木头的火焰。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He hung his head .
他 悬挂 他的 头 .

他低下了头。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [soʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən]
He ought to have thought of that ; in the last few years so many Englishmen
他 应该 到 有 想法 的 那 ; 在 这 最后的 很少 年 所以 许多 英国人
[wɜːr; wər] [ded] .
were dead .
是 死的 .

他应该想到这一点；过去几年里，很多英国人都去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
And then there came another reflection — the picture of what it must
和 然后 那里 来了 其他 反射 — 这 图片 的 什么 它 必须
[hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
have cost her husband to say good - bye to his wife and children ,
有 成本 她 丈夫 到 说 好的 - 再见 到 他的 妻子 和 孩子们 ,

然后，她又想到了另一件事——她的丈夫要如何痛苦地与妻子和孩子道别。

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nɑːnɪməs] ['glɔːri] .
and go marching away to anonymous glory .
和 去 行军 离开 到 匿名的 荣耀 .

然后默默无闻地走向荣耀。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['mærid] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] . . .
He wasn't married himself , but if he had been . . .
他 不是 已婚 他自己 , 但 如果 他 有 到过 . . .

他本人并未结婚，但如果他结婚了……

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪ'nʌf] ['bəulstəriŋ][ʌp][ʌv; əv] [wʌnz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [wen] [wʌn][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ;
It took enough bolstering up of one's courage to go when one was single ;
它 采取 足够的 加强 向上 的 一个人的 勇气 到 去 什么时候 一 曾是 单身的 ;

单身人士去那里需要很大的勇气；

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['mærid] . . .
but to go when one was married . . .
但 到 去 什么时候 一 曾是 已婚 . . .

但结婚后去……

[ænd; ənd] [jet] ['selfɪʃli] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] ['kɑːki] [hɪz; ɪz] ['pærəmaʊnt] [rɪ'gret]
And yet selfishly , ever since he had put on khaki his paramount regret
和 然而 自私地 , 曾经 自从 他 有 放 在 卡其色 他的 派拉蒙 后悔
[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ,
had been that ,
有 到过 那 ,

然而，自私地说，自从他穿上卡其布制服以来，他最大的遗憾就是：

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][peg] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

were	he	to	peg	out	,	he	would	leave	no	one	to	carry	on	in	his	stead	.
是	他	到	钉子	出去	,	他	会	离开	不	一	到	携带	在	在	他的	坚定	.

如果他就此退出，就不会有人接替他的位置。

[ðɪs] [er] - [reɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'moʊt] [teɪst] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ;

This	air	-	raid	was	his	first	remote	taste	of	warfare	;
这	空气	-	袭击	曾是	他的	第一的	偏僻的	品尝	的	战争	;

这次空袭是他第一次远距离体验战争；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [fʊl] ['fjʊri] .

within	the	next	few	weeks	he	was	to	know	it	in	its	full	fury	.
之内	这	下一个	很少	周	他	曾是	到	知道	它	在	它是	满的	愤怒	.

接下来的几周内，他将亲身感受到它的威力。

[wʌt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɔːr][æz; əz][ɪ'mædʒɪnd]

What	had	impressed	him	most	was	the	difference	between	war	as	imagined
什么	有	印象深刻	他	最多	曾是	这	不同之处	之间	战争	作为	想象

[ænd; ənd] ['witnist] .

and	witnessed	.
和	目击者	.

最让他印象深刻的是人们想象中的战争与亲眼目睹的战争之间的差异。

[æz; əz][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'mens] [ʌv; əv][spɔːrts] ; [æz; əz] ['witnist]

As	imagined	it	had	seemed	the	most	immense	of	sports	;	as	witnessed
作为	想象	它	有	似乎	这	最多	巨大	的	运动的	;	作为	目击者

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['mɜːrdər] .

it	was	merely	murder	.
它	曾是	仅仅	谋杀	.

想象中，它似乎是最伟大的体育运动；而亲眼所见，它不过是一场谋杀。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wer] [ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd]

Just	before	he	had	sought	shelter	he	had	seen	where	a	bomb	had
只是	前	他	有	寻求	庇护所	他	有	已见	在哪里	一个	炸弹	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

就在他寻找掩体之前，他看到了炸弹落下的地方。

['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] — ['piːp(ə)l][nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

People	had	been	killed	—	people	not	so	different	from	the	mother	and
人们	有	到过	被杀	—	人们	不是	所以	不同的	从	这	母亲	和

['tʃɪldrən] ['haɪdɪŋ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

children	hiding	in	this	house	.
孩子们	隐藏	在	这	房子	.

有人被杀害了——这些人与躲在这所房子里的母亲和孩子们并没有什么不同。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf]

The	suddenness	of	extinction	had	made	him	feel	that	in	the	game	of	life
这	突然	的	灭绝	有	制成	他	感觉	那	在	这	游戏	的	生活

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] “ [mɪst] [aʊt] .

he	had	somehow	“	missed	out	.
他	有	不知何故	“	错过	出去	.

灭绝的突然性让他觉得，在人生这场游戏中，他不知何故“错过了”。

” [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['wʊmən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [hɜːr; hər][mæn] ” [wɜːr; wər]

”	There	would	be	no	woman	to	think	of	him	as	“	her	man	”	were
”	那里	会	是	不	女士	到	思考	的	他	作为	“	她	男人	”	是

[hiː; hi][tuː; tə][goʊ] [west] .

he	to	go	west	.
他	到	去	西方	.

“如果他去了西部，就不会有女人把他当成‘自己的男人’了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [praɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kerɪŋ] , “ ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

And	here	was	the	woman's	price	for	such	caring	,	“	He'll	never	come	back	.
和	这里	曾是	这	女性的	价格	为了	这样的	关怀	,	“	地狱	绝不	来	后退	.

这就是这位女士如此关心他的代价：“他永远不会回来了。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ;

”	He	turned	his	head	slowly	;
”	他	转向	他的	头	缓慢地	;

他缓缓转过头；

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

by	the	light	of	the	crackling	wood	for	the	first	time	he	saw	her	.
经过	这	光	的	这	噼啪作响	木头	为了	这	第一的	时间	他	锯	她	.

借着柴火噼啪作响的光亮，他第一次看到了她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['wɪrid] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

The	little	boy	was	lying	wearied	out	,	with	his	head	bowed	in	her	lap	.
这	小的	男生	曾是	说谎	疲惫	出去	,	和	他的	头	鞠躬	在	她	膝	.

小男孩疲惫地躺着，头低垂在她的腿上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt] [draʊzɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

The	little	girl	sat	drowsing	against	her	shoulder	.
这	小的	女孩	卫星	困倦	反对	她	肩膀	.

小女孩靠在她肩上打盹儿。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	herself	was	leaning	forward	,	gazing	at	and	beyond	him	with	a
她	她自己	曾是	倾斜	向前	,	凝视	在	和	超过	他	和	一个

['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ɪn'tensəti] .

curious	air	of	resigned	intensity	.
好奇的	空气	的	辞职	强度	.

她自己也向前倾着身子，带着一种既好奇又无奈的专注，凝视着他以及他身后的景色。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ,

She	seemed	to	him	to	be	listening	for	someone	,
她	似乎	到	他	到	是	聆听	为了	某人	,

他觉得她好像在侧耳倾听谁的声音。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['nevər] ['kʌmɪŋ] .

whom	she	knew	in	her	heart	was	never	coming	.
谁	她	知道	在	她	心	曾是	绝不	未来	.

她内心深处知道，她永远不会来了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [waɪt] [hæf] - [muːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['feɪntli] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'niːθ]

He	noticed	the	white	half	-	moon	of	her	shoulders	faintly	showing	beneath
他	注意到	这	白色的	一半	-	月亮	的	她	肩膀	淡淡的	显示	下面

[hɜːr; hər] [tʃɪn'tʃɪlə] [ræp] .

her	chinchilla	wrap	.
她	龙猫	裹	.

他注意到，透过她身上的金吉拉披肩，隐约可以看到她肩膀上白色的半月形肌肤。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [pɜːrlz] ,

He	noticed	her	string	of	perfect	pearls	,
他	注意到	她	细绳	的	完美的	珍珠	,

他注意到她脖子上戴着一串完美的珍珠项链。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt]

the	single	ring	on	her	hand	and	the	expensive	simplicity	of	her	velvet
这	单身的	戒指	在	她	手	和	这	昂贵的	简单	的	她	天鹅绒

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她手上戴着一枚戒指，身穿一件简约而昂贵的丝绒礼服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	was	sufficiently	a	man	of	the	world	to	make	a	guess	at	her
他	曾是	足够	一个	男人	的	这	世界	到	制作	一个	猜测	在	她

['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

social	station	.
社会的	车站	.

他见多识广，足以猜出她的社会地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr] ['elɪgəns] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

But	it	wasn't	her	beauty	or	elegance	that	struck	him	,
但	它	不是	她	美丽	或者	优雅	那	击	他	,

但打动他的并非她的美貌或优雅，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ;

though	they	were	strangely	in	contrast	to	the	empty	room	in	which	she	sat	;
尽管	他们	是	奇怪的	在	对比	到	这	空的	房间	在	哪个	她	卫星	;

虽然这与她所坐的空房间形成了奇特的对比；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] .

it	was	her	gentleness	and	expression	of	patient	courage	.
它	曾是	她	温柔	和	表达	的	病人	勇气	.

是她的温柔和她所展现出的耐心和勇气。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðɪs] ['empti] [ruːm] ,

He	knew	,	as	surely	as	if	she	had	told	him	,	that	this	empty	room	,
他	知道	,	作为	一定	作为	如果	她	有	讲述	他	,	那	这	空的	房间	,

他确信无疑，就像她亲口告诉他的那样，这间空荡荡的房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

in	which	he	had	found	her	,	was	the	symbol	of	her	days	.
在	哪个	他	有	成立	她	,	曾是	这	象征	的	她	天	.

他找到她的地方，是她生命中的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ;

It	was	with	her	as	it	was	with	himself	;
它	曾是	和	她	作为	它	曾是	和	他自己	;

她对他来说就像对他自己一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [hɪz; ɪz]['wʊmən] . ”

there	was	no	man	to	whom	she	was	“	his	woman	.	”
那里	曾是	不	男人	到	谁	她	曾是	“	他的	女士	.	”

没有哪个男人称她为“他的女人”。

“ [aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][maɪ]['kwestʃənz] .

“	I've	hurt	you	by	the	impertinence	of	my	questions	.
“	我已经	伤害	你	经过	这	无礼	的	我的	问题	.

“我的问题太无礼了，伤了你的心。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	smiled	and	shook	her	head	.
”	她	微笑	和	摇晃	她	头	.

她笑了笑，摇了摇头。

“ [juːv] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .

“	You've	not	hurt	me	.
“	你已经	不是	伤害	我	.

“你没有伤害我。”

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] .

Don't	think	that	.
不	思考	那	.

别这么想。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːd] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]

I	shouldn't	like	you	to	think	that	you'd	hurt	me	or	anything	that	would	make	you
我	不应该	喜欢	你	到	思考	那	你会	伤害	我	或者	任何事物	那	会	制作	你

[sæd] .

sad	.
伤心	.

我不希望你觉得你会伤害我，或者做任何会让你难过的事情。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [suːn] ? ”

Are	you	going	to	France	soon	?	”
是	你	去	到	法国	很快	?	”

你近期要去法国吗?

“ [tə'mɑːroʊ] . ”

“	Tomorrow	.	”
“	明天	.	”

“明天。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

“	Then	you	won't	be	here	for	Christmas	.
“	然后	你	惯于	是	这里	为了	圣诞节	.

“那你就不能在这里过圣诞节了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [juːl] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	where	you'll	spend	it	.
我	想知道	在哪里	你会	花费	它	.

我想知道你会把钱花在哪里。

[pər'hæps] [nekst] ['krɪsməs] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['endɪd] [ænd; ənd] [juːl] . . .

Perhaps	next	Christmas	the	war	will	be	ended	and	you'll	.	.	.
也许	下一个	圣诞节	这	战争	将要	是	结束	和	你会	.	.	.

或许明年圣诞节战争就会结束，而你.....

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	She	caught	the	instant	change	in	his	expression	.
”	她	捕捉	这	立即的	改变	在	他的	表达	.

她捕捉到了他表情的瞬间变化。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['soʊldʒərz] - [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz]

She	had	seen	that	look	too	often	in	soldiers	'	eyes	when	the	future	was
她	有	已见	那	看	也	经常	在	士兵	-	眼睛	什么时候	这	未来	曾是

['menʃ(ə)nd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

mentioned	not	to	know	what	it	meant	.
提及	不是	到	知道	什么	它	意思是	.

她曾多次在士兵们眼中看到那种对未来的神情，所以她知道那意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	laid	her	hand	on	his	arm	impulsively	.
她	铺设	她	手	在	他的	手臂	冲动地	.

她一时冲动，把手放在了他的胳膊上。

“ [bʌt; bət] ['evriwʌn] [huː] [goʊz] ['dʌznt] [steɪ] [ðer; ðər] .

“	But	everyone	who	goes	doesn't	stay	there	.
“	但	每个人	WHO	去	不	停留	那里	.

但并非所有去那里的人都会留在那里。

[juːl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] .

You'll	be	one	of	the	lucky	ones	.
你会	是	一	的	这	幸运的	一个	.

你将成为幸运儿之一。

[juːl] [kʌm] [bæk] .
You'll come back .
你会 来 后退 .

你会回来的。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
I have that feeling about you .
我 有 那 感觉 关于 你 .

我对你也有这种感觉。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] ,
I know what's in your mind ; you're a long way from home ,
我 知道 是什么 在 你的 头脑 ; 你是 一个 长的 方式 从 家 ,

我知道你在想什么；你离家很远。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['endɪd] .
you're going to face a great danger and you believe that everything is ended .
你是 去 到 脸 一个 伟大的 危险 和 你 相信 那 一切 是 结束 .

你将面临巨大的危险，你认为一切都结束了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] [naʊ] ,
You can only think of war now ,
你 能 仅有的 思考 的 战争 现在 ,

你现在满脑子想的都是战争。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][laɪf][ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] .
but there are so many better things to do with life than fighting .
但 那里 是 所以 许多 更好的 事物 到 做 和 生活 比 斗争 .

但人生中还有比打架更有意义的事情要做。

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] .
All the better things will be here to welcome you , when you return .
全部 这 更好的 事物 将要 是 这里 到 欢迎 你 , 什么时候 你 返回 .

当你回来时，所有美好的事物都将在这里迎接你。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən]
" He found himself talking to her in a way in which he had never spoken
" 他 成立 他自己 说 到 她 在 一个 方式 在 哪个 他 有 绝不 说
[tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] .
to any woman .
到 任何 女士 .

他发现自己和她说话的方式，是他以前从未对任何女人说过的话。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] .
Afterwards , when he recalled their conversation , he wondered why .
然后 , 什么时候 他 召回 他们的 对话 , 他 想知道 为什么 .

事后，当他回想起他们的谈话时，他感到很疑惑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Was it because she had filled him with so complete a sense of
曾是 它 因为 她 有 已填 他 和 所以 完全的 一个 感觉 的
[rest] ?
rest ?
休息 ?

是因为她让他感到如此彻底的平静吗?

[wʌn] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
One didn't have to explain things to her ; she understood .
一 没有 有 到 解释 事物 到 她 ; 她 理解 .

无需向她解释，她都能理解。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

He	**asked**	**her**	**how**	**it**	**was**	**that**	**she**	**understood**	**and**	**she**	**replied**	**,**
他	问	她	如何	它	曾是	那	她	理解	和	她	回复	,

他问她是怎么听懂的，她回答说：

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

“	**You**	**don't**	**have**	**to**	**go**	**to**	**war**	**to**	**learn**	**how**	**to**	**endure**	**.**
“	你	不	有	到	去	到	战争	到	学习	如何	到	忍受	.

你不必上战场才能学会忍耐。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [jet] [biːt] [ɔːf] [ə'tæks] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] .

You	**can**	**stay**	**at**	**home**	**and**	**yet**	**beat**	**off**	**attacks**	**in**	**the**	**front**	**-**	**line**	**trench**	**.**
你	能	停留	在	家	和	然而	打	离开	攻击	在	这	正面	-	线	沟	.

你可以待在家里，却能在前线战壕中击退敌人的进攻。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [dɪ'fiːt] [dɪ'sper] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɑːn]['smaɪlɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][smaɪl]

We	**women**	**defeat**	**despair**	**by**	**keeping**	**on**	**smiling**	**when**	**there's**	**nothing**	**left**	**to**	**smile**
我们	女性	击败	绝望	经过	保持	在	微笑	什么时候	有	没有什么	左边	到	微笑

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

我们女人战胜绝望的秘诀在于，即使没有什么值得微笑的事情，我们也要保持微笑。

[ænd; ənd][baɪ] ['werɪŋ] ['prɪti] ['dresɪz] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][praɪd][ɪn] [wʌt]

and	**by**	**wearing**	**pretty**	**dresses**	**when**	**there's**	**no**	**one**	**to**	**take**	**a**	**pride**	**in**	**what**
和	经过	穿着	漂亮的	连衣裙	什么时候	有	不	一	到	拿	一个	自豪	在	什么

[wiː; wi] [wer] .

we	**wear**	**.**
我们	穿	.

穿着漂亮的裙子，却没有人会为我们的穿着感到自豪。

” [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] [ˊʌnˊgaːdidli] , [æz; əz][hiː; hi][felt] .

”	**He**	**retorted**	**unguardedly**	**,**	**as**	**he**	**felt**	**.**
”	他	反驳	毫无防备地	,	作为	他	毛毡	.

他毫无顾忌地反驳道，正如他自己所想的那样。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [hiːps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [teɪk] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][juː; jʊ] . ”

“	**But**	**there**	**must**	**be**	**heaps**	**of**	**people**	**who**	**take**	**a**	**pride**	**in**	**you**	**.**	**”**
“	但	那里	必须	是	堆积如山	的	人们	WHO	拿	一个	自豪	在	你	.	”

“但肯定有很多人以你为荣。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	**You**	**think**	**so**	**?**
“	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[jʊə(r)] [ˌʌn'spɔɪlt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

You're	**unspoilt**	**and**	**generous**	**.**
你是	未受破坏的	和	慷慨的	.

你心地纯朴，慷慨大方。

['laɪfs] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ðæt] [laɪz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

Life's	**a**	**wonderful**	**dream**	**that**	**lies**	**all**	**before**	**you**	**.**
生活的	一个	精彩的	梦	那	谎言	全部	前	你	.

人生就像一场美妙的梦，一切都在你面前展开。

[juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] ['sɑːroʊ] .

You	**haven't**	**known**	**sorrow**	**.**
你	还没有	已知	悲哀	.

你从未体会过悲伤。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]

Do	you	know	what	you	seemed	to	be	saying	when	you	spoke	to	me	through
做	你	知道	什么	你	似乎	到	是	说	什么时候	你	辐	到	我	通过

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ?

the	shadows	?
这	阴影	?

你知道你透过阴影跟我说话时似乎在说什么吗?

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

'	Everybody	has	always	loved	and	trusted	me	,	so	you	love	and	trust
-	大家	有	总是	喜爱	和	可信	我	,	所以	你	爱	和	相信

[ˌem 'iː] , [tuː] . -

me	,	too	.	'
我	,	也	.	-

"大家一直以来都爱我、信任我，所以你也应该爱我、信任我。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

If	it	hadn't	been	for	that	,
如果	它	之前没有	到过	为了	那	,

如果不是因为那件事，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juːd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

that	I	saw	that	you'd	always	been	loved	and	were	lonely	for	the	moment	,
那	我	锯	那	你会	总是	到过	喜爱	和	是	孤独	为了	这	片刻	,

我看到你一直都被人爱着，只是此刻感到孤独。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sæt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] .

I	shouldn't	have	sat	here	talking	with	you	for	the	last	hour	.
我	不应该	有	卫星	这里	说	和	你	为了	这	最后的	小时	.

我真不该和你坐在这里聊一个小时。

[juːl] [get] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [frʌm; frəm] [laɪf] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	get	everything	you	want	from	life	,	if	you'll	only	wait	for	it	.
你会	得到	一切	你	想	从	生活	,	如果	你会	仅有的	等待	为了	它	.

只要你肯等待，你就能得到你想要的一切。

[juːl] [kʌm] [bæk] .

You'll	come	back	.
你会	来	后退	.

你会回来的。

" [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

"	While	he	sat	at	her	feet	in	the	firelight	,
"	尽管	他	卫星	在	她	脚	在	这	火光	,

"当他坐在她脚边，沐浴着火光时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

she	had	the	knack	of	making	him	feel	like	a	little	boy	who	was	being
她	有	这	诀窍	的	制作	他	感觉	喜欢	一个	小的	男生	WHO	曾是	存在

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

她有一种本事，能让他感觉自己像个被安慰的小男孩。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mʌðə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .

She	kept	aloof	from	him	,	but	she	mothered	him	with	words	.
她	保留	超然	从	他	,	但	她	母亲	他	和	字	.

她对他保持疏离，但却用言语像母亲一样关爱他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

He	found	himself	glancing	up	at	her	furtively	to	make	sure	that	she	wasn't
他	成立	他自己	瞥了一眼	向上	在	她	偷偷摸摸	到	制作	当然	那	她	不是

[æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] .

as	old	as	she	pretended	.
作为	老的	作为	她	假装	.

他发现自己会偷偷地抬头看她，以确认她是否像她假装的那样年长。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [oʊld] [æt; ət] [ɔːl] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

She	wasn't	old	at	all	—	not	a	single	day	older	than	himself	.
她	不是	老的	在	全部	—	不是	一个	单身的	天	老	比	他自己	.

她一点也不老——比他大不了多少。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]

He	turned	over	in	his	mind	what	she	had	said	about	having	no	one	to	be
他	转向	超过	在	他的	头脑	什么	她	有	说	关于	拥有	不	一	到	是

[praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

proud	of	her	.
自豪的	的	她	.

他反复琢磨着她说过的那句话：没有人会为她感到骄傲。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

He	would	have	given	a	lot	for	the	chance	to	be	proud	of	her
他	会	有	给定	一个	很多	为了	这	机会	到	是	自豪的	的	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他多么希望有机会能亲自为她感到骄傲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [tə'mɑːroʊ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər]

But	he	was	going	to	France	tomorrow	—	there	was	no	time	left	for
但	他	曾是	去	到	法国	明天	—	那里	曾是	不	时间	左边	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

但他明天就要去法国了——没有时间再考虑这件事了。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

With	so	much	fighting	and	dying	to	be	done	,
和	所以	很多	斗争	和	垂死	到	是	完毕	,

还有那么多战斗和死亡需要完成，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt]

it	seemed	as	though	there	would	never	again	be	time	for	anything	that
它	似乎	作为	尽管	那里	会	绝不	再次	是	时间	为了	任何事物	那

[wʌz; wəz] ['pɜːrsən(ə)l] .

was	personal	.
曾是	个人的	.

似乎再也没有时间去做任何私人的事情了。

[ðə; ðɪ] ['klæmər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] .

The	clamour	in	the	skies	had	died	down	.
这	叫嚣	在	这	天空	有	死亡	向下	.

天空中的喧嚣声渐渐平息。

[ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn'friːkwənt] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səb'saidid] .

The	crash	of	guns	had	been	growing	infrequent	;	now	it	had	subsided	.
这	碰撞	的	枪支	有	到过	生长	不频繁	;	现在	它	有	平静下来	.

枪声原本越来越少，现在已经完全消失了。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [pleɪnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] .

The	drone	of	planes	could	be	no	more	heard	.
这	无人机	的	飞机	可以	是	不	更多的	听到	.

飞机的嗡嗡声消失了。

[ðə; ði] [ɪn'veɪdər] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] ;

The	invader	had	been	driven	back	;
这	侵略者	有	到过	驱动	后退	;

入侵者已被击退;

[hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['aʊər; ɑːr] ['eriəl] ['kæv(ə)lri] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

hard	on	his	heels	our	aerial	cavalry	were	following	across	the	Channel	,
难的	在	他的	高跟鞋	我们的	天线	骑兵	是	下列的	穿过	这	渠道	,

我们的空中骑兵紧随其后，正飞越英吉利海峡。

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [rɪ'vendʒ] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lænd] .

awaiting	their	moment	to	exact	revenge	when	he	tried	to	land	.
等待中	他们的	片刻	到	精确的	复仇	什么时候	他	尝试	到	土地	.

他们伺机报复，趁他试图降落时下手。

[ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [nɔːr'mæləti] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] .

The	restored	normality	seemed	to	rouse	her	reserve	.
这	恢复	常态	似乎	到	唤醒	她	预订	.

恢复正常的生活似乎唤起了她内心的矜持。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [weɪk] [ʌp] , ['rɑːbi] ;

Lifting	the	sleeping	head	from	her	lap	,	she	whispered	,	"	Wake	up	,	Robbie	;
举重	这	睡眠	头	从	她	膝	,	她	低声说道	,	"	唤醒	向上	,	罗比	;

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

we	can	go	home	now	.
我们	能	去	家	现在	.

她抬起睡着的脑袋，轻声说道："醒醒，罗比；我们现在可以回家了。"

[its] [ɔːl] ['oʊvər] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

一切都结束了。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , " [soʊ] [its] [gʊd] -

"	The	officer	had	risen	and	stood	leaning	against	the	mantel	,	"	So	it's	good	-
"	这	官	有	升起	和	站立	倾斜	反对	这	壁炉架	,	"	所以	它是	好的	-

[baɪ] ? "

bye	?	"
再见	?	"

"军官站起身，倚靠在壁炉架上，问道：'所以，就此告别了吗？'"

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] . "

"	I'm	afraid	so	.	"
"	我是	害怕的	所以	.	"

"恐怕是这样。"

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .

"	You've	made	me	happy	when	I	least	expected	to	be	happy	.
"	你已经	制成	我	快乐的	什么时候	我	至少	预期的	到	是	快乐的	.

"你让我感到快乐，而我却从未想过自己会快乐。"

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Shall	we	meet	again	,	I	wonder	?
将	我们	见面	再次	,	我	想知道	?

我们会再次相遇吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] .

"	She	smiled	at	his	seriousness	.
"	她	微笑	在	他的	严肃	.

她被他严肃的神情逗笑了。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

"也许。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [ə'laʊ] .

One	never	knows	what	the	good	God	will	allow	.
一	绝不	知道	什么	这	好的	上帝	将要	允许	.

谁也不知道仁慈的上帝会允许什么。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [tə'naɪt] .

We	didn't	expect	to	meet	tonight	.
我们	没有	预计	到	见面	今晚	.

我们没想到今晚会见面。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [læft] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

"	He	was	sensitive	to	her	evasion	and	laughed	,	pretending	to	make
"	他	曾是	敏感的	到	她	逃避	和	笑了	,	假装	到	制作

[laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

light	of	it	.
光	的	它	.

"他察觉到她的回避，笑着假装不以为意。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪv] [hæd; həd] ['bɜːrglər] .

"	We	don't	want	them	to	think	they've	had	burglars	.
"	我们	不	想	他们	到	思考	他们有	有	窃贼	.

"我们不想让他们觉得家里遭了窃贼。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊl] [wiːv] [bəːnd] .

We	had	better	leave	something	for	the	coals	we've	burned	.
我们	有	更好的	离开	某物	为了	这	煤炭	我们已经	烧伤	.

我们最好给烧掉的煤炭留点东西。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [paʊnd] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

"	He	placed	a	pound	note	on	the	mantel	.
"	他	放置	一个	磅	笔记	在	这	壁炉架	.

他把一张一英镑的钞票放在壁炉架上。

['teɪkɪŋ] ['dʒoʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['goʊɪŋ][fɜːrst] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Taking	Joan	in	his	arms	and	going	first	,	he	led	the	way	down	the	stairs	.
采取	琼	在	他的	武器	和	去	第一的	,	他	引领	这	方式	向下	这	楼梯	.

他抱着琼，走在前面，带头下了楼。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][frʌnt] - [dɔːr] [hæd; həd][kloʊzd][bɪ'haɪnd]

When	they	were	out	of	the	hall	and	the	front	-	door	had	closed	behind
什么时候	他们	是	出去	的	这	大厅	和	这	正面	-	门	有	关闭	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们走出大厅，前门在他们身后关上时，

[hiː; hi][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði][steps][ænd; ənd][went][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi] .

he	left	the	little	group	on	the	steps	and	went	in	search	of	a	taxi	.
他	左边	这	小的	团体	在	这	步骤	和	去	在	搜索	的	一个	出租车	.

他把台阶上的小团体留下，自己去找出租车。

['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hi:; hi] [faʊnd] [wʌn][ænd; ənd] , [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [fer] ,

After	a	lengthy	expedition	he	found	one	and	,	by	promising	an	excessive	fare	,
后	一个	冗长	远征	他	成立	一	和	,	经过	有前途	一个	过多的	票价	,

经过漫长的探险，他找到了一艘船，并通过承诺支付高昂的船票，

[ɪn'djʊst] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [bæk] .

induced	the	driver	to	accompany	him	back	.
诱导	这	司机	到	陪伴	他	后退	.

他诱使司机陪他一起回去。

[hi:; hi] [nu:] ['ni:ðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [nɔ:r][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	knew	neither	the	name	of	the	square	nor	the	number	of	the	house	,
他	知道	两者都不	这	姓名	的	这	正方形	也不	这	数字	的	这	房子	,

他既不知道广场的名字，也不知道那栋房子的门牌号。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [də'rekʃ(ə)nz] .

so	he	had	to	keep	his	head	out	of	the	window	and	shout	directions	.
所以	他	有	到	保持	他的	头	出去	的	这	窗户	和	喊	方向	.

所以他不得不把头伸出窗外，大声喊叫指示方向。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'hed] ,

On	entering	the	square	he	searched	the	pavement	ahead	,
在	进入	这	正方形	他	搜索	这	路面	前方	,

进入广场后，他环顾前方的人行道。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][kəm'pænjənz] .

but	could	catch	no	sign	of	his	recent	companions	.
但	可以	抓住	不	符号	的	他的	最近的	同伴	.

但始终没有找到他最近同伴的踪迹。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði][kæb] [ə'genst] [ðə; ði][kɜ:rb][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]

He	halted	the	cab	against	the	curb	at	the	point	where	he	thought	he
他	停止	这	出租车	反对	这	抑制	在	这	观点	在哪里	他	想法	他

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;

had	left	them	;
有	左边	他们	;

他把出租车停在路边，就在他认为他们离开的地方；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['noʊtɪs][tu:; tə]

he	was	made	certain	that	it	was	the	point	when	he	saw	the	notice	TO
他	曾是	制成	肯定	那	它	曾是	这	观点	什么时候	他	锯	这	注意	到

[let] .

LET	.
让	.

他确信，当他看到出租告示时，就是那一刻。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kerteɪkər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə]['entər] [tɪl] [hi:; hi]

Perhaps	the	caretaker	had	come	back	and	invited	them	to	enter	till	he
也许	这	看护人	有	来	后退	和	受邀	他们	到	进入	直到	他

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

或许管理员回来了，邀请他们进去待一会儿，等他回来再走。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['vɪgərəsli] .

He	rang	the	bell	and	knocked	vigorously	.
他	响铃	这	钟	和	敲门	大力	.

他按响了门铃，并用力敲了敲门。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] .

The	driver	was	eyeing	him	with	suspicion	.
这	司机	曾是	觊觎	他	和	怀疑	.

司机用怀疑的目光打量着他。

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [nɒkɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌn'ænsərd] ,
When **his** **repeated** **knockings** **were** **unanswered** **,**
什么时候 他的 重复 敲门声 是 未解答 ,

当他多次敲门无人应答时，

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] .
he **got** **into** **the** **taxi** **and** **ordered** **him** **to** **move** **slowly** **round** **the** **square** **.**
他 得到 进入 这 出租车 和 订购 他 到 移动 缓慢地 圆形的 这 正方形 .

他上了出租车，命令司机绕着广场慢慢开。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['vænɪʃt] .
She **had** **completely** **vanished** **.**
她 有 完全地 消失了 .

她彻底消失了。

['i:ðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Either **she** **had** **picked** **up** **a** **conveyance** **for** **herself** **,** **while** **he** **had** **been**
任何一个 她 有 挑选 向上 一个 输送 为了 她自己 , 尽管 他 有 到过
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ,
engaged **in** **his** **search** **,**
已订婚的 在 他的 搜索 ,

或许在他搜寻期间，她自己找了辆车离开了。

[ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt]
or **else** **she** **had** **lost** **faith** **in** **him** **and** **had** **taken** **it** **for** **granted** **that**
或者 别的 她 有 丢失的 信仰 在 他 和 有 已采取 它 为了 的确 那
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
he **had** **deserted** **her** **.**
他 有 荒凉的 她 .

或者说，她已经对他失去了信任，并理所当然地认为他已经抛弃了她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
He **did** **not** **know** **her** **name** **.**
他 做过 不是 知道 她 姓名 .

他不知道她的名字。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ə'dres] .
She **had** **given** **him** **no** **address** **.**
她 有 给定 他 不 地址 .

她没有给他留下地址。

[tə'mɑ:roʊ] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [fræns] .
Tomorrow **night** **he** **would** **be** **in** **France** **.**
明天 夜晚 他 会 是 在 法国 .

明天晚上他就会到法国。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði][taɪm][nɔ:r][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He **had** **neither** **the** **time** **nor** **the** **necessary** **information** **to** **hunt** **for** **her** **.**
他 有 两者都不 这 时间 也不 这 必要的 信息 到 打猎 为了 她 .

他既没有时间，也没有必要的信息去寻找她。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvɜ-z] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [hi:; hi] [grauld] [ðə; ði] [neɪm]
In **reply** **to** **the** **driver's** **request** **for** **further** **instructions** **,** **he** **growled** **the** **name**
在 回复 到 这 司机 要求 为了 更远 指示 , 他 咆哮 这 姓名
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
of **his** **hotel** **.**
的 他的 酒店 .

面对司机进一步指示的请求，他低声吼出了自己酒店的名字。

[ðen] [hiː; hi] [spred] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪs'kɑːnsələt]

Then	he	spread	himself	out	on	the	cushions	and	gave	way	to	disconsolate
然后	他	传播	他自己	出去	在	这	靠垫	和	给予	方式	到	沮丧的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

然后他摊开身子躺在垫子上，陷入了沮丧的沉思。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːnfaɪər]

The	night	was	full	of	smoke	and	heavy	with	the	smell	of	a	bonfire
这	夜晚	曾是	满的	的	抽烟	和	重的	和	这	闻	的	一个	篝火

[bɜːrnt] [aʊt] .

burnt	out	.
烧焦的	出去	.

夜里烟雾弥漫，弥漫着篝火熄灭后的刺鼻气味。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

Things	had	become	again	uninteresting	.
事物	有	变得	再次	无聊	.

事情又变得索然无味了。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

He	told	himself	that	the	most	wonderful	hour	of	his	life	was	ended	.
他	讲述	他自己	那	这	最多	精彩的	小时	的	他的	生活	曾是	结束	.

他告诉自己，他生命中最美好的一个小时已经结束了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hrɪstməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌn'mɛrɪli] .

HRISTMAS	came	and	went	unmerrily	.
圣诞节	来了	和	去	不欢而散	.

圣诞节悄然来临，又悄然离去，毫无喜庆之感。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] ;

The	old	woman	who	took	care	of	me	had	known	better	days	;
这	老的	女士	WHO	采取	关心	的	我	有	已知	更好的	天	;

照顾我的那位老妇人，曾经有过更美好的时光；

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [bed] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [fər'get] .

she	stayed	in	bed	in	an	effort	to	forget	.
她	入住	在	床	在	一个	努力	到	忘记	.

她躺在床上试图忘记一切。

[nekst] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wʌn] , [ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

Next	door	,	but	one	,	a	son	had	returned	unexpectedly	from	the	trenches	.
下一个	门	,	但	一	,	一个	儿子	有	返回	不料	从	这	战壕	.

隔壁一户人家，儿子意外地从战壕里回来了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] .

There	were	laughing	,	dancing	and	piano	playing	.
那里	是	笑	,	跳舞	和	钢琴	玩耍	.

现场有欢笑声、舞蹈声和钢琴声。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] ['hæpinəs] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

I	tried	to	share	their	happiness	;	but	happiness	isn't	the	same	when	it	is
我	尝试	到	分享	他们的	幸福	;	但	幸福	不是	这	相同的	什么时候	它	是

['bɔːroʊd] ['sekənd] - [hænd] .

borrowed	second	-	hand	.
借来的	第二	-	手	.

我试图分享他们的快乐；但是，从别人那里借来的快乐和真正的快乐是不一样的。

[maɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊnd] .

My	rooms	were	cheerless	and	empty	of	all	sound	.
我的	房间	是	冷冷清清	和	空的	的	全部	声音	.

我的房间阴森森的，空无一人，听不到任何声音。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [er] - [reɪd] ['vɪzɪtər] ,

I	kept	thinking	of	my	air	-	raid	visitors	,
我	保留	思维	的	我的	空气	-	袭击	访客	,

我一直想着那些在空袭中来访的人们，

['wʌndərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] -

wondering	where	they	were	and	hoping	that	the	American	officer	had	re	-
好奇	在哪里	他们	是	和	希望	那	这	美国人	官	有	关于	-

[faʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

found	the	little	lady	.
成立	这	小的	女士	.

想知道他们在哪里，并希望那位美国军官已经找到了那位小女士。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ][felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

If	he	had	,	I	felt	sure	he	would	be	good	to	her	.
如果	他	有	,	我	毛毡	当然	他	会	是	好的	到	她	.

如果他真的有孩子，我相信他一定会对她好。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feri] - ['stɔːri] , [æz; əz][oʊld] ['haʊzɪz] [wɪl] , [ʌv; əv] [haʊ] , [wen] [ðə; ðɪ]

I	told	myself	a	foolish	fairy	-	story	,	as	old	houses	will	,	of	how	,	when	the
我	讲述	我	一个	愚蠢	仙女	-	故事	,	作为	老的	房屋	将要	,	的	如何	,	什么时候	这

[wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

war	was	ended	,
战争	曾是	结束	,

我像老房子一样，给自己编了一个愚蠢的童话故事，讲述战争结束后，

[ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

they	would	drive	up	to	my	door	together	,	as	if	by	accident	,	and	exclaim	,
他们	会	驾驶	向上	到	我的	门	一起	,	作为	如果	经过	事故	,	和	惊叹	,

他们会一起开车来到我家门口，好像是偶然路过似的，然后惊呼：

“ [waɪ] , [its] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [wiː; wi][fɜːrst][met] !

“	Why	,	it's	the	little	house	where	we	first	met	!
“	为什么	,	它是	这	小的	房子	在哪里	我们	第一的	遇见	!

“哎呀，这是我们第一次相遇的那间小屋啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小房子(The Little House)
第2/3页

" [ðen] [ðə; ði][tu:; tə] [let] [saɪn] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fetʃt] ['dʒoʊn][ænd; ənd]

"	Then	the	TO	LET	sign	would	be	taken	down	and	,	having	fetched	Joan	and
"	然后	这	到	让	符号	会	是	已采取	向下	和	,	拥有	已获取	琼	和

['rɑ:bi] ,

Robbie	,
罗比	,

"然后'出租'的牌子就会被取下来，之后，我们会把琼和罗比叫来，

[wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fər'evər] .

we	would	all	live	together	forever	.
我们	会	全部	居住	一起	永远	.

我们将永远生活在一起。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] [ænd; ənd] [lʌv] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['smɔ:lər] [fi:t] [tu:; tə] ['tɑ:dl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

With	luck	and	love	we	might	have	smaller	feet	to	toddle	up	and	down
和	运气	和	爱	我们	可能	有	较小的	脚	到	蹒跚学步	向上	和	向下

[maɪ] [sterz] .

my	stairs	.
我的	楼梯	.

如果幸运又有爱，我们或许会长出更小的脚，可以蹒跚着上下我的楼梯。

['dʒænjueri] , ['februeri] , [mɑ:rtʃ] [kə'menst] [ænd; ənd] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tu:; tə] [let] [saɪn]

January	,	February	,	March	commenced	and	ended	,	and	the	TO	LET	sign
一月	,	二月	,	行进	开始	和	结束	,	和	这	到	让	符号

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

一月、二月、三月过去了，出租的牌子依然挂在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [wʊd] ['evər][wɑ:nt][ˌem 'i:] .

It	seemed	that	nobody	would	ever	want	me	.
它	似乎	那	无人	会	曾经	想	我	.

似乎没有人会想要我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪprəl] [naʊ] ;

It	was	April	now	;
它	曾是	四月	现在	;

现在已经是四月了;

[tu:; tə][ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] ['reɪld] - [ɪn] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [bɜ:rdz]

to	their	nests	in	the	railed	-	in	garden	of	the	square	the	last	year's	birds
到	他们的	巢穴	在	这	有轨电车	-	在	花园	的	这	正方形	这	最后的	年	鸟类

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

were	coming	back	.
是	未来	后退	.

去年栖息在广场围栏花园里的鸟儿们又回到了它们的巢穴。

[tri:z] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['gri:nnəs] .

Trees	had	become	a	mist	of	greenness	.
树木	有	变得	一个	薄雾	的	绿色	.

树木仿佛变成了一片绿色的薄雾。

[t'ju:lɪps][ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

Tulips	and	daffodils	were	shining	above	the	ground	.
郁金香	和	水仙花	是	灼灼	多于	这	地面	.

郁金香和水仙花在地面上闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [dʒi'reinjəmz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['skɑ:rlət] [fler] .

In	the	window	-	boxes	of	other	houses	geraniums	were	making	a	scarlet	flare	.
在	这	窗户	-	盒子	的	其他	房屋	天竺葵	是	制作	一个	猩红	耀斑	.

其他人家窗台上的花箱里，天竺葵正绽放出鲜艳的红色。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] , [bɪ'gæn]

Without	warning	the	dream	,	which	had	been	no	more	than	a	dream	,	began
没有	警告	这	梦	,	哪个	有	到过	不	更多的	比	一个	梦	,	开始

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fækt] .

to	become	a	fact	.
到	变得	一个	事实	.

毫无预兆地，原本只是一场梦的梦想，开始变成现实。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

I	had	been	drowsing	in	the	sun	,	taking	no	notice	of	what	was	happening	,
我	有	到过	困倦	在	这	太阳	,	采取	不	注意	的	什么	曾是	发生	,

我当时在阳光下昏昏欲睡，对发生的一切都浑然不觉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] .

when	I	was	suddenly	awakened	by	a	sharp	rat	-	a	-	tat	-	tat	.
什么时候	我	曾是	突然	觉醒	经过	一个	锋利的	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	.

突然，我被一阵急促的哒哒声惊醒。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

I	came	to	myself	with	a	start	to	find	that	the	little	lady	,
我	来了	到	我	和	一个	开始	到	寻找	那	这	小的	女士	,

我猛然回过神来，发现那位小女士……

[ˌʌnə'kʌmpənid] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [steps] .

unaccompanied	,	was	standing	on	my	steps	.
无人陪伴	,	曾是	常设	在	我的	步骤	.

他独自一人站在我的台阶上。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm] .

She	knocked	again	and	then	a	third	time	.
她	敲门	再次	和	然后	一个	第三	时间	.

她又敲了一遍门，然后又敲了一遍。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['entər] .

There	could	be	no	doubt	about	her	determination	to	enter	.
那里	可以	是	不	怀疑	关于	她	决心	到	进入	.

她参赛的决心毋庸置疑。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r'self] [kəm'pleiniŋli] [ʌp]

At	last	the	old	woman	heard	her	and	dragged	herself	complainingly	up
在	最后的	这	老的	女士	听到	她	和	拖拽	她自己	抱怨地	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

from	the	basement	.
从	这	地下室	.

老妇人终于听到了她的话，不耐烦地从地下室爬了上来。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['næroʊli] ['oʊpənd] ,

When	the	door	had	been	narrowly	opened	,
什么时候	这	门	有	到过	勉强	打开	,

当门被勉强打开时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['waɪdər][ænd; ənd] [stept] ['smɑ:rtli]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	little	lady	pushed	it	wider	and	stepped	smartly	into	the	hall	with	an
这	小的	女士	推动	它	更广泛	和	步	聪明地	进入	这	大厅	和	一个

[ɪk'si:dɪŋli] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] .

exceedingly	business	-	like	air	.
非常	商业	-	喜欢	空气	.

小个子女士把门推得更宽一些，然后神态自若地走进大厅，一副非常干练的样子。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənts][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [haʊs] . ”

“	I	have	an	order	from	the	agents	to	view	the	house	.	”
“	我	有	一个	命令	从	这	代理人	到	看法	这	房子	.	”

“我已接到中介的看房令。”

“ [aɪm] - ['ɑːrd][ʌv; əv] - ['ɪrɪŋ] .

“	I'm	'	ard	of	'	earing	.
“	我是	-	硬	的	-	耳环	.

“我听不太懂。”

[wɑːtˌwʌt][dɪd] [jər] [seɪ] ?

Wot	did	yer	say	?
什么	做过	你的	说	?

你说什么?

[spiːk] ['laʊdər] . ”

Speak	louder	.	”
说话	更大声	.	”

大声点。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənts][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	I	have	an	order	from	the	agents	to	look	over	the	house	.	”
“	我	有	一个	命令	从	这	代理人	到	看	超过	这	房子	.	”

“我奉特工之命去查看这栋房子。”

“ [lets] [siː] [jʊr; jər]['ɔːrdər] ?

“	Let's	see	your	order	?
“	我们来吧	看	你的	命令	?

“让我看看您的订单？”

” [waɪl] [ðə; ði] ['kerteɪkər] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

”	While	the	caretaker	fumbled	for	her	spectacles	,	she	went	on	talking	.
”	尽管	这	看护人	笨手笨脚	为了	她	眼镜	,	她	去	在	说	.

“当管理员摸索着寻找眼镜时，她继续说着话。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	won't	like	it	.
“	你	惯于	喜欢	它	.

你不会喜欢的。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] [sens] [ɪn][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	real	sense	in	your	seeing	it	.
有	不	真实的	感觉	在	你的	看到	它	.

你去看它其实没什么意义。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [uːz] — [nɑːt]['mɑːdərn] , [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [sterz] .

It	ain't	much	of	a	'	ouse	—	not	modern	,	too	little	and	all	stairs	.
它	不是	很多	的	一个	-	房子	—	不是	现代的	,	也	小的	和	全部	楼梯	.

这房子实在算不上什么好房子——既不现代，又太小，而且全是楼梯。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

”	It	made	me	furious	to	hear	her	running	me	down	and	to	have	no
”	它	制成	我	狂怒	到	听到	她	跑步	我	向下	和	到	有	不

[tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

chance	to	defend	myself	.
机会	到	保卫	我	.

“听到她贬低我，而我却没有机会为自己辩护，这让我非常愤怒。”

“ [ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]

“	Nevertheless	,	I	rather	like	it
“	尽管如此	,	我	相当	喜欢	它

不过，我挺喜欢它的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [sed] .

and	I	think	I'll	see	it	,	”	the	little	lady	said	.
和	我	思考	患病的	看	它	,	”	这	小的	女士	说	.

“我想我会看到的，”小姑娘说。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

She	went	from	room	to	room	,
她	去	从	房间	到	房间	,

她从一个房间走到另一个房间，

['meɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm]

making	notes	of	the	accommodations	and	thinking	aloud	as	she	set	them
制作	笔记	的	这	住宿	和	思维	大声	作为	她	放	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

她一边记下住宿条件，一边把想法说出来。

“ [fɔːr] [flɔːrz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

“	Four	floors	beside	the	basement	.
“	四	楼层	旁	这	地下室	.

“地下室旁边有四层楼。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ; [ðeɪl] [duː][fɔːr; fər] ['rɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn][ænd; ənd]

On	the	top	floor	two	bedrooms	;	they'll	do	for	Robbie	and	Joan	and
在	这	顶部	地面	二	卧室	;	他们会	做	为了	罗比	和	琼	和

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

顶楼有两间卧室；足够罗比、琼和护士住。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [wʌn]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæθruːm] ; [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [fɔːr; fər]

On	the	next	floor	one	bedroom	and	a	bathroom	;	I'll	have	that	for
在	这	下一个	地面	一	卧室	和	一个	浴室	;	患病的	有	那	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

楼上有一间卧室和一个卫生间；我打算自己用。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wʌn][bɪg] [ruːm] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] ;

On	the	second	floor	one	big	room	,	running	from	front	to	back	;
在	这	第二	地面	一	大的	房间	,	跑步	从	正面	到	后退	;

二楼有一个从前到后的大房间；

[ðæts] [wer] - [hæv; həv][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪl] [duː][maɪ]

that's	where	we'II	have	the	parrot	and	the	piano	,	and	where	I'll	do	my
那就是	在哪里	-	有	这	鹦鹉	和	这	钢琴	,	和	在哪里	患病的	做	我的

['soʊɪŋ] .

sewing	.
缝纫	.

那里有鹦鹉和钢琴，我也会在那里做缝纫活。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði]

On	the	ground	-	floor	a	dining	-	room	in	front	and	a	bedroom	at	the
在	这	地面	-	地面	一个	用餐	-	房间	在	正面	和	一个	卧室	在	这

[bæk] ;

back	;
后退	;

一楼前面是餐厅，后面是卧室；

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [kʊk] .

the	bedroom	at	the	back	will	do	for	cook	.
这	卧室	在	这	后退	将要	做	为了	厨师	.

后面的卧室适合厨师住。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniwʌn] ['sli:pɪŋ] [bɪ'loʊ] - [sterz] .

I	won't	have	anyone	sleeping	below	-	stairs	.
我	惯于	有	任何人	睡眠	以下	-	楼梯	.

我不会让任何人睡在楼下。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [wi:] [haʊs] , [bʌt; bət] [trə'mendəsli] ['koʊzi] .

It's	a	very	wee	house	,	but	tremendously	cosy	.
它是	一个	非常	哇	房子	,	但	非常	舒适	.

房子很小，但非常温馨。

[ænd; ənd] [wʌt] ['prɪti] [vju:z] — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] ,

And	what	pretty	views	—	the	garden	in	the	square	in	front	,
和	什么	漂亮的	浏览	—	这	花园	在	这	正方形	在	正面	,

景色真美——广场前面的花园，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪvjɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] !

and	the	old	grey	church	with	its	graveyard	at	the	back	!
和	这	老的	灰色的	教会	和	它是	墓地	在	这	后退	!

还有那座古老的灰色教堂，教堂后面是墓地!

[its] [ɔ:l][soʊ] [gri:n] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It's	all	so	green	and	quiet	,	like	being	in	the	country	.
它是	全部	所以	绿色的	和	安静的	,	喜欢	存在	在	这	国家	.

这里绿树成荫，宁静祥和，仿佛置身乡村。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɑ:r][aʊt] - ['dɪstənst] [ðə; ði] ['kerteɪkər] ,

"	She	had	far	out	-	distanced	the	caretaker	,
"	她	有	远的	出去	-	保持距离	这	看护人	,

她远远领先于看守人，

['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [flɔ:rz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][baɪ][hɜ:r'self] .

hurrying	over	the	first	two	floors	that	she	might	get	to	the	top	by	herself	.
匆忙	超过	这	第一的	二	楼层	那	她	可能	得到	到	这	顶部	经过	她自己	.

她匆匆走过前两层楼，希望自己能到达顶楼。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'spektɪd] [i:tʃ] [ru:m] [mɔ:r] ['li:ʒərli] .

Now	,	as	she	descended	,	she	inspected	each	room	more	leisurely	.
现在	,	作为	她	下降	,	她	检查	每个	房间	更多的	悠闲	.

现在，她一边往下走，一边更加悠闲地检查着每个房间。

[æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'i:]

As	yet	she	had	said	no	word	that	would	indicate	that	she	had	recognised	me
作为	然而	她	有	说	不	单词	那	会	表明	那	她	有	已确认	我

.

:

.

她至今没有说过任何话，表明她认出了我。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜ:r; hər]['moʊtɪv][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ;

I	wondered	what	her	motive	had	been	in	coming	;
我	想知道	什么	她	动机	有	到过	在	未来	;

我想知道她来的目的是什么；

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ɔ:r] ['stʌmbld] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['sɪmpli] [baɪ]['æksɪdənt] .

whether	she	had	deliberately	sought	me	or	stumbled	on	me	simply	by	accident	.
无论	她	有	故意地	寻求	我	或者	踉跄	在	我	简单地	经过	事故	.

无论是她有意寻找我，还是纯属偶然地遇见了我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['eniwer] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,

I	would	have	known	her	anywhere	,	though	I	had	been	blind	and	deaf	,
我	会	有	已知	她	任何地方	,	尽管	我	有	到过	瞎的	和	聋	,

即使我又盲又聋，我也能认出她来。

[baɪ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['dʒækminəu] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

by	the	fragrance	of	Jacqueminot	that	clung	about	her	.
经过	这	香味	的	雅克米诺	那	紧紧抓住	关于	她	.

她身上散发着雅克米诺香水的芬芳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,

She	had	come	to	the	tiny	landing	on	the	second	floor	,
她	有	来	到	这	微小的	降落	在	这	第二	地面	,

她来到了二楼狭小的楼梯平台，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [strʌk] [hɜːr; hər] .

when	something	familiar	in	her	surroundings	struck	her	.
什么时候	某物	熟悉的	在	她	周围环境	击	她	.

这时，她周围的某些熟悉事物让她感到似曾相识。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

She	stood	there	holding	the	handle	of	the	door	and	wrinkling	her	forehead
她	站立	那里	保持	这	处理	的	这	门	和	皱纹	她	前额

.

:

.

她站在那里，握着门把手，皱着眉头。

“ [its] [ɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	odd	,	”	she	whispered	;	“	I	can't	understand	it	.
“	它是	奇怪的	,	”	她	低声说道	;	“	我	不能	理解	它	.

“真奇怪，”她低声说，“我不明白。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['entərd] .

”	She	turned	the	handle	and	entered	.
”	她	转向	这	处理	和	进入	.

她转动门把手走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [smelt] ['stʌfi] ; [ɪts] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][læst]

The	room	smelt	stuffy	;	its	windows	had	not	been	opened	since	she	was	last
这	房间	冶炼	闷	;	它是	视窗	有	不是	到过	打开	自从	她	曾是	最后的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

房间里空气闷热，自从她上次来过之后，窗户就一直没开过。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [rɪ'viːld] [moʊts] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] ['dænsɪŋ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

The	sunlight	,	pouring	in	,	revealed	motes	of	dust	which	rose	up	dancing	every	time	she
这	阳光	,	浇注	在	,	揭晓	微粒	的	灰尘	哪个	玫瑰	向上	跳舞	每一个	时间	她

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

阳光倾泻而入，照亮了细小的尘埃，每当她动一下，尘埃便会飞舞起来。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['meni] [fairz] .

In	the	grate	were	the	accumulated	ashes	of	many	fires	.
在	这	格特	是	这	积累	灰烬	的	许多	火灾	.

炉篦里积聚了许多次火灾留下的灰烬。

[drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃæbi] [kaʊtʃ] .

Drawn	across	the	hearth	was	the	shabby	couch	.
绘制	穿过	这	炉	曾是	这	破旧	长椅	.

壁炉上方横放着一张破旧的沙发。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] .

Nothing	had	been	altered	since	she	had	left	it	.
没有什么	有	到过	已修改	自从	她	有	左边	它	.

自她离开后，一切都没有改变。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd][ə'krɔ:s][hɜ:r; hər] [aɪz] ， “ [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ;

She	passed	her	hand	across	her	eyes	,	“	It	can't	be	;
她	通过了	她	手	穿过	她	眼睛	,	“	它	不能	是	;

她用手揉了揉眼睛，“这不可能；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [streɪndʒ][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] .

it	would	be	too	strange	to	find	it	like	that	.
它	会	是	也	奇怪的	到	寻找	它	喜欢	那	.

如果真是那样发现的，那就太奇怪了。

” [ðen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Then	she	started	to	reconstruct	the	scene	as	she	remembered	it	.
”	然后	她	开始	到	重建	这	场景	作为	她	记得	它	.

然后她开始根据记忆重现当时的场景。

“ ['rɑ:bi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ， ['æskɪŋ] [haʊ] ['meni] [hʌnz] [hɪz; ɪz] ['dædi] [hæd; həd]

“	Robbie	was	there	against	the	window	,	asking	how	many	Huns	his	daddy	had
“	罗比	曾是	那里	反对	这	窗户	,	问	如何	许多	匈奴人	他的	爸爸	有

[brɔ:t] [daʊn] ,

brought	down	,
带来	向下	,

“罗比靠在窗边，问他爸爸打死了多少匈奴人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ，

and	I	was	sitting	here	in	the	shadow	,
和	我	曾是	坐着	这里	在	这	阴影	,

我当时就坐在阴影里，

[wen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [tred] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

when	quite	suddenly	we	heard	his	tread	on	the	stairs	.
什么时候	相当	突然	我们	听到	他的	踏	在	这	楼梯	.

突然间，我们听到了他在楼梯上的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ; [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [ðæt] ['hi:d] ['fraɪt(ə)nd] [ˌju: 'es] ,

The	door	opened	;	he	said	something	about	being	sorry	that	he'd	frightened	us	,
这	门	打开	;	他	说	某物	关于	存在	对不起	那	他会	害怕	我们	,

[ænd; ənd] [ðen] . . . .

and	then	.	.	.
和	然后	.	.	.

门开了；他说了些什么，抱歉吓到我们了，然后.....

[waɪ] [jes] , [aɪm]['pɑ:zətɪv] .

Why	yes	,	I'm	positive	.
为什么	是的	,	我是	积极的	.

是的，我肯定。

” [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] .

”	She	stepped	out	onto	the	verandah	and	stood	looking	down	into	the	square	.
”	她	步	出去	到	这	阳台	和	站立	寻找	向下	进入	这	正方形	.

她走到阳台上，站在那里俯瞰广场。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['entər][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

When	she	turned	to	re	-	enter	her	eyes	were	moist	and	shining	.
什么时候	她	转向	到	关于	-	进入	她	眼睛	是	潮湿	和	灼灼	.

她转身重新进来时，眼睛湿润闪亮。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
“ You are the little house .
” 你 是 这 小的 房子 .

“你就是那座小房子。”

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [aɪv] [dremt] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
Oh , little house , I've dreamt of you so often .
哦 , 小的 房子 , 我已经 梦见 的 你 所以 经常 .

哦，小房子，我梦见你很多次了。

[dʌz] [hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] , [wer] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ðer; ðər] ?
Does he dream of you too , where he is out there ?
做 他 梦 的 你 也 , 在哪里 他 是 出去 那里 ?

身处异乡的他，是否也会梦见你?

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] ?
Was I right to run away and to doubt him ?
曾是 我 正确的 到 跑步 离开 和 到 怀疑 他 ?

我当初逃跑并怀疑他是否正确?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ;
If you had a tongue you could tell me ;
如果 你 有 一个 舌头 你 可以 告诉 我 ;

如果你有舌头，你就能告诉我了;

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hɑːrd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [gɔːn] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
did he say hard things about me when he found me gone on coming back ?
做过 他 说 难的 事物 关于 我 什么时候 他 成立 我 已消失 在 未来 后退 ?

他发现我不在家又回来的时候，有没有说我坏话?

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
” CHAPTER VI
” 章 六年级

第六章

[woʊ] [wiːks] ['leɪtər] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
WO weeks later they took possession of me .
WO 周 之后 他们 采取 拥有 的 我 .

两周后，他们接管了我。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['frendlinəs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː]
They did it with so much friendliness that at the end of a month it
他们 做过 它 和 所以 很多 友善 那 在 这 结尾 的 一个 月 它
[wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [tə'geðər] .
was as though we had always lived together .
曾是 作为 尽管 我们 有 总是 居住地 一起 .

他们相处得非常友好，一个月后，我们就好像一直住在一起一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɔːl][maɪ] [ɑːd] [nʊks] [ænd; ənd] ['æŋglz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Even the furniture fitted into all my odd nooks and angles as if it had
甚至 这 家具 适配 进入 全部 我的 奇怪的 角落 和 角度 作为 如果 它 有
[bɪn] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
been made especially for me .
到过 制成 尤其 为了 我 .

就连家具都完美契合我房间里各种奇特的角落和角度，仿佛是专门为我量身定做的一样。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
And , indeed , it might have been ,
和 , 的确 , 它 可能 有 到过 ,

而事实上，这很可能就是事实。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,

for	most	of	it	was	created	in	the	reign	of	Queen	Anne	,
为了	最多	的	它	曾是	创建	在	这	在位	的	女王	安妮	,

其中大部分作品创作于安妮女王统治时期。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [maɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [legz] .

at	which	period	my	walls	were	,	as	one	might	say	,	feeling	their	legs	.
在	哪个	时期	我的	墙壁	是	,	作为	一	可能	说	,	感觉	他们的	腿	.

那段时间，我的墙壁仿佛感觉到了它们的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [naɪt] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]

It	was	very	pleasant	when	night	had	settled	down	and	everyone	was
它	曾是	非常	令人愉快的	什么时候	夜晚	有	定居	向下	和	每个人	曾是

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

夜幕降临，大家都睡着了，感觉非常惬意。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]

to	listen	to	the	conversations	which	were	carried	on	between	the	new	-	comers
到	听	到	这	对话	哪个	是	携带	在	之间	这	新的	-	来者

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [flɔːrz] [ænd; ənd] [sterz] .

and	my	own	floors	and	stairs	.
和	我的	自己的	楼层	和	楼梯	.

倾听新来者与我所在楼层和楼梯间的对话。

[wʌn] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [klɑːk] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

One	grandfather's	clock	was	particularly	interesting	in	his	reminiscences	.
一	祖父的	钟	曾是	特别	有趣的	在	他的	回忆录	.

在他的回忆录中，一位祖父的钟特别引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][hæd; həd] [tikt] [ə'weɪ]

He	had	told	the	time	to	Dr	.	Johnson	and	had	ticked	away
他	有	讲述	这	时间	到	博士	.	约翰逊	和	有	勾选	离开

[ðə; ði] [greɪt] - [læst] ['aʊərz] .

the	great	lexicographer's	last	hours	.
这	伟大的	-	最后的	小时	.

他曾告诉约翰逊博士时间，并见证了这位伟大词典编纂家生命的最后时刻。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋli] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

On	this	account	he	was	inclined	to	be	amusingly	self	-	important	;
在	这	帐户	他	曾是	倾斜	到	是	有趣的是	自己	-	重要的	;

因此，他倾向于表现得滑稽地自负；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['griːvəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

it	was	a	permanent	source	of	grievance	with	him	that	,
它	曾是	一个	永恒的	来源	的	不满	和	他	那	,

这件事一直让他耿耿于怀，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz]

so	far	as	the	present	generation	was	concerned	,	his	pedigree	was
所以	远的	作为	这	展示	一代	曾是	担心的	,	他的	谱系	曾是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

就当代人而言，他的身世无人知晓。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [wɜ:rk][hɪm'self]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['pæʃnz] [ðæt][hɪz; ɪz] [weɪts]

There	were	times	when	he	would	work	himself	into	such	passions	that	his	weights
那里	是	时代	什么时候	他	会	工作	他自己	进入	这样的	激情	那	他的	重量

[wʊd] [drɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

would	drop	with	a	bang	.
会	降低	和	一个	砰	.

有时候他会因为过于投入而情绪激动，以至于体重骤降。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]

He	was	always	sorry	for	it	next	morning	and	ashamed	to	face	the
他	曾是	总是	对不起	为了	它	下一个	早晨	和	羞愧	到	脸	这

['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

little	lady	.
小的	女士	.

第二天早上他总是为此感到后悔，并且羞于面对那位小女士。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ]

As	she	came	down	to	breakfast	,	she	would	catch	sight	of	his	hands	and	say
作为	她	来了	向下	到	早餐	,	她	会	抓住	视线	的	他的	双手	和	说

,

,

,

她下楼吃早餐时，总会瞥见他的手，然后说：

“ [soʊ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [klɑ:k] [hæz; həz] [stɑ:pt] [ə'gen] !

“	So	the	poor	old	clock	has	stopped	again	!
“	所以	这	贫穷的	老的	钟	有	停止	再次	!

“可怜的老钟又停了！”

[ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [wɔ:rn] [aʊt] .

The	old	fellow's	worn	out	.
这	老的	同伴们	磨损	出去	.

这老家伙累坏了。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - .

We	shall	have	to	send	him	to	the	mender's	.
我们	将	有	到	发送	他	到	这	-	.

我们得把他送到修衣店去。

” [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [fer] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðɪs] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

”	Perhaps	it	is	hardly	fair	to	repeat	this	gossip	about	one	piece	of	the	furniture	,
”	也许	它	是	几乎	公平的	到	重复	这	闲话	关于	一	片	的	这	家具	,

“或许不该仅仅因为一件家具就把这些流言蜚语翻来覆去地传，实在是不公平。”

[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [maɪ'self][ɪn'klu:dɪd] , [wʌz; wəz][oʊld] ; ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər][teiblz] , [tʃerz] [ɔ:r]

for	everything	,	myself	included	,	was	old	;	whether	we	were	tables	,	chairs	or
为了	一切	,	我	包括	,	曾是	老的	;	无论	我们	是	表格	,	椅子	或者

[ster] - ['keɪsɪz] ,

stair	-	cases	,
楼梯	-	案例	,

包括我自己在内，所有东西都很旧了；无论是桌子、椅子还是楼梯，

[wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [krəʊ'ʃeɪz] [ænd; ənd] ['ɔdɪti:z] .

we	all	had	our	crochets	and	oddities	.
我们	全部	有	我们的	钩针编织	和	奇闻异事	.

我们每个人都有自己的钩针编织作品和奇特爱好。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wi:; wi] ['difəd] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] ,

But	,	however	much	we	differed	among	ourselves	,
但	,	然而	很多	我们	不同	之中	我们自己	,

但是，无论我们彼此之间存在多少分歧，

[wiː; wi][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

we	were	united	in	adoring	the	youth	of	the	little	lady	and	her	children
我们	是	团结的	在	崇拜	这	青年	的	这	小的	女士	和	她	孩子们

.

:

.

我们都非常喜爱这位年轻女士和她的孩子们。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pærət] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] .

More	than	any	of	us	the	whispering	parrot	adored	her	.
更多的	比	任何	的	我们	这	耳语	鹦鹉	受人喜爱	她	.

比起我们任何人都更甚，那只低语的鹦鹉非常喜爱她。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævələr] .

The	whispering	parrot	was	a	traveller	.
这	耳语	鹦鹉	曾是	一个	游客	.

那只低语的鹦鹉是一位旅行者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] ['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

He	had	come	from	Australia	fifty	years	ago	.
他	有	来	从	澳大利亚	五十	年	前	.

他五十年前从澳大利亚来到这里。

[hiː; hi] [pleɪd] [soʊ][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz]

He	played	so	indispensable	a	part	in	producing	the	happy	ending	that	he	deserves
他	玩	所以	必不可少	一个	部分	在	生产	这	快乐的	结束	那	他	值得

[æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

an	introduction	.
一个	介绍	.

他在促成圆满结局中发挥了不可或缺的作用，因此值得专门介绍一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd]['dʒen(ə)rəl] .

He	had	been	the	gift	of	the	children's	grandfather	,	a	retired	General	.
他	有	到过	这	礼物	的	这	孩子们的	祖父	,	一个	退休	一般的	.

他是孩子们祖父——一位退休将军——送给他们的礼物。

[hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz]['kweɪkər] [greɪ] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [krest] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

His	plumage	was	Quaker	grey	,	all	except	his	breast	and	crest	which	were
他的	羽毛	曾是	贵格会	灰色的	,	全部	除了	他的	胸部	和	波峰	哪个	是

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][roʊz] - [pɪŋk] .

a	wonderful	rose	-	pink	.
一个	精彩的	玫瑰	-	粉色的	.

他的羽毛呈灰白色，只有胸部和冠羽是美丽的玫瑰粉色。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] ['biːdi] [aɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli]

He	had	black	beady	eyes	which	took	in	everything	;	what	they	saw	,	he	invariably
他	有	黑色的	珠子	眼睛	哪个	采取	在	一切	;	什么	他们	锯	,	他	总是

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

他有一双黑色的小眼睛，能洞察一切；他总是能记住他所看到的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [hɔːrs] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] ['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

He	had	a	confidential	,	hoarse	way	of	speaking	,	that	never	rose	above	a
他	有	一个	机密的	,	嘶哑	方式	的	请讲	,	那	绝不	玫瑰	多于	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

他说话的方式很低沉沙哑，声音总是像耳语一样轻柔。

[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

When	you	heard	him	for	the	first	time	you	supposed	that	he	had
什么时候	你	听到	他	为了	这	第一的	时间	你	据称	那	他	有

[ə; eɪ][bæd] [sɔːr] [θroʊt] .

a	bad	sore	throat	.
一个	坏的	疮	喉	.

你第一次听到他说话时，以为他嗓子疼得很厉害。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	a	favorite	question	which	he	asked	whenever	he	thought	he	was
他	有	一个	最喜欢的	问题	哪个	他	问	每当	他	想法	他	曾是

[nɑːt] ['biːɪŋ] [peɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

not	being	paid	sufficient	attention	,
不是	存在	有薪酬的	充足的	注意力	,

他有个最喜欢的问题，每当他觉得自己没有得到足够的关注时，他就会问这个问题。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

“	What	shall	we	talk	about	?
“	什么	将	我们	讲话	关于	?

我们聊些什么呢?

” [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

”	He	would	ask	it	with	his	head	cocked	on	one	side	,
”	他	会	问	它	和	他的	头	上膛	在	一	边	,

他会歪着头问这个问题，

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][baːz] .

while	he	rubbed	his	feathers	up	and	down	the	bars	.
尽管	他	摩擦	他的	羽毛	向上	和	向下	这	酒吧	.

他一边用羽毛摩擦着栏杆，一边.....

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

“	What	shall	we	talk	about	?
“	什么	将	我们	讲话	关于	?

我们聊些什么呢?

” [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][æn; ən]

”	he	would	ask	the	little	lady	as	she	sat	sewing	beneath	the	lamp	of	an
”	他	会	问	这	小的	女士	作为	她	卫星	缝纫	下面	这	灯	的	一个

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他会问那位坐在晚灯下缝纫的小妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][baɪ][hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] .

She	was	always	by	herself	when	the	children	had	been	put	to	bed	.
她	曾是	总是	经过	她自己	什么时候	这	孩子们	有	到过	放	到	床	.

孩子们睡下后，她总是独自一人待着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɔːləz] [ænd; ənd]['nevər] [went] ['eniwer] .

She	had	no	callers	and	never	went	anywhere	.
她	有	不	来电者	和	绝不	去	任何地方	.

她没有接到任何电话，也没有出门。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] ['pɑːli] !

“	Talk	about	Polly	!
“	讲话	关于	波莉	!

“说说波莉吧！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

”	she	would	say	.
”	她	会	说	.

她会这样说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] [greɪ] [bɜːrd] .
“ I don't know , you good grey bird .
“ 我 不 知道 , 你 好的 灰色的 鸟 .

我不知道，你这只善良的灰鸟。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] ?
Did you think I was lonely ?
做过 你 思考 我 曾是 孤独 ?

你以为我很孤独吗?

[wel] , [lets] [siː] !
Well , let's see !
出色地 , 我们来吧 看 !

好，我们来看看!

[huː] [lʌvz] ['mʌmi] [best] ?
Who loves Mummy best ?
WHO 爱 木乃伊 最好的 ?

谁最爱妈妈?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Can you answer me that ?
能 你 回答 我 那 ?

你能回答我这个问题吗?

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɑːk] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk]
” Then he would cock his head still farther on one side and pretend to think
” 然后 他 会 公鸡 他的 头 仍然 更远 在 一 边 和 假装 到 思考
['fjʊriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

然后他会把头歪向一边，假装在激烈地思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [æn; ən] ['ænsər]
She would have to ask him several times before he would attempt an answer
她 会 有 到 问 他 一些 时代 前 他 会 试图 一个 回答
.
:
.

她得问他好几遍，他才会尝试回答。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['redi] , [hiː; hi] [wʊd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['wɪspər] , “
Usually , when he got ready , he would clear his throat and whisper , “
通常 , 什么时候 他 得到 准备好 , 他 会 清除 他的 喉 和 耳语 , “
[ðə; ði] ['dʌstmən] .
The dustman .
这 清洁工 .

通常，当他准备好时，他会清清嗓子，低声说：“清洁工。”

” ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][saɪdz][wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] : “ [wʌt] [ə; eɪ]
” After which he would laugh as though his sides were aching : “ What a
” 后 哪个 他 会 笑 作为 尽管 他的 侧面 是 疼痛 : “ 什么 一个
['nɔːti] ['pɑːli] !
naughty Polly !
淘气 波莉 !

之后他会像肚子疼似的哈哈大笑：”多么淘气的波莉啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['pɑːli] !
What a naughty Polly !
什么 一个 淘气 波莉 !

波莉真是个淘气鬼!

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['emptid] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

”	She	would	maintain	a	dignified	silence	till	she	had	emptied	her	needle	.
”	她	会	维持	一个	凝重	沉默	直到	她	有	清空	她	针	.

“她会保持一种庄严的沉默，直到针头里的血全部流完。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] , “ [θɪŋk] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['ɪmpjədəns] —

Then	she	would	glance	at	him	reproachfully	,	“	Think	again	,	Mr	.	Impudence	—
然后	她	会	瞥一眼	在	他	责备地	,	“	思考	再次	,	先生	.	厚颜无耻	—

[nɑːt] [ðə; ði] ['dʌstmən] .

not	the	dustman	.
不是	这	清洁工	.

然后她会责备地瞥他一眼，“再想想吧，厚颜无耻先生——不是清洁工。”

” [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'gen] ,

”	So	he	would	think	again	,
”	所以	他	会	思考	再次	,

所以他会再三考虑，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['klæmbəd] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

and	having	clambered	all	over	his	cage	and	hung	upside	down	to	amuse
和	拥有	攀爬	全部	超过	他的	笼	和	悬挂	上行	向下	到	娱乐

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他爬遍了整个笼子，还倒挂着逗她开心，

[wʊd] ['hæzərd] , “ ['pɑːli] ? ”

would	hazard	,	“	Polly	?	”
会	冒险	,	“	波莉	?	”

我会试探性地问：“波莉？”

“ [nɑːt] ['pɑːli] .

“	Not	Polly	.
“	不是	波莉	.

“不是波莉。”

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði]

”	Then	he	would	make	any	number	of	suggestions	,	though	he	knew	quite	well	the
”	然后	他	会	制作	任何	数字	的	建议	,	尽管	他	知道	相当	出色地	这

['ænsər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] .

answer	she	required	.
回答	她	必需的	.

“然后他会提出各种各样的建议，尽管他很清楚她想要的答案是什么。”

['æftər] [iːtʃ] [rɔːŋ] [ges] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː] [geɪlz] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['merimənt] .

After	each	wrong	guess	he	would	go	off	into	gales	of	ghostly	merriment	.
后	每个	错误的	猜测	他	会	去	离开	进入	狂风	的	幽灵般的	欢乐	.

每次猜错之后，他都会像幽灵般欢快地消失在狂风中。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['veri] ['sɑːləmli] , “ ['rɑːbi] . ”

At	last	he	would	say	very	solemnly	,	“	Robbie	.	”
在	最后的	他	会	说	非常	庄严地	,	“	罗比	.	”

最后他会非常严肃地说：“罗比。”

“ [jes] , ['rɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪm]

“	Yes	,	Robbie	,	”	she	would	reply	and	scratch	his	head	;	after	which	the	game
“	是的	,	罗比	,	”	她	会	回复	和	划痕	他的	头	;	后	哪个	这	游戏

[wʌz; wəz] ['endɪd] .

was	ended	.
曾是	结束	.

“是的，罗比，”她回答道，然后挠了挠他的头；之后游戏就结束了。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [foʊld] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

Soon	she	would	fold	away	her	work	,
很快	她	会	折叠	离开	她	工作	,

不久后，她就会把作品收起来。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪət] [bed] .

put	out	the	lights	and	climb	the	narrow	stairs	to	her	quiet	bed	.
放	出去	这	灯	和	爬	这	狭窄的	楼梯	到	她	安静的	床	.

关掉灯，爬上狭窄的楼梯，来到她安静的床上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [sæd] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] ,

It	seemed	very	sad	that	,	when	she	was	so	young	,
它	似乎	非常	伤心	那	,	什么时候	她	曾是	所以	年轻的	,

令人难过的是，在她那么年轻的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [oʊld] [bɜːrd] .

she	should	have	to	spend	so	many	hours	in	talking	to	a	rascally	old	bird	.
她	应该	有	到	花费	所以	许多	小时	在	说	到	一个	赖皮	老的	鸟	.

她真不该花那么多时间跟一个顽劣的老家伙说话。

[wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

One	can	be	young	for	so	short	a	time	.
一	能	是	年轻的	为了	所以	短的	一个	时间	.

青春转瞬即逝。

[haʊ] [ʃɔːrt] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [oʊld] [noʊ] [best] .

How	short	,	those	who	are	old	know	best	.
如何	短的	,	那些	WHO	是	老的	知道	最好的	.

时间短，年纪大的人最清楚。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈiːvnɪŋz] , [haʊˈevər] , [wen] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpærət] [hæd; həd] [ˈænsər] “ [ˈrɑːbi] ,

There	were	evenings	,	however	,	when	,	after	the	parrot	had	answered	“	Robbie	,
那里	是	晚上	,	然而	,	什么时候	,	后	这	鹦鹉	有	回答	“	罗比	,

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspər] ,

”	she	would	whisper	,
”	她	会	耳语	,

然而，有些晚上，当鹦鹉回答“罗比”之后，她会低声说：

“ [aɪ] [ˈwʌndər] ! ” [ænd; ənd] [klæsp] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

“	I	wonder	!	”	and	clasp	her	hands	in	her	lap	,	gazing	straight	before	her	.
“	我	想知道	!	”	和	搭扣	她	双手	在	她	膝	,	凝视	直的	前	她	.

“我想知道！”她双手交叠放在膝上，目光直视前方。

[ɑːn] [ðiːz] [ˈiːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈveri] [leɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt]

On	these	evenings	she	would	sit	very	late	and	would	look	down	at	her	feet
在	这些	晚上	她	会	坐	非常	晚的	和	会	看	向下	在	她	脚

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

这些夜晚，她常常坐到很晚，时不时低头看着自己的脚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmwʌn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] .

as	though	expecting	to	see	someone	crouching	there	.
作为	尽管	期待	到	看	某人	蹲伏	那里	.

仿佛预料会看到有人蹲在那里。

[ˈtæksɪs; ˈtæksiz] [wʊd] [tʃʌg] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər]

Taxis	would	chug	their	way	into	the	square	and	draw	up	at	one	or	other
出租车	会	突突	他们的	方式	进入	这	正方形	和	画	向上	在	一	或者	其他

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːlz] - [ˈhaʊzɪz] .

of	the	dolls	'	houses	.
的	这	娃娃	-	房屋	.

出租车会缓缓驶入广场，停在其中一个或几个娃娃屋前。

[ðə; ði]['tæksi] [dɔ:r] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]

The	taxi	door	would	open	and	after	a	few	seconds	close	with	a	bang
这	出租车	门	会	打开	和	后	一个	很少	秒	关闭	和	一个	砰

.

:

.

出租车车门打开后，几秒钟后砰的一声关上。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

There	would	be	the	rustle	of	a	woman's	dress	and	the	tripping	of	her
那里	会	是	这	沙沙	的	一个	女性的	裙子	和	这	绊倒	的	她

['slɪpərd] [fi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

slippered	feet	across	the	pavement	;
拖鞋	脚	穿过	这	路面	;

会听到女人裙摆的窸窣声和她穿着拖鞋在人行道上行走的脚步声；

[ðə; ði] [beɪs] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər] ; ['læftər] ;

the	bass	muttering	of	her	husband	paying	the	driver	;	laughter	;
这	低音	喃喃自语	的	她	丈夫	付费	这	司机	;	笑声	;

她丈夫低声嘟囔着付钱给司机；笑声；

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lætʃ] ; [ænd; ənd]['saɪləns] .

the	rattling	of	a	key	in	the	latch	;	and	silence	.
这	嘎嘎作响	的	一个	钥匙	在	这	闩锁	;	和	沉默	.

钥匙在门闩上咔哒作响；然后是寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [sɪt][kwaɪt] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv]

The	little	lady	would	sit	quite	motionless	,	listening	to	the	secret	homecomings	of
这	小的	女士	会	坐	相当	静止不动	,	聆听	到	这	秘密	回家	的

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

这位小姑娘会一动不动地坐着，倾听恋人们秘密归家的故事。

[ðen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:d][hɜ:r; hər] [hed] , “ [jʊə(r)] [raɪt] , ['pɑ:li] , [aɪ][ɪk'spekt] .

Then	at	last	she	would	nod	her	head	,	“	You're	right	,	Polly	,	I	expect	.
然后	在	最后的	她	会	点头	她	头	,	“	你是	正确的	,	波莉	,	我	预计	.

最后她会点点头，“你说得对，波莉，我想是这样。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] .

There's	no	one	else	.
有	不	一	别的	.

没有其他人了。

[noʊ] [daʊt] [its] ['rɑ:bi] [hu:] [lʌvz] [ˌem 'i:][best] .

No	doubt	it's	Robbie	who	loves	me	best	.
不	怀疑	它是	罗比	WHO	爱	我	最好的	.

毫无疑问，罗比最爱我。

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

”	CHAPTER	VII
”	章	七

第七章

[ʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['rɑ:bi] .

UT	it	wasn't	Robbie	.
犹他州	它	不是	罗比	.

UT：那不是罗比。

[ðə; ði] ['drɔɪŋˌrʊm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

The	diningroom	window	was	the	first	to	make	the	discovery	.
这	饭厅	窗户	曾是	这	第一的	到	制作	这	发现	.

餐厅的窗户最先发现了这一点。

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
Being on the ground - floor ,
存在 在 这 地面 - 地面 ,

身处一楼，

[ˌaɪ 'tiː] [geiziz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [siːz] ['meni] [θɪŋz] ['æftər] ['naɪtfɔːl]
it gazes across the pavement under the trees and sees many things after nightfall
它 凝视 穿过 这 路面 在下面 这 树木 和 看到 许多 事物 后 黄昏
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] .
which are missed by the upper storeys .
哪个 是 错过 经过 这 上 楼层 .

它凝视着树下的人行道，在夜幕降临后看到许多楼上看不到的东西。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] ;
The first and second time that something unusual happened I was not told ;
这 第一的 和 第二 时间 那 某物 异常 发生 我 曾是 不是 讲述 ;

第一次和第二次发生异常情况时，我都没有被告知；

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][wʌz; wəz][aɪ]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] .
not until the third time was I taken into the secret .
不是 直到 这 第三 时间 曾是 我 已采取 进入 这 秘密 .

直到第三次我才被带入这个秘密。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] ;
The dining - room window does most of the watching for the entire house ;
这 用餐 - 房间 窗户 做 最多 的 这 观看 为了 这 全部的 房子 ;

餐厅的窗户承担了整栋房子的大部分观察工作；

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .
it sees so much that it has learnt to be discreet .
它 看到 所以 很多 那 它 有 学会了 到 是 慎重 .

它见识过太多，所以学会了谨慎行事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrmɪstɪs] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['hæpənɪŋ] [fɜːrst] [ə'kɜːrd] .
It was Armistice night when the unusual happening first occurred .
它 曾是 停战 夜晚 什么时候 这 异常 发生 第一的 发生 .

那件不同寻常的事情第一次发生是在停战之夜。

['lʌndən] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [sə'spens] .
London had gone mad with relief from suspense .
伦敦 有 已消失 疯狂的 和 宽慰 从 悬念 .

伦敦人如释重负，陷入了疯狂。

[wer'evər] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
Wherever a barrel - organ could be found people were dancing .
无论 一个 桶 - 器官 可以 是 成立 人们 是 跳舞 .

凡是有手摇风琴的地方，人们都在跳舞。

[wer] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] , [tɪn] - [kænz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['biːtn]
Where more suitable music was not available , tin - cans were being beaten
在哪里 更多的 合适的 音乐 曾是 不是 可用的 , 锡 - 罐头 是 存在 被打败
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] , ['rɪðmɪk] [mə'nɑːtəni] .
with a dervish , rhythmic monotony .
和 一个 苦行僧 , 节奏 单调 .

在没有更合适的音乐时，人们会用一种类似苦行僧般的节奏单调地敲打锡罐。

[dæns] [ðə; ði]['piːp(ə)l][mʌst; məst] .
Dance the people must .
舞蹈 这 人们 必须 .

人们必须跳舞。

[ðer; ðər][dʒɔɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fiːt] ;

Their	joy	had	gone	into	their	feet	;
他们的	喜悦	有	已消失	进入	他们的	脚	;

他们的喜悦都化作了双脚;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ðæt] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

they	could	not	convince	themselves	that	peace	had	come	till	they	had	danced	themselves	to	a	standstill	.
他们	可以	不是	说服	他们自己	那	和平	有	来	直到	他们	有	跳舞	他们自己	到	一个	停顿	.

直到他们跳舞跳到停不下来，他们才确信和平已经到来。

[ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ɪm'prɑːmptuː] [steps] , ['dænsɪŋ] ['twenti] [ə'brest] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən]['speɪsɪz] ,

They	invented	impromptu	steps	,	dancing	twenty	abreast	in	the	open	spaces	,
他们	发明	即兴	步骤	,	跳舞	二十	并排	在	这	打开	空间	,

他们即兴创作舞步，二十个人并排在空地上跳舞。

['hʌmɪŋ] ['eni] [tuːn] [ðæt] [kɔːt] [ðer; ðər]['fænsi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [lɪŋkt] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

humming	any	tune	that	caught	their	fancy	,	with	their	arms	linked	in	those	of	strangers	.
哼唱	任何	调	那	捕捉	他们的	想要	,	和	他们的	武器	链接	在	那些	的	陌生人	.

他们哼着自己喜欢的任何曲子，手臂挽着陌生人的手臂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][st'reɪndʒəz] [ðæt] [naɪt] ; ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] .

But	there	were	no	strangers	that	night	;	everyone	was	a	friend	.
但	那里	是	不	陌生人	那	夜晚	;	每个人	曾是	一个	朋友	.

但那天晚上没有陌生人，每个人都是朋友。

[tɑːp] - [hæts] , ['iːvnɪŋ] - [dres] , ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] ['praɪvəts] - ['juːnɪfɔːrmz] ['hɔbnɔbd] [tə'geðər] .

Top	-	hats	,	evening	-	dress	,	corduroys	and	privates	'	uniforms	hobnobbed	together	.
顶部	-	帽子	,	晚上	-	裙子	,	灯芯绒	和	私人	-	制服	觥筹交错	一起	.

高顶礼帽、晚礼服、灯芯绒裤和士兵制服混杂在一起。

[ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [went] [ʌp][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz][ʌv; əv] [striːts] ,

A	mighty	roar	of	laughter	and	singing	went	up	from	thousands	of	miles	of	streets	,
一个	强大的	吼	的	笑声	和	歌唱	去	向上	从	数千	的	英里	的	街道	,

绵延数千英里的街道上响起震耳欲聋的笑声和歌声。

[dɪm] - [lɪt] [ænd; ənd] [dʌsk] - [drentʃt] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['perəl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [er] .

dim	-	lit	and	dusk	-	drenched	to	ward	off	the	ancient	peril	from	the	air	.
暗淡	-	点燃	和	黄昏	-	湿透了	到	病房	离开	这	古老的	危险	从	这	空气	.

昏暗的灯光和暮色笼罩着这里，是为了抵御来自空中的古老威胁。

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'mɑːdərn]['perəl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

How	suddenly	unmodern	peril	had	become	!
如何	突然	非现代的	危险	有	变得	!

多么突然之间，这种非现代的危险就出现了!

[ɔːl] ['lʌndən] [læft] ; [ɔːl] ['ɪŋglənd] ; [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

All	London	laughed	;	all	England	;	all	the	world	.
全部	伦敦	笑了	;	全部	英格兰	;	全部	这	世界	.

全伦敦都笑了；全英格兰都笑了；全世界都笑了。

[ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɑːrktɪk] ; ['poʊlər] [berz] ['lʌmbərd] ['fɑːrðər] ['nɔːrθwərd] , [stæm'piːdid] [baɪ]

The	sound	reached	the	Arctic	;	polar	bears	lumbered	farther	northward	,	stampeded	by
这	声音	达到	这	北极	;	极性	熊	笨重的	更远	向北	,	踩踏	经过

[ðə; ði] [strʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gə'fɔːz] .

the	strum	of	our	guffaws	.
这	弹奏	的	我们的	大笑	.

这笑声传到了北极；北极熊被我们的大笑声惊得更加向北蹒跚而行。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn'hæbɪtənts][ɑːn][mɑːrz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] .

If	there	were	inhabitants	on	Mars	,	they	must	have	heard	.
如果	那里	是	居民	在	火星	,	他们	必须	有	听到	.

如果火星上有居民，他们肯定听说了。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][wʌn] .

The	war	was	won	.
这	战争	曾是	韩元	.

战争胜利了。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː; tə]['saɪləns]

The	news	was	so	incredible	that	we	had	to	make	a	noise	to	silence
这	消息	曾是	所以	极好的	那	我们	有	到	制作	一个	噪音	到	沉默

['aʊər; ɑːr] [dauts] .

our	doubts	.
我们的	疑虑	.

这消息太令人难以置信了，我们不得不发出欢呼声来消除心中的疑虑。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

Everything	that	could	rejoice	was	out	under	the	stars	making	merry	.
一切	那	可以	麾	曾是	出去	在下面	这	明星	制作	欢乐	.

所有能欢庆的生灵都在星空下尽情狂欢。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] , [wɔːkt] [soʊ] ['stelθɪli] , [wept] [soʊ]['kwaɪətli] ,

We	had	hidden	so	long	,	walked	so	stealthily	,	wept	so	quietly	,
我们	有	隐	所以	长的	,	步行	所以	悄悄地	,	哭泣	所以	悄悄	,

我们躲藏了那么久，走得那么悄悄，哭得那么安静。

[heitid] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə]

hated	so	violently	that	our	right	to	be	happy	was	almost	too	terrible	to
憎恨	所以	暴力	那	我们的	正确的	到	是	快乐的	曾是	几乎	也	糟糕的	到

[ber] .

bear	.
熊	.

仇恨如此强烈，以至于我们获得幸福的权利几乎成了难以承受的恐怖。

[wiː; wi] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ['fuːlɪʃli] , [hɪ'sterɪkli] , [ɪn'ædɪkwətli] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] ,

We	expressed	our	joy	foolishly	,	hysterically	,	inadequately	by	shouting	,	embracing	,
我们	表达	我们的	喜悦	愚蠢地	,	歇斯底里地	,	不足	经过	喊叫	,	拥抱	,

['klaɪmɪŋ] [læmp] - [poʊsts] ,

climbing	lamp	-	posts	,
攀登	灯	-	帖子	,

我们愚蠢地、歇斯底里地、不恰当地表达了我们的喜悦，我们大喊大叫、拥抱、爬上路灯柱。

['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]['tæksɪs; 'tæksiz] .

riding	on	the	roofs	of	taxis	.
骑术	在	这	屋顶	的	出租车	.

坐在出租车车顶上。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]
What **did** **it** **matter** **so** **long** **as** **we** **expressed** **it** **and** **brought** **the** **amazing**
什么 做过 它 事情 所以 长的 作为 我们 表达 它 和 带来 这 惊人的
[truːθ] [hoʊm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ?
truth **home** **to** **ourselves** **?**
真相 家 到 我们自己 ?

只要我们表达出来，并将这惊人的真理带回我们心中，那又有什么关系呢?

[ðə; ði][læst] ['kænən] [hæd; həd] [rɔːrd] .
The **last** **cannon** **had** **roared** **.**
这 最后的 大炮 有 咆哮 .

最后一门大炮轰鸣而过。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][mæn][hæd; həd][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] .
The **final** **man** **had** **died** **in** **battle** **.**
这 最终的 男人 有 死亡 在 战斗 .

最后一个人战死了。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [waɪt] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
The **wicked** **waste** **of** **white** **human** **bodies** **was** **ended** **.**
这 邪恶 浪费 的 白色的 人类 身体 曾是 结束 .

对白人尸体的残忍浪费终于结束了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]
There **would** **be** **no** **more** **rushing** **for** **the** **morning** **papers** **and** **searching** **the**
那里 会 是 不 更多的 匆忙 为了 这 早晨 文件 和 搜索 这
['kæʒuəlti] [lɪsts][wɪð; wɪθ] [dred] ;
casualty **lists** **with** **dread** **;**
伤亡 列表 和 恐惧 ;

人们再也不会急着抢购晨报，也不会再提心吊胆地翻阅伤亡名单了;

[noʊ] [mɔːr] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ɪn'veɪʒənz] ; [noʊ] [mɔːr] [mʌstɚɪŋz] [fɔːr; fər] [nuː] [ə'fensɪvz] .
no **more** **rumours** **of** **invasions** **;** **no** **more** **musterings** **for** **new** **offensives** **.**
不 更多的 谣言 的 入侵 ; 不 更多的 集结 为了 新的 进攻 .

不再有入侵的谣言；不再有新一轮进攻的集结。

[ðə; ði][men] [huːm] [wiː; wi] [lʌvd] [wɜːr; wər] [seɪf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'priːvd] [æt; ət][ðə; ði]
The **men** **whom** **we** **loved** **were** **safe** **;** **they** **had** **been** **reprieved** **at** **the**
这 男人 谁 我们 喜爱 是 安全的 ; 他们 有 到过 暂缓执行 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
eleventh **hour** **.**
第十一 小时 .

我们所爱的人都平安无事；他们在最后一刻被赦免了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm][hoʊm] ['prez(ə)ntli] , ['siːtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['faɪəˌsaɪdz] .
We **should** **have** **them** **home** **presently** **,** **seated** **by** **their** **firesides** **.**
我们 应该 有 他们 家 目前 , 坐着 经过 他们的 炉边 .

我们现在应该已经让他们回到家中，坐在壁炉旁了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfəts] ['ekstəsi] ;
It **seemed** **like** **the** **fulfilment** **of** **a** **prophet's** **ecstasy** **;**
它 似乎 喜欢 这 履行 的 一个 先知的 狂喜 ;

这仿佛是先知狂喜的实现;

[æz; əz] [ðoʊ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðer; ðər] [wʊd]
as **though** **sorrow** **and** **crying** **had** **passed** **away** **and** **forever** **there** **would**
作为 尽管 悲哀 和 哭泣 有 通过了 离开 和 永远 那里 会
[biː; bi][noʊ] [deθ] .
be **no** **death** **.**
是 不 死亡 .

仿佛悲伤和哭泣都已消逝，从此再也不会有死亡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [dæns] , [klaɪm][læmp] - [poʊsts] ,

There	were	two	people	who	did	not	dance	,	climb	lamp	-	posts	,
那里	是	二	人们	WHO	做过	不是	舞蹈	,	爬	灯	-	帖子	,

有两个人既不跳舞，也不爬路灯柱。

[biːt] [tɪn] - [kænz][ænd; ənd][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]['tæksɪs; 'tæksiz] [ðæt] [naɪt] .

beat	tin	-	cans	and	ride	on	the	roofs	of	taxis	that	night	.
打	锡	-	罐头	和	骑	在	这	屋顶	的	出租车	那	夜晚	.

当晚，他们敲打易拉罐，并在出租车车顶上骑行。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn]['dɑːlz] - [haʊs] [skwer]

Perhaps	they	were	the	only	two	in	London	;	they	were	both	in	Dolls	'	House	Square
也许	他们	是	这	仅有的	二	在	伦敦	;	他们	是	两个都	在	娃娃	-	房子	正方形

.

:

.

或许他们是伦敦仅有的两个人；他们都在娃娃屋广场。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn] .

The	little	lady	was	one	.
这	小的	女士	曾是	一	.

这位小姑娘才一岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] ['dʒoʊn][ænd; ənd] ['rɑːbi] ['seɪfli] [ɪn][ðer; ðər][bedz] .

She	had	tucked	Joan	and	Robbie	safely	in	their	beds	.
她	有	塞进去	琼	和	罗比	安全	在	他们的	床	.

她已经安顿好琼和罗比，让他们躺到床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] “ [gʊd] - [naɪt] ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

She	had	kissed	them	“	Good	-	night	”	and	turned	the	gas	on	the	landing
她	有	亲吻	他们	“	好的	-	夜晚	”	和	转向	这	气体	在	这	降落

[tuː; tə][ə; eɪ][dʒet] .

to	a	jet	.
到	一个	喷射	.

她吻别了他们，然后把停机坪上的燃气调成了喷气式发动机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [pɑːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] . . .

She	had	gone	part	way	down	the	narrow	stairs	and	then	.	.	.
她	有	已消失	部分	方式	向下	这	狭窄的	楼梯	和	然后	.	.	.

她沿着狭窄的楼梯走了一段路，然后.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

and	then	she	had	come	back	.
和	然后	她	有	来	后退	.

然后她就回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]['dʒoʊn][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['rɑːbiːz] [ruːm] .

She	had	picked	up	Joan	and	carried	her	into	Robbie's	room	.
她	有	挑选	向上	琼	和	携带	她	进入	罗比的	房间	.

她抱起琼，把她带进了罗比的房间。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

When	the	two	heads	were	lying	close	together	on	the	pillow	,
什么时候	这	二	头部	是	说谎	关闭	一起	在	这	枕头	,

当两人的头紧紧地贴在枕头上时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

she	had	seated	herself	in	the	darkness	beside	them	.
她	有	坐着	她自己	在	这	黑暗	旁	他们	.

她坐在他们身旁的黑暗处。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [daʊn] ; [ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]

The	little	boy	stretched	up	his	arms	to	pull	her	down	;	she	resisted
这	小的	男生	拉伸	向上	他的	武器	到	拉	她	向下	;	她	抵抗

.

:

.

小男孩伸出双臂想把她拉下来，她却反抗了。

[hɪz; ɪz][hændz] ['wɔndəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

His	hands	wandered	over	her	face	and	reached	her	eyes	.
他的	双手	漫步	超过	她	脸	和	达到	她	眼睛	.

他的手在她脸上游走，最后抚摸到她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wet] .

They	were	wet	.
他们	是	湿的	.

它们都湿透了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɪst] [ə; eɪ] [bi:t] .

His	heart	missed	a	beat	.
他的	心	错过	一个	打	.

他的心脏漏跳了一拍。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] .

He	knew	what	that	meant	.
他	知道	什么	那	意思是	.

他明白这意味着什么。

[soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

So	often	in	the	dark	,
所以	经常	在	这	黑暗的	,

常常在黑暗中，

[dɑ:rk] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]

dark	night	he	had	wakened	with	the	sure	sense	that	she	was	crying	and
黑暗的	夜晚	他	有	醒来	和	这	当然	感觉	那	她	曾是	哭泣	和

[hæd; həd]['tɪp,təʊd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [sterz] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

had	tiptoed	down	the	creaking	stairs	to	creep	in	beside	her	and	place	his
有	踮着脚尖	向下	这	嘎吱作响	楼梯	到	潜行者	在	旁	她	和	地方	他的

[smɔ:l] [ɑ:rmz] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

small	arms	tightly	about	her	.
小的	武器	紧紧	关于	她	.

漆黑的夜晚，他醒来时确信她在哭泣，于是蹑手蹑脚地走下吱呀作响的楼梯，悄悄地走到她身边，用他小小的手臂紧紧地抱住她。

“ ['nevər] [maɪnd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] , ['mʌmi] .

“	Never	mind	;	you	have	me	,	Mummy	.
“	绝不	头脑	;	你	有	我	,	木乃伊	.

“没关系，妈妈，你还有我呢。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [sed] .

”	That	was	what	he	always	said	.
”	那	曾是	什么	他	总是	说	.

“他总是这么说。”

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

He	whispered	it	now	.
他	低声说道	它	现在	.

他现在低声说了出来。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wiː] [mæn] . ”
“	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**my**	**wee**	**man**	**.**	**”**
”	是的	,	我	有	我的	哇	男人	.	”

“是的，我有我的小宝贝。”

“ [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˈmʌmi] , ” [ˈdʒoʊn] [ˈmɜːmɚd] [ˈsliːpɪli] .
“	**And**	**me**	**,**	**Mummy**	**,**	**”**	**Joan**	**murmured**	**sleepily**	**.**
”	和	我	,	木乃伊	,	”	琼	低声说道	昏昏欲睡地	.

“还有我，妈妈，”琼睡眼惺忪地低声说道。

“ [ˈmʌmi] [noʊz] .
“	**Mummy**	**knows**	**.**
”	木乃伊	知道	.

“妈妈知道。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][bəuθ] .
She	**has**	**you**	**both**	**.**
她	有	你	两个都	.

她把你们两个都搞到手了。

[dəunt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
Don't	**worry**	**about**	**her**	**.**
不	担心	关于	她	.

别担心她。

[ʃiːz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɪli] [təˈnaɪt] . ”
She's	**feeling**	**silly**	**tonight**	**.**	**”**
她是	感觉	愚蠢的	今晚	.	”

她今晚感觉自己有点傻。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈhæpi] ?
“	**Because**	**you're**	**happy**	**?**
”	因为	你是	快乐的	?

因为你开心吗?

” [ˈdʒoʊn] [ˈkwestʃənd] .
”	**Joan**	**questioned**	**.**
”	琼	被质问	.

琼问道。

“ [jes] ,
“	**Yes**	**,**
”	是的	,

“是的，

['hæpi] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huːz] ['soʊldʒər] ['dædiːz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]
happy	**for**	**so**	**many**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**whose**	**soldier**	**daddies**	**will**	**be**	**coming**
快乐的	为了	所以	许多	小的	男孩们	和	女孩们	谁	士兵	爸爸们	将要	是	未来

[bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [suːn] .
back	**to**	**them**	**soon**	**.**
后退	到	他们	很快	.

真为这么多小男孩和小女孩感到高兴，他们的当兵爸爸很快就要回家了。

[dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .
Don't	**talk**	**any**	**more**	**.**
不	讲话	任何	更多的	.

别再说话了。

[goʊ] ['sliːpi] - [baɪ] .
Go	**sleepy**	**-**	**bye**	**.**
去	困	-	再见	.

晚安，拜拜。

" [bʌt; bət] ['rɑ:bi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['hæpinəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][kraɪ] ;

"	But	Robbie	knew	that	it	wasn't	happiness	that	made	her	cry	;
"	但	罗比	知道	那	它	不是	幸福	那	制成	她	哭	;

但罗比知道，让她哭泣的并不是幸福;

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['soʊldʒər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

he	knew	that	she	was	crying	because	she	had	no	soldier	to	come	back	.
他	知道	那	她	曾是	哭泣	因为	她	有	不	士兵	到	来	后退	.

他知道她哭是因为没有士兵可以回来。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ?

What	could	he	say	to	comfort	her	?
什么	可以	他	说	到	舒适	她	?

他该说些什么来安慰她呢?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['draʊzi] [waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

His	eyes	grew	drowsy	while	he	thought	about	it	.
他的	眼睛	生长	昏昏欲睡	尽管	他	想法	关于	它	.

他想着想着，眼皮渐渐打架了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['dʒoʊn][wʌz; wəz][ɪn] ['sli:pi] - [baɪ] [lænd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	waited	till	Joan	was	in	Sleepy	-	bye	Land	,	then	with	an	effort	he	opened	his	eyes	.
他	等待	直到	琼	曾是	在	困	-	再见	土地	,	然后	和	一个	努力	他	打开	他的	眼睛	.

他等到琼进入梦乡后，才费力地睁开眼睛。

" ['mʌmi] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][laɪk] [best] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ? "

"	Mummy	,	do	you	know	what	I'd	like	best	for	Christmas	?	"
"	木乃伊	,	做	你	知道	什么	ID	喜欢	最好的	为了	圣诞节	?	"

"妈妈，你知道我圣诞节最想要什么礼物吗？"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] .

"	I	thought	you	were	sleeping	.
"	我	想法	你	是	睡眠	.

我以为你在睡觉。

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] .

Don't	tell	me	now	.
不	告诉	我	现在	.

现在别告诉我。

[ðeəz; ðəz] [hi:ps] [ʌv; əv][taɪm] .

There's	heaps	of	time	.
有	堆积如山	的	时间	.

时间很充裕。

[its] [sɪks] [wi:ks] [tɪl] ['krɪsməs] . "

It's	six	weeks	till	Christmas	.	"
它是	六	周	直到	圣诞节	.	"

距离圣诞节还有六周。

" [bʌt; bət]['dʒoʊn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [pə'sistid] .

"	But	Joan	and	I	have	talked	about	it	,	"	he	persisted	.
"	但	琼	和	我	有	谈话	关于	它	,	"	他	持续	.

"但是琼和我已经谈过这件事了,"他坚持说。

" [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] . "

"	We	don't	want	him	,	if	you	don't	want	him	.	"
"	我们	不	想	他	,	如果	你	不	想	他	.	"

"如果你不想要他，我们也不想要他。"

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [dɪr] ?
“ **What** **is** **he** **,** **dear** **?**
“ 什么 是 他 ，亲爱的 ？

“亲爱的，他是什么人？”

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
If **he** **doesn't** **cost** **too** **much** **,** **you** **shall** **have** **him** **.**
如果 他 不 成本 也 很多 ， 你 将 有 他 .

如果他的价格不太贵，你就把他买下来。

” ['rɑːbi] [prəʊ'kræstəˌneɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
” **Robbie** **procrastinated** **now** **that** **he** **had** **brought** **his** **mother** **to** **the** **point**
” 罗比 拖延症 现在 那 他 有 带来 他的 母亲 到 这 观点
[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
of **listening** **.**
的 聆听 .

“既然罗比已经让母亲愿意听他说话了，他就开始拖延时间了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .
It **was** **a** **delicate** **proposal** **that** **he** **was** **about** **to** **make** **.**
它 曾是 一个 精美的 提议 那 他 曾是 关于 到 制作 .

他即将提出的建议非常微妙。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][get][wʌn] , ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
“ **I** **don't** **know** **whether** **you** **can** **get** **one** **,** **”** **he** **hesitated** **.**
“ 我 不 知道 无论 你 能 得到 一 , ” 他 犹豫了一下 .

“我不知道你能不能弄到一个，”他犹豫了一下。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][maɪ] [skuːl] [gɑːt][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['krɪsməs] .
“ **A** **boy** **at** **my** **school** **got** **one** **without** **asking** **,** **and** **it** **wasn't** **even** **Christmas** **.**
“ 一个 男生 在 我的 学校 得到 一 没有 问 , 和 它 不是 甚至 圣诞节 .

“我们学校有个男孩没开口就收到了一个，而且当时甚至都不是圣诞节。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] [naʊ] , ['veri] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]
” **He** **was** **sitting** **up** **in** **bed** **now** **,** **very** **intense** **and** **serious** **,** **and** **very** **much**
” 他 曾是 坐着 向上 在 床 现在 , 非常 激烈的 和 严肃的 , 和 非常 很多
[ə'weɪk] .
awake **.**
醒 .

“他现在正坐在床上，神情非常专注和严肃，而且非常清醒。”

“ [bʌt; bət] [juːv] [nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɑːnt] .
“ **But** **you've** **not** **told** **me** **yet** **what** **it** **is** **you** **want** **.**
“ 但 你已经 不是 讲述 我 然而 什么 它 是 你 想 .

“但你还没有告诉我你想要什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
If **you** **don't** **tell** **me** **,** **I** **can't** **say** **whether** **I** **can** **afford** **it** **.**
如果 你 不 告诉 我 , 我 不能 说 无论 我 能 买得起 它 .

如果你不告诉我，我无法判断我是否负担得起。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld]
” **She** **slipped** **her** **arm** **about** **the** **square** **little** **body** **and** **feeling** **how** **it** **trembled**
” 她 滑倒了 她 手臂 关于 这 正方形 小的 身体 和 感觉 如何 它 颤抖
,
,
,

她将手臂环过那方方正正的小身子，感受着它颤抖的样子。

[held] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
held **it** **close** **against** **her** **breast** **.**
握住 它 关闭 反对 她 胸部 .

她把它紧紧地贴在胸前。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
He hid his face in the hollow of her neck .
他 隐藏 他的 脸 在 这 空洞的 的 她 脖子 .

他将脸埋进了她的颈窝里。

“ ['rɑːbiːz] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Robbie's place , ” she whispered .
“ 罗比的 地方 , ” 她 低声说道 .

“罗比家，”她低声说道。

“ [ɪf] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] [ðer; ðər] .
“ If it's difficult to say , whisper it to mother there .
“ 如果 它是 难的 到 说 , 耳语 它 到 母亲 那里 .

“如果难以启齿，就悄悄告诉妈妈。”

” [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ænd; ənd] [ðen] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː]
” His lips moved several times before a sound came and then , “ If it isn't too
” 他的 嘴唇 已搬 一些 时代 前 一个 声音 来了 和 然后 , “ 如果 它 不是 也
[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
much trouble ,
很多 麻烦 ,

他的嘴唇动了动，才发出声音，然后说道：“如果不太麻烦的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dædi] .
we should like to have a Daddy .
我们 应该 喜欢 到 有 一个 爸爸 .

我们都想要个爸爸。

” [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Against his will she held him back from her , trying to see his eyes .
” 反对 他的 将要 她 握住 他 后退 从 她 , 尝试 到 看 他的 眼睛 .

“她强行把他拉开，想要看清他的眼睛。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
” It was he who was crying now .
” 它 曾是 他 WHO 曾是 哭泣 现在 .

“现在是他在哭。”

“ [oʊ] ['mʌmi] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . . . .
“ Oh Mummy , I didn't mean to hurt you . . . .
“ 哦 木乃伊 , 我 没有 意思是 到 伤害 你 . . . .

“哦，妈妈，我不是故意要伤害你的.....”

[tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
To be like all the other little boys and girls .
到 是 喜欢 全部 这 其他 小的 男孩们 和 女孩们 .

想和其他小男孩小女孩一样。

” [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
” When at last he was truly asleep and she had come down to the
” 什么时候 在 最后的 他 曾是 真的 睡着了 和 她 有 来 向下 到 这
[læmp] - [lɪt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] ,
lamp - lit room in which she sewed ,
灯 - 点燃 房间 在 哪个 她 缝制的 ,

“当他终于睡着，而她下楼来到灯光昏暗的房间里缝纫时，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

she	did	not	take	up	her	work	.
她	做过	不是	拿	向上	她	工作	.

她没有去上班。

[ðə; ði] ['pærət] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kwestʃən] , “

The	parrot	tried	to	draw	her	into	conversation	with	his	eternal	question	,	“
这	鹦鹉	尝试	到	画	她	进入	对话	和	他的	永恒	问题	,	“

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? ”

What	shall	we	talk	about	?	”
什么	将	我们	讲话	关于	?	”

鹦鹉试图用它永恒的问题“我们聊些什么呢？”来和她搭讪。

“ ['nʌθɪŋ] [tə'naɪt] , ['pɑ:li] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Nothing	tonight	,	Polly	,	”	she	said	.
“	没有什么	今晚	,	波莉	,	”	她	说	.

“今晚没事，波莉，”她说。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt]

Presently	she	crossed	the	room	and	,	pulling	back	the	curtains	,	stood	staring	out
目前	她	交叉	这	房间	和	,	拉	后退	这	窗帘	,	站立	凝视	出去

['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] .

into	the	blackness	.
进入	这	黑	.

她走到房间另一边，拉开窗帘，站在那里凝视着黑暗。

[soʊ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][felt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] — [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] !

So	her	children	had	felt	it	,	too	—	the	weight	of	loneliness	!
所以	她	孩子们	有	毛毡	它	,	也	—	这	重量	的	孤独	!

所以她的孩子们也感受到了——孤独的沉重！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	tried	so	hard	to	prevent	them	from	sharing	it	;
她	有	尝试	所以	难的	到	防止	他们	从	分享	它	;

她曾竭尽全力阻止他们分享这件事；

[hæd; həd] ['strɪvn] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][kəm'pænjən] .

had	striven	in	so	many	ways	to	be	their	companion	.
有	努力	在	所以	许多	方式	到	是	他们的	伴侣	.

曾竭尽全力成为他们的伴侣。

[traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['æbsəns] .

Try	as	she	would	,	she	could	never	make	up	for	a	father's	absence	.
尝试	作为	她	会	,	她	可以	绝不	制作	向上	为了	一个	父亲的	缺席	.

无论她多么努力，她都无法弥补父亲的缺席。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti] [ðæt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

She	could	never	give	them	the	sense	of	security	that	a	man	could	have
她	可以	绝不	给	他们	这	感觉	的	安全	那	一个	男人	可以	有

['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

given	without	effort	,
给定	没有	努力	,

她永远无法像男人那样毫不费力地给予他们安全感。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [les] .

even	though	he	had	loved	them	less	.
甚至	尽管	他	有	喜爱	他们	较少的	.

尽管他对他们的爱并不那么深。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rilaɪˈzeʃən] — [wʌn] [wɪtʃ] [ˈveɪgli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪd]

It	was	a	bitter	realisation	—	one	which	vaguely	she	had	always	dreaded
它	曾是	一个	苦的	实现	一	一	哪个	依稀	她	有	总是	令人恐惧的

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

must	come	to	her	.
必须	来	到	她	.

这是一个痛苦的现实——她一直隐隐害怕这一天会降临到自己身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈbɪtər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

It	was	doubly	bitter	coming	to	her	now	,	on	a	night	when	all	the	world
它	曾是	双倍	苦的	未来	到	她	现在	,	在	一个	夜晚	什么时候	全部	这	世界

[wʌz; wəz][glæd] .

was	glad	.
曾是	高兴的	.

在全世界都欢庆的夜晚，这突如其来的打击对她来说更是加倍苦涩。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . . . .

She	might	be	many	things	to	her	children	;	she	could	never	be	a	man	.	.	.	.
她	可能	是	许多	事物	到	她	孩子们	;	她	可以	绝不	是	一个	男人	.	.	.	.

她或许在孩子们心中扮演着许多角色；但她永远不可能成为男人……

[wʌt] [dɪd] [ˈrɑːbi] [θɪŋk] ?

What	did	Robbie	think	?
什么	做过	罗比	思考	?

罗比是怎么想的?

[ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈeɪdʒənsi][ɔːr] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən]

That	you	bought	a	father	from	an	agency	or	engaged	him	through	an
那	你	买	一个	父亲	从	一个	机构	或者	已订婚的	他	通过	一个

[ˌædvərˈtaɪzmənt] ?

advertisement	?
广告	?

你是通过中介机构购买的，还是通过广告雇佣的?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] , “ [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] . ”

She	smiled	sadly	,	“	Not	so	easy	as	that	.	”
她	微笑	令人遗憾的是	,	“	不是	所以	简单的	作为	那	.	”

她苦笑着说：“没那么容易。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['pærət] .

“	What	shall	we	talk	about	?	”	asked	the	parrot	.
“	什么	将	我们	讲话	关于	?	”	问	这	鹦鹉	.

“我们聊些什么呢？”鹦鹉问道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [təˈgeðər] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp]

She	drew	the	curtains	together	,	extinguished	the	lights	and	groped	her	way	up
她	画	这	窗帘	一起	,	熄灭	这	灯	和	摸索	她	方式	向上

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

她拉上窗帘，关掉灯，摸索着爬上床。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [piəd] [fɑːr] [ɪˈnʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

But	her	eyes	had	not	peered	far	enough	into	the	blackness	.
但	她	眼睛	有	不是	窥视	远的	足够的	进入	这	黑	.

但她的目光还不够深入黑暗之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [dɑ:nst] [ɔ:r] [klaɪmd] [læmp] -

There	was	another	person	in	London	who	had	not	danced	or	climbed	lamp	-
那里	曾是	其他	人	在	伦敦	WHO	有	不是	跳舞	或者	攀登	灯	-

[poʊsts][ɔ:r] ['rɪdn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv]['tæksɪs; 'tæksiz] [ðæt] [naɪt] .

posts	or	ridden	on	the	roofs	of	taxis	that	night	.
帖子	或者	骑	在	这	屋顶	的	出租车	那	夜晚	.

当晚，伦敦还有另一个人既没有跳舞，也没有爬路灯杆，更没有坐上出租车的车顶。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz][hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

For	three	hours	he	had	watched	the	little	house	from	the	shadow	of
为了	三	小时	他	有	观看	这	小的	房子	从	这	阴影	的

[ðə; ði] [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .

the	trees	across	the	road	.
这	树木	穿过	这	路	.

三个小时以来，他一直躲在马路对面树荫下，注视着那座小房子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] ['pæsɪŋ] ,

From	the	pavement	,	had	you	been	passing	,
从	这	路面	,	有	你	到过	通过	,

如果你当时正从人行道上经过，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] -

you	would	hardly	have	distinguished	him	as	he	leant	against	the	garden	-
你	会	几乎	有	杰出的	他	作为	他	倾斜	反对	这	花园	-

['reɪlɪŋz] .

railings	.
栏杆	.

当他倚靠在花园栏杆上时，你很难注意到他。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [red] [fler] [ʌv; əv]

The	only	time	he	gave	a	sign	of	his	presence	was	when	the	red	flare	of
这	仅有的	时间	他	给予	一个	符号	的	他的	在场	曾是	什么时候	这	红色的	耀斑	的

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

his	cigarette	betrayed	him	.
他的	卷烟	背叛	他	.

他唯一一次暴露自己存在的迹象，是香烟的红色火光出卖了他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['plænɪŋ] [hɑ:rm][tu:; tə] ['eniwʌn] ;

He	did	not	seem	to	be	planning	harm	to	anyone	;
他	做过	不是	似乎	到	是	规划	伤害	到	任何人	;

他似乎并没有打算伤害任何人；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑ:rm][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

he	could	not	have	done	much	harm	in	any	case	,
他	可以	不是	有	完毕	很多	伤害	在	任何	案件	,

无论如何，他也不可能造成多大危害。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][left] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [hʌŋ] ['empti] .

for	the	left	sleeve	of	his	coat	hung	empty	.
为了	这	左边	袖子	的	他的	外套	悬挂	空的	.

因为他外套的左袖子空空如也地垂着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [maɪt] ['hæpən] .

He	was	simply	waiting	for	something	that	he	hoped	might	happen	.
他	曾是	简单地	等待	为了	某物	那	他	希望	可能	发生	.

他只是在等待他希望发生的事情。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)ns][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]

At	last	his	patience	was	rewarded	when	she	drew	aside	the	curtain	and
在	最后的	他的	耐心	曾是	奖励	什么时候	她	画	旁边	这	窗帘	和

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

stood	with	the	lighted	room	behind	her	,
站立	和	这	照明	房间	在后面	她	,

他的耐心终于得到了回报，她拉开窗帘，站在灯火通明的房间里。

['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] .

staring	out	into	the	blackness	.
凝视	出去	进入	这	黑	.

凝视着漆黑的夜空。

['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'gen]['hɪd(ə)n][hɜ:r'self][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn]['dɑ:rknəs] ,

Only	when	she	had	again	hidden	herself	and	all	the	house	was	in	darkness	,
仅有的	什么时候	她	有	再次	隐	她自己	和	全部	这	房子	曾是	在	黑暗	,

只有当她再次躲藏起来，整栋房子都陷入黑暗时，

[dɪd][hi:; hi][tɜ:rn][tu:; tə][goʊ] .

did	he	turn	to	go	.
做过	他	转动	到	去	.

他转身要走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

He	was	there	the	next	night	and	the	next	.
他	曾是	那里	这	下一个	夜晚	和	这	下一个	.

第二天晚上他又在那里，第三天晚上他也在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ][toʊld]

It	was	after	his	third	night	of	watching	that	the	dining	-	room	window	told
它	曾是	后	他的	第三	夜晚	的	观看	那	这	用餐	-	房间	窗户	讲述

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

在他连续守望的第三个晚上，餐厅的窗户告诉我了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[hi:; hi] [fɔ:rθ] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] .

HE	fourth	night	he	was	there	again	.
他	第四	夜晚	他	曾是	那里	再次	.

第四个晚上他又去了那里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

By	this	time	everything	in	the	house	,
经过	这	时间	一切	在	这	房子	,

这时，屋里的一切，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['lændɪŋ] ,

from	the	kettle	in	the	kitchen	to	the	carpet	on	the	topmost	landing	,
从	这	壶	在	这	厨房	到	这	地毯	在	这	最顶层	降落	,

从厨房里的水壶到顶层楼梯平台的地毯，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][wʌn] - [ɑ:rmd] [mæn][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

was	aware	that	a	one	-	armed	man	was	hidden	beneath	the	trees	across	the
曾是	意识到的	那	一个	一	-	武装	男人	曾是	隐	下面	这	树木	穿过	这

[roʊd] , ['wɑtʃɪŋ] .

road	,	watching	.
路	,	观看	.

他意识到，马路对面树下藏着一个独臂人，正在观察着。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

The	whole	house	was	on	the	alert	,	listening	and	waiting	—	everybody	,
这	所有的	房子	曾是	在	这	警报	,	聆听	和	等待	一	大家	,

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

全屋的人都提高了警惕，侧耳倾听，屏息等待——也就是说，每个人都如此。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['piːp(ə)l][moʊst] [kən'sɜːrnd] , [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

except	the	people	most	concerned	,	who	inhabited	us	.
除了	这	人们	最多	担心的	,	WHO	有人居住的	我们	.

除了那些最关心此事的人，也就是我们这里的居民。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] .

It	seemed	strange	that	they	alone	should	be	in	ignorance	.
它	似乎	奇怪的	那	他们	独自的	应该	是	在	无知	.

奇怪的是，似乎只有他们对此一无所知。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

The	grandfather	clock	did	his	best	to	tell	them	.
这	祖父	钟	做过	他的	最好的	到	告诉	他们	.

那座老式座钟竭尽全力地告诉他们。

“ [bɪ'wer] ; [teɪk] [ker] .

“	Beware	;	take	care	.
“	提防	;	拿	关心	.

“小心；注意安全。”

[bɪ'wer] ; [teɪk] [ker] , ” [hiː; hi] [tɪkt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pendʒələm] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Beware	;	take	care	,	”	he	ticked	as	his	pendulum	swung	to	and	fro	.
提防	;	拿	关心	,	”	他	勾选	作为	他的	摆	摇摆	到	和	弗	.

“小心；注意安全，”他的钟摆来回摆动，他一边说着。

[ðeɪ] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][taɪm][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

They	stared	him	in	the	face	and	read	the	time	by	his	hands	,
他们	凝视	他	在	这	脸	和	读	这	时间	经过	他的	双手	,

他们盯着他的脸，从他的手上读出时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

but	they	had	no	idea	what	he	was	saying	.
但	他们	有	不	主意	什么	他	曾是	说	.

但他们完全听不懂他在说什么。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [mæn]['wɑːntɪd] ?

What	could	it	be	that	the	watching	man	wanted	?
什么	可以	它	是	那	这	观看	男人	通缉	?

那个旁观者究竟想要什么？

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli] ,

Whatever	it	was	,	he	wanted	it	badly	,
任何	它	曾是	,	他	通缉	它	糟糕	,

不管是什么，他都非常想要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stænd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz]

for	it	was	by	no	means	pleasant	to	stand	motionless	for	several	hours
为了	它	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	到	站立	静止不动	为了	一些	小时

[wen] [ðə; ði][noʊ'vembər] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

when	the	November	chill	was	in	the	air	.
什么时候	这	十一月	寒意	曾是	在	这	空气	.

因为在十一月的寒风中，一动不动地站上几个小时绝非一件令人愉快的事。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]

Nor	**did**	**he**	**seem**	**to**	**find**	**it**	**pleasant**	**,**	**for**	**every**	**now**
也不	做过	他	似乎	到	寻找	它	令人愉快的	,	为了	每一个	现在

他似乎也并不觉得愉快，因为每当这时

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt] ,

and	**then**	**he**	**coughed**	**and**	**shook**	**himself**	**like**	**a**	**dog**	**inside**	**his**	**coat**	**,**
和	然后	他	咳嗽	和	摇晃	他自己	喜欢	一个	狗	里面	他的	外套	,

然后他咳嗽起来，像狗一样在衣服里抖动身体。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

and	**sunk**	**his**	**chin**	**deeper**	**into**	**his**	**collar**	**.**
和	沉没	他的	下巴	更深	进入	他的	衣领	.

他把下巴更深地埋进衣领里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

He	**had**	**been**	**there**	**since**	**six**	**o'clock**	**.**
他	有	到过	那里	自从	六	点钟	.

他从六点钟就一直待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['eriə] - [steps][ænd; ənd]

He	**had**	**seen**	**the**	**cook**	**and**	**the**	**housemaid**	**come**	**up**	**the**	**area**	**-**	**steps**	**and**
他	有	已见	这	厨师	和	这	保姆	来	向上	这	区域	-	步骤	和

[miːt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['swiːtˌhɑːts] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrk] - [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

meet	**their**	**respective**	**sweethearts**	**under**	**the**	**arc**	**-**	**light**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
见面	他们的	各自	甜心们	在下面	这	弧	-	光	在	这	结尾	的	这

[skwer] .

square	**.**
正方形	.

他看到厨娘和女佣走上台阶，在广场尽头的弧光灯下与各自的爱人相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] —

There	**was**	**only**	**one**	**other**	**grown**	**person**	**in**	**the**	**house**	**beside**	**the**	**little**	**lady**	**—**
那里	曾是	仅有的	一	其他	生长	人	在	这	房子	旁	这	小的	女士	—

[nɜːrs] ;

Nurse	**;**
护士	;

除了这位小妇人之外，屋里只有另一位成年人——保姆；

[ænd; ənd] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] .

and	**Nurse**	**had**	**been**	**in**	**bed**	**since**	**the**	**afternoon**	**with**	**a**	**sick**	**headache**	**.**
和	护士	有	到过	在	床	自从	这	下午	和	一个	生病的	头痛	.

护士从下午起就一直卧床不起，头痛欲裂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .

He	**could**	**not**	**have**	**known**	**that**	**.**
他	可以	不是	有	已知	那	.

他不可能知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [eɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [rɪst] - [wɑːtʃ] ,

It	**was**	**at**	**precisely**	**eight**	**that**	**he**	**consulted**	**his**	**luminous**	**wrist**	**-**	**watch**	**,**
它	曾是	在	恰恰	八	那	他	咨询	他的	发光的	手腕	-	手表	,

[krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,

crossed	**the**	**road**	**,**
交叉	这	路	,

他看了看手腕上的夜光手表，过了马路，时间正好是八点。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['nɑːkər] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

hesitated	**and**	**raised**	**the**	**knocker**	**very**	**determinedly**	**,**
犹豫了一下	和	提高	这	敲击器	非常	坚定地	,

他犹豫了一下，然后非常坚定地举起了门环。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [sper] .

as	if	he	had	only	just	arrived	and	had	not	much	time	to	spare	.
作为	如果	他	有	仅有的	只是	到达的	和	有	不是	很多	时间	到	空闲的	.

仿佛他刚到不久，时间很紧。

[ræt] - [tæt] - [tæt] !

Rat	-	tat	-	tat	!
鼠	-	塔特	-	塔特	!

哒哒哒！

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [ə'lɑːrmɪŋli] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .

The	sound	echoed	alarmingly	through	the	silence	.
这	声音	回声	令人担忧地	通过	这	沉默	.

那声音在寂静中发出令人不安的回响。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['lisnd] .

The	little	lady	dropped	her	sewing	in	her	lap	and	listened	.
这	小的	女士	掉落	她	缝纫	在	她	膝	和	听着	.

小妇人放下放在腿上的针线活，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	sound	was	repeated	.
这	声音	曾是	重复	.

这个声音再次响起。

[ræt] - [tæt] - [tæt] !

Rat	-	tat	-	tat	!
鼠	-	塔特	-	塔特	!

哒哒哒！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

It	seemed	to	say	,	“	Come	along	.
它	似乎	到	说	,	“	来	沿着	.

它似乎在说：“跟我来。”

[dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

Don't	keep	me	waiting	.
不	保持	我	等待	.

别让我等太久。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

You've	got	to	let	me	in	sooner	or	later	.
你已经	得到	到	让	我	在	很快	或者	之后	.

你迟早得让我进去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”

You	know	that	.	”
你	知道	那	.	”

你知道的。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði]['poʊstmən][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

“	It	can't	be	the	postman	at	this	hour	,	”	she	murmured	,
“	它	不能	是	这	邮差	在	这	小时	,	”	她	低声说道	,

“这个时间不可能是邮递员吧，”她喃喃自语道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][hɪz; ɪz] [nɑːk] .

“	and	yet	it	sounds	like	his	knock	.
“	和	然而	它	声音	喜欢	他的	敲	.

“然而，这听起来像是他的敲门声。”

" ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer]

"	**Laying**	**her**	**work**	**on**	**the**	**table**	**beneath**	**the**	**lamp**	**,**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**chair**
"	躺下	她	工作	在	这	桌子	下面	这	灯	,	她	玫瑰	从	她	椅子

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

and	**descended**	**.**
和	下降	.

她把工作放在台灯下的桌子上，然后从椅子上站起来走了下去。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [æt; ət][fɜːrst] ,

She	**opened**	**the**	**door**	**only**	**a**	**little**	**way**	**at**	**first**	**,**
她	打开	这	门	仅有的	一个	小的	方式	在	第一的	,

她起初只把门打开了一条缝，

[dʒʌst][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪr] [aʊt] ,

just	**wide**	**enough**	**for**	**her**	**to**	**peer**	**out**	**,**
只是	宽的	足够的	为了	她	到	同伴	出去	,

缝隙刚好够她向外窥视。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

so	**that**	**she**	**could**	**close**	**it**	**again**	**if**	**she**	**saw**	**anything**	**disturbing**	**.**
所以	那	她	可以	关闭	它	再次	如果	她	锯	任何事物	令人不安	.

这样，如果她看到任何令人不安的东西，就可以再次关上它。

“ [soʊ][juː; jʊ][duː][lɪv; laɪv] [hɪr] !

“	**So**	**you**	**do**	**live**	**here**	**!**
“	所以	你	做	居住	这里	!

“原来你住在这里啊！”

" [ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd] [spoʊk] ['glædli] .

"	**The**	**man**	**outside**	**spoke**	**gladly**	**.**
"	这	男人	外部	辐	乐意	.

外面的人高兴地说道。

“ [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

“	**I**	**guessed**	**it**	**could**	**be**	**no**	**one**	**else**	**the**	**moment**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**house**	**was**
“	我	猜对了	它	可以	是	不	一	别的	这	片刻	我	锯	那	这	房子	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] ['empti] .

no	**longer**	**empty**	**.**
不	更长	空的	.

“当我看到房子里不再空无一人时，我就知道不可能是别人了。”

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪntʃɪz] .

"	**She**	**opened**	**the**	**door**	**a**	**few**	**more**	**inches**	**.**
"	她	打开	这	门	一个	很少	更多的	英寸	.

她把门又开了几英寸。

[hɪz; ɪz][toʊn] ['pʌz(ə)ld][hɜːr; hər][baɪ][ɪts][fəˌmɪli'ærəti] .

His	**tone**	**puzzled**	**her**	**by**	**its**	**familiarity**	**.**
他的	语气	困惑	她	经过	它是	熟悉	.

他语气中的熟悉感让她感到困惑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['slæntɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]

His	**face**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**into**	**the**	**ray**	**of**	**light**	**which**	**slanted**	**from**	**the**	**hall**
他的	脸	有	不是	然而	来	进入	这	射线	的	光	哪个	倾斜的	从	这	大厅

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [steps] .

across	**the**	**steps**	**.**
穿过	这	步骤	.

他的脸还没有被从大厅斜射过台阶的光线照到。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

“	**You**	**don't**	**recognise**	**me**	**?**
“	你	不	认出	我	?

“你不认识我了吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" **he** **questioned** **.**
" 他 被质问 .

他质问道。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [fetʃ] [ðæt] ['tæksi] .
" **I** **called** **to** **let** **you** **know** **that** **I** **did** **fetch** **that** **taxi** **.**
" 我 称为 到 让 你 知道 那 我 做过 拿来 那 出租车 .

"我打电话是想告诉你，我已经叫到出租车了。"

[its] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] .
It's **been** **on** **my** **mind** **that** **you** **thought** **I** **deserted** **you** **.**
它是 到过 在 我的 头脑 那 你 想法 我 荒凉的 你 .

我一直担心你会觉得我抛弃了你。

['tæksi] - [kæbz][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][æn; ən] [er] - [reɪd] .
Taxi **-** **cabs** **were** **hard** **to** **find** **in** **an** **air** **-** **raid** **.**
出租车 - 出租车 是 难的 到 寻找 在 一个 空气 - 袭击 .

空袭期间很难找到出租车。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .
" **She** **flung** **the** **door** **wide** **.**
" 她 扔 这 门 宽的 .

她猛地把门推开。

" [waɪ] [its] — —
" **Why** **it's** **—** **—**
" 为什么 它是 — —

"为什么是——"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] — [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntuː][wɜːrdz] .
" **She** **didn't** **know** **how** **to** **call** **him** **—** **how** **to** **put** **what** **he** **was** **into** **words** **.**
" 她 没有 知道 如何 到 称呼 他 — 如何 到 放 什么 他 曾是 进入 字 .

她不知道该如何称呼他——如何用语言来形容他是什么样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He **had** **been** **simply** **"** **the** **American** **officer** **"** **—** **that** **was** **how** **she** **had**
他 有 到过 简单地 " 这 美国人 官 " — 那 曾是 如何 她 有
[neɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
named **him** **in** **talking** **with** **the** **children** **.**
命名 他 在 说 和 这 孩子们 .

她和孩子们说话时，就称他为"美国军官"。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] ,
He **had** **been** **often** **remembered** **,**
他 有 到过 经常 记得 ,

人们常常想起他。

[ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪərsaɪd]['aʊər] [wen] [ɪn][ɪ'mædʒɪneri] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
especially **during** **the** **fireside** **hour** **when** **in** **imaginary** **adventures** **he** **had** **been** **the**
尤其 期间 这 炉边 小时 什么时候 在 假想 冒险 他 有 到过 这
['hɪroʊ][ʌv; əv] ['meni] ['stɔːriz] .
hero **of** **many** **stories** **.**
英雄 的 许多 故事 .

尤其是在炉火旁，他常常扮演着许多故事中的英雄，进行想象中的冒险。

[haʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi]
How **brave** **she** **had** **made** **him** **and** **how** **often** **she** **had** **feared** **that** **he**
如何 勇敢的 她 有 制成 他 和 如何 经常 她 有 害怕 那 他
[wʌz; wəz] [ded] !
was **dead** **!**
曾是 死的 !

她让他变得多么勇敢，她又有多少次担心他已经死了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] ,

There	were	other	stories	which	she	had	told	only	to	herself	,
那里	是	其他	故事	哪个	她	有	讲述	仅有的	到	她自己	,

还有一些故事，她只告诉过自己。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

when	the	children	were	asleep	and	the	house	was	silent	.
什么时候	这	孩子们	是	睡着了	和	这	房子	曾是	沉默的	.

孩子们都睡着了，家里一片寂静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

And	there	he	stood	on	the	threshold	,
和	那里	他	站立	在	这	临界点	,

他站在门槛上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gælənt] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['iːgər] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

with	the	same	gallant	bearing	and	the	same	eager	smile	playing	about	his
和	这	相同的	英勇	轴承	和	这	相同的	渴望的	微笑	玩耍	关于	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他依旧保持着英勇的姿态，脸上依然挂着热情洋溢的笑容。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

“	I've	always	been	loved	and	trusted	;	you	love	and	trust	me	,
“	我已经	总是	到过	喜爱	和	可信	;	你	爱	和	相信	我	,

“我一直都受到爱戴和信任；你们也爱我、信任我。”

[tuː] ” — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

too	”	—	that	was	what	his	smile	was	saying	to	her	.
也	”	—	那	曾是	什么	他的	微笑	曾是	说	到	她	.

“我也是”——他的笑容仿佛在告诉她这一点。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn]

Her	heart	was	beating	wildly	;	but	nothing	of	what	she	felt	expressed	itself	in
她	心	曾是	殴打	疯狂地	;	但	没有什么	的	什么	她	毛毡	表达	本身	在

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

what	she	said	.
什么	她	说	.

她心跳得厉害，但她的感受却丝毫没有通过言语表达出来。

“ [aɪm][baɪ][maɪ'self] .

“	I'm	by	myself	.
“	我是	经过	我	.

我一个人。

[aɪv] [let][ðə; ði][meɪdz][goʊ][aʊt] .

I've	let	the	maids	go	out	.
我已经	让	这	女佣	去	出去	.

我让女佣们出去了。

[aɪm] ['terəbli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][soʊ] [sə'spɪʃəsli] .

I'm	terribly	apologetic	for	having	treated	you	so	suspiciously	.
我是	可怕	道歉的	为了	拥有	治疗	你	所以	可疑地	.

对于我之前对你抱有怀疑的态度，我深感抱歉。

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

”	He	laughed	and	stepped	into	the	hall	.
”	他	笑了	和	步	进入	这	大厅	.

他笑着走进了大厅。

“ [aɪ] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][baɪ] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn][læst][taɪm] .

“	I	seem	fated	to	find	you	by	yourself	;	you	were	alone	last	time	.
”	我	似乎	命中注定	到	寻找	你	经过	你自己	;	你	是	独自的	最后的	时间	.

“看来我注定要独自一人遇到你；上次你也是独自一人。”

[aɪm][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][ten] .

I'm	in	hospital	and	have	to	be	back	by	ten	.
我是	在	医院	和	有	到	是	后退	经过	十	.

我在医院，十点前必须回去。

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

Won't	you	let	me	sit	with	you	for	half	an	hour	?
惯于	你	让	我	坐	和	你	为了	一半	一个	小时	?

你能不能让我陪你坐半个小时?

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][tɑːp] - [koʊt] ['ɔːkwərdli] .

”	He	had	begun	to	remove	his	top	-	coat	awkwardly	.
”	他	有	开始	到	消除	他的	顶部	-	外套	尴尬地	.

他笨拙地开始脱掉外套。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	awkwardness	attracted	her	attention	.
他的	尴尬	吸引	她	注意力	.

他的笨拙引起了她的注意。

“ [pliːz] [let][ˌem 'iː][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	Please	let	me	do	that	for	you	.	”
”	请	让	我	做	那	为了	你	.	”

“请让我来帮你做这件事吧。”

“ [oʊ] , [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mænɪdʒ] .

“	Oh	,	I'm	learning	to	manage	.
”	哦	,	我是	学习	到	管理	.

“哦，我正在学习如何管理。”

[its] [ɔːl] [raɪt] . . . .

It's	all	right	.	.	.
它是	全部	正确的	.	.	.

没关系....

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Well	,	if	you	must	.
出色地	,	如果	你	必须	.

好吧，如果你非要这样的话。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

” [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [trʌst] [hɜːr'self] .

”	She	didn't	dare	trust	herself	.
”	她	没有	敢	相信	她自己	.

她不敢相信自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	a	pricking	sensation	behind	her	eyes	.
那里	曾是	一个	刺	感觉	在后面	她	眼睛	.

她感觉眼后一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] .

She	motioned	to	him	to	go	first	.
她	示意	到	他	到	去	第一的	.

她示意他先走。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['flætnd] [left][saɪd] ,

As	she	followed	him	up	the	stairs	,	she	gazed	fixedly	at	his	flattened	left	side	,
作为	她	随后	他	向上	这	楼梯	,	她	凝视	固定地	在	他的	扁平的	左边	边	,

她跟着他上了楼，目光始终停留在他扁平的左侧身上。

[wer] [ðə; ði] [sli:v] [wʌz; wəz] [tʌkt] ['lɪmpli]['ɪntu:][ðə; ði]['tu:nɪk] - ['pɑ:kɪt] .

where	the	sleeve	was	tucked	limply	into	the	tunic	-	pocket	.
在哪里	这	袖子	曾是	塞进去	软弱无力	进入	这	束腰外衣	-	口袋	.

袖子无力地塞进了束腰外衣的口袋里。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

She	knew	that	when	she	was	again	face	to	face	with	him	she	must
她	知道	那	什么时候	她	曾是	再次	脸	到	脸	和	他	她	必须

[prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] .

pretend	not	to	have	noticed	.
假装	不是	到	有	注意到	.

她知道，当她再次与他面对面时，她必须假装没注意到他。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [raʊnd] .

He	entered	the	room	and	stood	staring	round	.
他	进入	这	房间	和	站立	凝视	圆形的	.

他走进房间，站在那里环顾四周。

“ [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ru:m] !

“	The	same	old	room	!
“	这	相同的	老的	房间	!

“还是原来的房间！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] .

But	it	didn't	belong	to	you	then	.
但	它	没有	属于	到	你	然后	.

但那时它并不属于你。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

How	did	you	manage	it	?	”
如何	做过	你	管理	它	?	”

你是怎么做到的?

“ ['i:zəli] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . ”

“	Easily	,	but	not	on	purpose	.	”
“	容易地	,	但	不是	在	目的	.	”

“很容易，但并非故意。”

“ ['tru:li] , [nɑ:t][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ?

“	Truly	,	not	on	purpose	?
“	真的	,	不是	在	目的	?

“真的不是故意的吗？”

” [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	His	tone	was	disappointed	.
”	他的	语气	曾是	失望的	.

他的语气中带着失望。

“ [noʊ] , [nɑ:t][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

“	No	,	not	on	purpose	.
“	不	,	不是	在	目的	.

“不，不是故意的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɔ:r][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

I	didn't	know	the	name	of	the	square	or	the	number	of	the	house	that	night	.
我	没有	知道	这	姓名	的	这	正方形	或者	这	数字	的	这	房子	那	夜晚	.

那天晚上，我不知道广场的名字，也不知道那栋房子的门牌号。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [mʌnθs] ['leɪtər][baɪ]['æksɪdənt] .
I **stumbled** **on** **it** **months** **later** **by** **accident** **.**
我 踉跄 在 它 几个月 之后 经过 事故 .

几个月后，我偶然发现了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][let] . ”
It **was** **still** **to** **let** **.** **”**
它 曾是 仍然 到 让 . ”

还得等一段时间。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **So** **you** **took** **it** **?**
“ 所以 你 采取 它 ?

所以你拿走了?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
Why **did** **you** **take** **it** **?** **”**
为什么 做过 你 拿 它 ? ”

你为什么要拿走它?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
“ **Because** **I'd** **liked** **it** **from** **the** **first** **and** **it** **suited** **me** **,** **”** **she** **smiled** **.**
“ 因为 ID 喜欢 它 从 这 第一的 和 它 适合 我 , ” 她 微笑 .

“因为我从一开始就喜欢它，而且它很适合我，”她笑着说。

“ [waɪ] [els] ? ”
“ **Why** **else** **?** **”**
“ 为什么 别的 ? ”

“还能是什么呢？”

“ [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] . . . ”
“ **I** **thought** **perhaps** **.** **.** **.** **”**
“ 我 想法 也许 . . . ”

“我当时想，或许……”

“ [wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **Well** **,** **say** **it** **.**
“ 出色地 , 说 它 .

“好吧，说出来吧。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][laɪk] ['rɑ:bi] .
You're **just** **like** **Robbie** **.**
你是 只是 喜欢 罗比 .

你跟罗比简直一模一样。

[wen] ['rɑ:bi] ['wɒnts][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['dɪfɪkəlt] ,
When **Robbie** **wants** **to** **tell** **me** **something** **that's** **difficult** **,**
什么时候 罗比 想要 到 告诉 我 某物 那就是 难的 ,

当罗比想告诉我一些难以启齿的事情时，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pleɪs] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [its] ['iziə] [tu:; tə] [tel]
he **has** **a** **special** **place** **against** **which** **he** **hides** **his** **face** **;** **it's** **easier** **to** **tell**
他 有 一个 特别的 地方 反对 哪个 他 隐藏 他的 脸 ; 它是 更轻松 到 告诉
[ˌem 'i:][ðer; ðər] .
me **there** **.**
我 那里 .

他有个特别的地方，他会躲在那里藏起脸；在那里更容易跟我倾诉。

[ju:; jʊ][men][ɑ:r; ər][ɔ:l] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
You **men** **are** **all** **such** **little** **boys** **.**
你 男人 是 全部 这样的 小的 男孩们 .

你们男人都像小男孩一样。

[ɪf] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

If	it's	difficult	to	tell	,	you	do	the	same	and	say	it	without	looking	at	me
如果	它是	难的	到	告诉	，	你	做	这	相同的	和	说	它	没有	寻找	在	我

.

:

.

如果很难判断，你也照做，不要看我，直接说出来。

" [ʃiː; ʃi] [riː'siːtid] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

"	She	reseated	herself	beneath	the	lamp	and	took	up	her	sewing	.
"	她	重新就座	她自己	下面	这	灯	和	采取	向上	她	缝纫	.

她重新坐到灯下，继续缝纫。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ? "

"	Now	tell	me	,	why	did	you	want	me	to	say	that	I	took	it	on	purpose	?	"
"	现在	告诉	我	,	为什么	做过	你	想	我	到	说	那	我	采取	它	在	目的	?	"

"现在告诉我，你为什么想让我说我是故意拿的？"

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] .

"	I	don't	quite	know	.
"	我	不	相当	知道	.

我不太清楚。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Perhaps	it	was	because	,	had	I	been	you	,	I	should	have	taken	it	on
也许	它	曾是	因为	,	有	我	到过	你	,	我	应该	有	已采取	它	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

或许是因为，如果我是你，我应该主动接受它。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] ,

One	likes	to	live	in	places	where	he	has	been	happy	,
一	点赞	到	居住	在	地方	在哪里	他	有	到过	快乐的	,

人们喜欢住在让自己感到快乐的地方。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs] ['læstɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

even	though	the	happiness	lasted	only	for	an	hour	.
甚至	尽管	这	幸福	持续	仅有的	为了	一个	小时	.

尽管这份快乐只持续了一个小时。

" [hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wer] [hiː; hi]

"	He	wandered	over	to	the	couch	before	the	fire	and	sat	down	where	he
"	他	漫步	超过	到	这	长椅	前	这	火	和	卫星	向下	在哪里	他

[kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] .

could	watch	her	profile	and	the	slope	of	her	throat	beneath	the	lamp	.
可以	手表	她	轮廓	和	这	坡	的	她	喉	下面	这	灯	.

他走到壁炉前的沙发旁坐下，这样他就能在灯光下欣赏她的侧脸和她优美的喉咙线条。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['pʊlɪŋ] [θruː]

The	only	sound	was	the	prick	of	the	needle	and	the	quiet	pulling	through
这	仅有的	声音	曾是	这	刺	的	这	针	和	这	安静的	拉	通过

[ʌv; əv][ðə; ði] [θred] .

of	the	thread	.
的	这	线	.

唯一的声音是针刺入皮肤的声音和线轻轻拉过皮肤的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	all	happened	just	as	he	would	have	planned	it	.
它	有	全部	发生	只是	作为	他	会	有	计划	它	.

一切都如他计划的那样发生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

He	was	glad	that	she	was	alone	.
他	曾是	高兴的	那	她	曾是	独自的	.

他很高兴她独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .

He	was	glad	that	it	was	in	this	same	room	that	they	had	met	.
他	曾是	高兴的	那	它	曾是	在	这	相同的	房间	那	他们	有	遇见	.

他很高兴他们是在这间房间里相遇的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ʌnˈriːzənɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv]

He	was	glad	in	a	curious	unreasoning	way	for	the	faint	fragrance	of
他	曾是	高兴的	在	一个	好奇的	不讲道理	方式	为了	这	头晕的	香味	的

[ˈdʒækminəu] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] .

Jacqueminot	that	surrounded	her	.
雅克米诺	那	包围	她	.

他莫名地、不由自主地为她周身散发的淡淡雅克米诺香水味感到高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	had	been	just	like	this	at	the	Front	that	he	had	thought	of	her
它	有	到过	只是	喜欢	这	在	这	正面	那	他	有	想法	的	她

— [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [ɪnˈtensli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kɔːt] [ðə; ði] [sent]

—	thought	of	her	so	intensely	that	he	had	almost	caught	the	scent
—	想法	的	她	所以	强烈地	那	他	有	几乎	捕捉	这	香味

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

and	the	rustle	of	her	dress	,
和	这	沙沙	的	她	裙子	,

在前线的时候，他就是这样想着她——想她想得如此强烈，以至于他几乎能闻到她的气味，听到她裙子的沙沙声。

[ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

moving	towards	him	through	the	squalor	of	the	trench	.
移动	向	他	通过	这	肮脏不堪	的	这	沟	.

穿过肮脏的战壕，向他走来。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðə; ði] [briːf] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]

Through	all	the	horror	the	brief	memory	of	her	gentleness	had	remained
通过	全部	这	恐怖	这	简短的	记忆	的	她	温柔	有	剩余

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

尽管经历了种种恐怖，她温柔的短暂记忆仍然留在他的心中。

[ænd; ənd] [wʌt] [hoʊps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn] [ðæt] ['meməri] !

And	what	hopes	he	had	built	on	that	memory	!
和	什么	希望	他	有	建造	在	那	记忆	!

他曾对那段记忆寄予厚望!

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪmˈself] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [səˈvaivd] ,

He	had	told	himself	that	,	if	he	survived	,
他	有	讲述	他自己	那	, 如果		他	幸存下来	,

他曾告诉自己，如果他能活下来，

[baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər][aʊt] .

by	hook	or	by	crook	he	would	search	her	out	.
经过	钩	或者	经过	骗子	他	会	搜索	她	出去	.

他会想尽一切办法找到她。

[ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

In	hospital	,	when	he	had	returned	to	England	,
在	医院	,	什么时候	他	有	返回	到	英格兰	,

在医院里，当他返回英国后，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [wel] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] .

all	his	impatience	to	get	well	had	been	to	get	to	her	.
全部	他的	不耐烦	到	得到	出色地	有	到过	到	得到	到	她	.

他急于康复的所有理由，都是为了尽快见到她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [sək'ses] .

In	his	heart	he	had	never	expected	success	.
在	他的	心	他	有	绝不	预期的	成功	.

他内心深处从未想过会成功。

[ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [siːmd] [tuː] [stuː'pendəs] .

The	task	had	seemed	too	stupendous	.
这	任务	有	似乎	也	惊人的	.

这项任务看起来太艰巨了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]['kwaɪət] ,

And	now	here	he	was	,	sitting	with	her	alone	,	the	house	all	quiet	,
和	现在	这里	他	曾是	,	坐着	和	她	独自的	,	这	房子	全部	安静的	,

现在，他和她单独坐在一起，屋子里静悄悄的。

[ðə; ði]['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði][læmp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][goʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	fire	shining	,	the	lamp	making	a	pool	of	gold	among	the	shadows	,
这	火	灼灼	,	这	灯	制作	一个	水池	的	金子	之中	这	阴影	,

火焰闪耀，灯光在阴影中投射出一汪金光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [moʊst]['kwaɪət][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	she	,	most	quiet	of	all	,
和	她	,	最多	安静的	的	全部	,

而她，最为安静，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfətəbli][fɔːr; fər]['græntɪd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

taking	him	comfortably	for	granted	and	carrying	on	with	her
采取	他	舒适地	为了	的确	和	携带	在	和	她

['wʊmənz] [wɜːrk] .

woman's	work	.
女性的	工作	.

她理所当然地认为他所做的一切都是理所当然的，继续做着自己的女人该做的事。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][rest] ; [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [bʌt; bət]

At	last	he	was	at	rest	;	not	in	love	with	her	,	he	told	himself	,	but
在	最后的	他	曾是	在	休息	;	不是	在	爱	和	她	,	他	讲述	他自己	,	但

[æt; ət][rest] .

at	rest	.
在	休息	.

他终于平静下来了；他告诉自己，他不是爱上了她，而是内心平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

It	was	she	who	broke	the	silence	.
它	曾是	她	WHO	打破	这	沉默	.

是她打破了沉默。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	did	you	know	?
“	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ?

What	made	you	come	so	directly	to	this	house	?
什么	制成	你	来	所以	直接地	到	这	房子	?

是什么让你如此直接地来到这所房子?

” [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	He	met	her	eyes	and	smiled	.
”	他	遇见	她	眼睛	和	微笑	.

他与她目光相接，微笑着。

“ [wer] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kʌm] ?

“	Where	else	was	there	to	come	?
“	在哪里	别的	曾是	那里	到	来	?

“还能去哪儿呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [wiː; wi] [bəuθ] [nuː] .

It	was	the	one	place	we	both	knew	.
它	曾是	这	一	地方	我们	两个都	知道	.

那是我们俩都熟悉的地方。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	took	a	chance	at	it	.
我	采取	一个	机会	在	它	.

我冒险尝试了一下。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [truː] .

”	And	then	,	after	a	pause	,	“	No	,	that's	not	quite	true	.
”	和	然后	,	后	一个	暂停	,	“	不	,	那就是	不是	相当	真的	.

“然后，停顿了一下，说道：‘不，这并不完全正确。’

[aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtriːtmənt] .

I	was	sent	up	to	London	for	special	treatment	.
我	曾是	发送	向上	到	伦敦	为了	特别的	治疗	.

我被送往伦敦接受特殊待遇。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [ˈhɜːrid] [hɪr] [ænd; ənd] ,

The	first	evening	I	was	allowed	out	of	hospital	,	I	hurried	here	and	,
这	第一的	晚上	我	曾是	允许	出去	的	医院	,	我	慌忙	这里	和	,

我获准出院的第一晚，就匆匆赶到这里，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈempti] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] , [steɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

finding	that	our	empty	house	was	occupied	,	stayed	outside	to	watch	it	.	”
寻找	那	我们的	空的	房子	曾是	占领	,	入住	外部	到	手表	它	.	”

发现我们空着的房子里有人，就待在外面看着。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	But	why	to	watch	it	?	”
“	但	为什么	到	手表	它	?	”

“但为什么要看呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ðə; ði] [ˈtenənt] .

“	Because	it	was	a	million	to	one	that	you	weren't	the	tenant	.
“	因为	它	曾是	一个	百万	到	一	那	你	不是	这	租户	.

“因为你不是租户的概率只有百万分之一。”

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] .

Before	I	rang	the	bell	I	wanted	to	make	certain	.
前	我	响铃	这	钟	我	通缉	到	制作	肯定	.

在按门铃之前，我想确认一下。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ; [aɪ] [ˈkudnt] [æsk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

You	see	I	don't	know	your	name	;	I	couldn't	ask	to	see	the	lady	of	the	house
你	看	我	不	知道	你的	姓名	;	我	不能	问	到	看	这	女士	的	这	房子

.

:

.

你看，我不知道你的名字；我总不能去见女主人吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] ? ”

If	she	hadn't	been	you	,	how	could	I	have	explained	my	intrusion	?	”
如果	她	之前没有	到过	你	,	如何	可以	我	有	解释	我的	入侵	?	”

如果她不是你，我该如何解释我的闯入呢?

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ?

“	And	then	you	made	certain	?
“	和	然后	你	制成	肯定	?

然后你就确定了吗?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	He	nodded	.
”	他	点头	.

他点了点头。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] ['ɑːrmɪstɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

“	You	came	to	the	window	on	Armistice	night	and	stood	for	a	few	minutes
“	你	来了	到	这	窗户	在	停战	夜晚	和	站立	为了	一个	很少	分钟

['lʊkɪŋ] [aʊt] . ”

looking	out	.	”
寻找	出去	.	”

“停战之夜，你来到窗前，站了几分钟向外眺望。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] .

“	I	remember	.
“	我	记住	.

“我记得。”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld] [breθ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

”	She	shivered	as	if	a	cold	breath	had	struck	her	.
”	她	瑟瑟发抖	作为	如果	一个	寒冷的	气息	有	击	她	.

她浑身一颤，仿佛被一股寒气击中。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['loʊnli] ; [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

“	I	was	feeling	stupid	and	lonely	;	all	the	world	out	there	in	the	darkness
“	我	曾是	感觉	愚蠢的	和	孤独	;	全部	这	世界	出去	那里	在	这	黑暗

[siːmd] [soʊ][glæd] .

seemed	so	glad	.
似乎	所以	高兴的	.

“我当时感觉自己又傻又孤独；黑暗中整个世界似乎都那么快乐。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌŋ] [maɪ] [bel] .

I	wish	you	had	rung	my	bell	.
我	希望	你	有	梯子	我的	钟	.

我希望你按过我的门铃。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] . ”

That	was	three	nights	ago	.	”
那	曾是	三	夜晚	前	.	”

那是三天前的情景了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [waɪ] [dɪd][aɪ][let] [θriː] [naɪts] [goʊ][baɪ] .

“	You	mean	why	did	I	let	three	nights	go	by	.
“	你	意思是	为什么	做过	我	让	三	夜晚	去	经过	.

你是说为什么我让三个晚上过去了?

[aɪ] [ges] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	guess	because	I	was	a	coward	.
我	猜测	因为	我	曾是	一个	懦夫	.

我想是因为我胆小吧。

[aɪ][gɑːt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ɪn] [əˈmerɪkə] - [koʊld] [fiːt] . -
I got what we call in America ' cold feet . '
我 得到 什么 我们 称呼 在 美国 - 寒冷的 脚 . -

我出现了我们美国人所说的“临阵退缩”。

[aɪ] [θɔːt] . . .
I thought . . .
我 想法 . . .

我当时想……

” [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][prɑːmpt][hɪm; ɪm] .
” He waited for her to prompt him .
” 他 等待 为了 她 到 迅速的 他 .

他等着她提醒他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
She sat leaning forward , her hands lying idle in her lap .
她 卫星 倾斜 向前 , 她 双手 说谎 闲置的 在 她 膝 .

她身体前倾坐着，双手无力地放在膝盖上。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,
He noticed , as he had noticed nearly a year ago ,
他 注意到 , 作为 他 有 注意到 几乎 一个 年 前 ,

他注意到，就像他大约一年前注意到的那样，

[ðə; ði][hæf] - [muːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
the half - moon that her shoulders made in the dimness .
这 一半 - 月亮 那 她 肩膀 制成 在 这 昏暗 .

昏暗的光线下，她的肩膀勾勒出一道半月形。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈmoʊʃnləs] ; [hɜːr; hər] [ˈmoʊʃənləsnəs] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]
She was extraordinarily motionless ; her motionlessness gave her an
她 曾是 非常 静止不动 ; 她 静止 给予 她 一个
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [streŋθ] .
atmosphere of strength .
气氛 的 力量 .

她一动不动，这让她显得格外坚强。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɜːrdz] .
When she moved her gestures said as much as words .
什么时候 她 已搬 她 手势 说 作为 很多 作为 字 .

她一动，举手投足间都充满了力量。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] .
Nothing that she did was hurried .
没有什么 那 她 做过 曾是 慌忙 .

她做任何事都不匆忙。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] .
“ Tell me what you thought .
” 告诉 我 什么 你 想法 .

“告诉我你的想法。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” she said quietly .
” 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə] [ˈrɑːbi] ,
She spoke to him as she would have spoken to Robbie ,
她 辐 到 他 作为 她 会 有 说 到 罗比 ,

她像对待罗比一样对待他。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

making	him	feel	very	young	and	little	.
制作	他	感觉	非常	年轻的	和	小的	.

这让他觉得自己非常年轻渺小。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld]

When	she	spoke	like	that	there	was	not	much	that	he	would	not	have	told
什么时候	她	辐	喜欢	那	那里	曾是	不是	很多	那	他	会	不是	有	讲述

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她那样说话，几乎没有什么事是他不敢告诉她的。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ɔːr][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

“	I	thought	that	you	might	not	remember	me	or	want	to	see	me	.
“	我	想法	那	你	可能	不是	记住	我	或者	想	到	看	我	.

“我以为你可能不记得我了，或者不想见我。”

[wiː; wi] [met] [soʊ] ['ɑːdli] ;

We	met	so	oddly	;
我们	遇见	所以	奇怪	;

我们的相遇非常奇特；

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ][kɔːl][æz; əz][æn; ən]

after	the	lapse	of	a	year	you	might	easily	have	regarded	my	call	as	an
后	这	失效	的	一个	年	你	可能	容易地	有	认为	我的	称呼	作为	一个

[ɪm'pɜːrtnəns] . ”

impertinence	.	”
无礼	.	”

一年之后，你很可能已经把我的电话视为无礼之举了。

“ [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] !

“	An	impertinence	!
“	一个	无礼	!

“真是无礼！”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	There	were	tears	in	her	eyes	when	she	raised	her	head	.
”	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	什么时候	她	提高	她	头	.

她抬起头时，眼里噙着泪水。

“ [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər][ɑːrm] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk]

“	You	lost	your	arm	that	I	and	my	children	might	be	safe	,	and	you	talk
“	你	丢失的	你的	手臂	那	我	和	我的	孩子们	可能	是	安全的	,	和	你	讲话

[ə'baʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] . ”

about	impertinence	.	”
关于	无礼	.	”

“你为了我和我的孩子们的安全失去了一条胳膊，你竟然还说自己无礼。”

“ [oʊ] , [ðæt] !

“	Oh	,	that	!
“	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [sliːv] .

”	He	glanced	down	at	his	empty	sleeve	.
”	他	瞥了一眼	向下	在	他的	空的	袖子	.

他低头看了看自己空空如也的袖子。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

“	That's	nothing	.
“	那就是	没有什么	.

“那不算什么。”

[its] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] . ”

It's	the	luck	of	the	game	and	might	have	happened	to	anybody	.	”
它是	这	运气	的	这	游戏	和	可能	有	发生	到	任何人	.	”

这纯粹是运气问题，谁都有可能遇到这种情况。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] .

“	But	you	lost	it	for	me	,	”	she	re	-	asserted	,	“	that	I	might	be	safe	.
“	但	你	丢失的	它	为了	我	,	”	她	关于	-	断言	,	“	那	我	可能	是	安全的	.

“但你却让我失去了安全感，”她再次强调说。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] .

You	must	have	suffered	terribly	.
你	必须	有	遭受	可怕	.

你一定遭受了巨大的痛苦。

” ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [hiː; hi] [læft] ['geɪli] .

”	Seeing	her	distress	,	he	laughed	gaily	.
”	看到	她	痛苦	,	他	笑了	兴高采烈地	.

看到她难过，他哈哈大笑起来。

“ ['luːzɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

“	Losing	an	arm	wasn't	the	worst	that	might	have	happened	.
“	输	一个	手臂	不是	这	最差	那	可能	有	发生	.

“失去一条胳膊并不是最糟糕的情况。”

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] ; [aɪm] [stɪl] [ə'bʌv] [graʊnd] .

I'm	one	of	the	fortunate	ones	;	I'm	still	above	ground	.
我是	一	的	这	幸运	一个	;	我是	仍然	多于	地面	.

我是幸运儿之一；我还活着。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['wɔznt] ['veri] ['peɪnf(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wen] [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	thing	wasn't	very	painful	—	nothing	is	when	you've	simply	got	to	face	it	.
这	事物	不是	非常	痛苦	—	没有什么	是	什么时候	你已经	简单地	得到	到	脸	它	.

这件事其实并不痛苦——当你不得不面对它的时候，什么都不会痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小房子(The Little House)
第3/3页

[its] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [peɪn] [ðæt] [hɜːrts] . . . .
It's the thinking about pain that hurts . . . .
它是 这 思维 关于 疼痛 那 疼痛 . . . .

真正痛苦的是思考痛苦这件事本身……

[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][baɪ][ten] .
Hulloa , look at the time ; I can just get back to the hospital by ten .
你好 , 看 在 这 时间 ; 我 能 只是 得到 后退 到 这 医院 经过 十 .

你好，看看时间；我十点之前就能回到医院了。

[ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] , [ðeɪ] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][nekst] [naɪt] .
If we're late , they punish us by keeping us in next night .
如果 是 晚的 , 他们 惩治 我们 经过 保持 我们 在 下一个 夜晚 .

如果我们迟到，他们会惩罚我们，让我们第二天晚上待在家里。

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
" At the top of the stairs as she was seeing him out ,
" 在 这 顶部 的 这 楼梯 作为 她 曾是 看到 他 出去 ,

"当她送他出门时，她正站在楼梯顶端，

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
he halted and looked back into the room .
他 停止 和 看起来 后退 进入 这 房间 .

他停下脚步，回头望向房间。

" [its] ['kwaɪət][ænd; ənd]['koʊzi][ɪn][ðer; ðər] .
" It's quiet and cosy in there .
" 它是 安静的 和 舒适 在 那里 .

"里面很安静也很舒适。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ; [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] .
I don't want to leave ; I feel like a boy being packed off to school .
我 不 想 到 离开 ; 我 感觉 喜欢 一个 男生 存在 包装 离开 到 学校 .

我不想离开；我感觉自己像个被送去上学的男孩。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] [rʌf] [taɪmz]
You can't understand how wonderful it is after all the marching and rough times
你 不能 理解 如何 精彩的 它 是 后 全部 这 行军 和 粗糙的 时代
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] .
and being cut about to be allowed to sit by a fire with a woman .
和 存在 切 关于 到 是 允许 到 坐 经过 一个 火 和 一个 女士 .

你无法理解，经历了所有的行军、艰苦岁月和伤痛之后，能够和一位女士坐在火堆旁是多么美好。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] . "
I loved to watch you at your sewing . "
我 喜爱 到 手表 你 在 你的 缝纫 . "

我喜欢看你缝纫。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
" It's because you're tired , " she said , " more tired than you know .
" 它是 因为 你是 疲劳的 , " 她 说 , " 更多的 疲劳的 比 你 知道 .

"那是因为你累了，"她说，"比你想象的还要累。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['veri]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][rest] .
You must come very often and rest .
你 必须 来 非常 经常 和 休息 .

你必须经常来休息。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[en][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
N the weeks that followed the little house came to know him well .
N 这 周 那 随后 这 小的 房子 来了 到 知道 他 出色地 .

接下来的几周里，这间小屋渐渐熟悉了他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][wɜːr; wər][ə; eɪ]
Everybody in the little house treated him as though his injury were a
大家 在 这 小的 房子 治疗 他 作为 尽管 他的 受伤 是 一个
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration ,
装饰 ,

小房子里的每个人都把他当成装饰品一样对待。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] .
which had been won especially in their defence .
哪个 有 到过 韩元 尤其 在 他们的 防御 .

尤其是在他们的防守中取得的胜利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['praʊder] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː]
They were prouder to see him come walking up their steps with his blue
他们 是 更骄傲 到 看 他 来 步行 向上 他们的 步骤 和 他的 蓝色的
['hɑːspɪt(ə)l][bænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːrm] ,
hospital band on his remaining arm ,
医院 乐队 在 他的 其余的 手臂 ,

他们更自豪地看到他戴着蓝色医院臂章，走上台阶，他剩下的那只胳膊上还戴着臂章。

[ðæn; ðən] [ɪf] [sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
than if Sir Douglas Haig himself had called upon them .
比 如果 先生 道格拉斯 海格 他自己 有 称为 之上 他们 .

还不如道格拉斯·黑格爵士亲自召见他们。

['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] — ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [hɪm'self] .
Nobody took any count of the frequency of his visits — nobody except himself .
无人 采取 任何 数数 的 这 频率 的 他的 访问 — 无人 除了 他自己 .

除了他自己，没有人统计过他来访的次数。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːktɝz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
Nobody seemed to think it strange that the moment the doctors had finished
无人 似乎 到 思考 它 奇怪的 那 这 片刻 这 医生 有 完成的
[hɪz; ɪz] ['dresɪŋz] ,
his dressings ,
他的 敷料 ,

似乎没有人觉得医生刚给他换完药就发生这种事有什么奇怪之处。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər][ɔːf][tuː; tə]['dɑːlz] - [haʊs] [skwer] .
he should wander off to Dolls ' House Square .
他 应该 漫步 离开 到 娃娃 - 房子 正方形 .

他应该去玩偶屋广场逛逛。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
Nobody seemed to guess just how fond he was of the little lady .
无人 似乎 到 猜测 只是 如何 喜爱 他 曾是 的 这 小的 女士 .

似乎没有人猜到他有多么喜欢这位小姑娘。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [gest] [hɪm'self] .
He hardly guessed himself .
他 几乎 猜对了 他自己 .

他自己也几乎猜不到。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑ:nd][hi:; hi][wʌz; wəz] .

There	were	times	when	he	wondered	exactly	how	fond	he	was	.
那里	是	时代	什么时候	他	想知道	确切地	如何	喜爱	他	曾是	.

他有时会想，自己究竟有多喜欢她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

He	did	not	believe	he	was	in	love	with	her	;
他	做过	不是	相信	他	曾是	在	爱	和	她	;

他不认为自己爱上了她;

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [tu:] ['dʒent(ə)l] .

the	feeling	that	he	had	was	too	gentle	.
这	感觉	那	他	有	曾是	也	温和的	.

他心中的那种感觉太过温柔。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] [wɪð; wɪθ] [dredz] ,

He	had	always	understood	that	love	was	exciting	,	passionate	and	tumultuous	with	dreads	,
他	有	总是	理解	那	爱	曾是	激动人心	,	热情的	和	动荡的	和	脏辫	,

他一直都明白，爱情是令人兴奋、充满激情、但也伴随着恐惧的动荡不安。

[ˌwer'æz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [nu:] ['ni:ðər] [fɪrz] [nɔ:r] ['hɛzɪtənsiz] .

whereas	in	her	presence	he	knew	neither	fears	nor	hesitancies	.
然而	在	她	在场	他	知道	两者都不	恐惧	也不	犹豫	.

而在她面前，他既没有恐惧也没有犹豫。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn] ['terər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [hɜ:r; hər] .

He	wasn't	the	least	in	terror	that	he	would	lose	her	.
他	不是	这	至少	在	恐怖	那	他	会	失去	她	.

他丝毫没有害怕失去她。

[hi:; hi] [felt] ['sɪmpli] [seɪf] ,

He	felt	simply	safe	,
他	毛毡	简单地	安全的	,

他感到很安全。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [fi:l] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bə'feɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['hɑ:rbər] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] [ki:l] .

the	way	a	ship	might	feel	when	the	winds	had	ceased	to	buffet	and	it	lay	still	in	a	sheltered	harbour	on	a	level	keel	.
这	方式	一个	船	可能	感觉	什么时候	这	风	有	停止	到	自助餐	和	它	躺	仍然	在	一个	避难所	港口	在	一个	等级	龙骨	.

就像一艘船在风浪停止拍打，平稳地停泊在避风港湾中时的感觉一样。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ;

This	feeling	of	safety	struck	him	as	an	extraordinary	sensation	to	be	produced	in	a	soldier	by	a	woman	;
这	感觉	的	安全	击	他	作为	一个	非凡的	感觉	到	是	生产	在	一个	士兵	经过	一个	女士	;

这种安全感让他觉得，一个士兵能从女人身上感受到如此非凡的感觉;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] ['mænli] .

he	was	a	trifle	ashamed	of	it	,	as	though	it	were	not	quite	manly	.
他	曾是	一个	琐事	羞愧	的	它	,	作为	尽管	它	是	不是	相当	男子气概	.

他对此略感羞愧，仿佛这样做不够男子气概。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

While	he	spoke	with	her	,
尽管	他	辐	和	她	,

他和她说话的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['mʌðərz]

he	found	himself	believing	with	a	child	-	like	faith	that	all	women	were	mothers
他	成立	他自己	相信	和	一个	孩子	-	喜欢	信仰	那	全部	女性	是	母亲们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and	that	the	world	was	good	.
和	那	这	世界	曾是	好的	.

他发现自己像个孩子一样天真地相信所有女人都是母亲，相信世界是美好的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

He	knew	that	for	the	present	he	could	not	do	without	her	,
他	知道	那	为了	这	展示	他	可以	不是	做	没有	她	,

他知道，就目前而言，他离不开她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

but	he	was	at	a	loss	to	imagine	what	he	would	do	with	her
但	他	曾是	在	一个	损失	到	想象	什么	他	会	做	和	她

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

for	always	.
为了	总是	.

但他却无法想象该如何与她长久相处。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] — [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] .

She	was	like	religion	—	she	went	beyond	him	,	was	bigger	and	better	.
她	曾是	喜欢	宗教	—	她	去	超过	他	,	曾是	大	和	更好的	.

她就像宗教一样——她超越了他，更加伟大、更加优秀。

[hiː; hi] ['oʊnli] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,

He	only	dimly	understood	her	,
他	仅有的	依稀	理解	她	,

他对她只有模糊的了解。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd]

but	was	comfortable	in	believing	that	everything	hidden	was	as	kind
但	曾是	舒服的	在	相信	那	一切	隐	曾是	作为	种类

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [hiː; hi] [nuː] .

as	the	part	he	knew	.
作为	这	部分	他	知道	.

但他却理所当然地认为，所有隐藏的事物都和他所知道的那部分一样善良。

[ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ɪntɪmət] [weɪ] [hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'dɔːz] [hɪz; ɪz]

In	a	strangely	intimate	way	he	worshipped	her	,	as	a	child	adores	his
在	一个	奇怪的	亲密的	方式	他	崇拜	她	,	作为	一个	孩子	喜爱	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他以一种奇特而亲密的方式崇拜她，就像孩子崇拜母亲一样。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

thinking	her	the	most	perfect	and	beautiful	being	in	the	world	.
思维	她	这	最多	完美的	和	美丽的	存在	在	这	世界	.

认为她是世界上最完美、最美丽的人。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['wɪzdəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [geɪv]

He	discovered	in	her	a	wisdom	of	which	nothing	in	her	conversation	gave
他	发现	在	她	一个	智慧	的	哪个	没有什么	在	她	对话	给予

[ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ;

the	least	indication	;
这	至少	指示	;

他发现她身上有一种智慧，而她的言谈举止丝毫没有透露出这种智慧。

[hɜːr; hər] [ʌn'hɜːrid] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

her	unhurried	attitude	towards	life	created	the	impression	.
她	不慌不忙	态度	向	生活	创建	这	印象	.

她从容不迫的生活态度给人留下了深刻的印象。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [lʌv] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪrseɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]

If	this	were	love	,	then	all	the	hearsay	information	he	had	gathered	on	the
如果	这	是	爱	,	然后	全部	这	传闻	信息	他	有	聚集	在	这

['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

subject	was	mistaken	.
主题	曾是	错误	.

如果这就是爱情，那么他之前收集到的所有关于爱情的传闻都是错误的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] , ['æftər][hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ænd; ənd][hiː; hi]

There	were	days	when	,	after	his	wound	had	been	dressed	and	he
那里	是	天	什么时候	,	后	他的	伤口	有	到过	穿着	和	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

had	left	the	hospital	,
有	左边	这	医院	,

有些日子，伤口包扎好，他出院后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

he	made	a	pretence	that	he	was	not	going	to	visit	her	.
他	制成	一个	虚伪	那	他	曾是	不是	去	到	访问	她	.

他假装不打算去看她。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['hæbɪt] ,

He	told	himself	that	he	was	making	her	a	habit	,
他	讲述	他自己	那	他	曾是	制作	她	一个	习惯	,

他告诉自己，他正在让她成为一种习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

and	that	to	make	a	habit	of	anyone	was	foolish	.
和	那	到	制作	一个	习惯	的	任何人	曾是	愚蠢	.

让任何人养成某种习惯都是愚蠢的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dɑːlz] - [haʊs] [skwer] ,

Instead	of	going	to	Dolls	'	House	Square	,
反而	的	去	到	娃娃	-	房子	正方形	,

与其去娃娃屋广场，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] [sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] ['sɪtiːwɔːrdz] .

he	would	invent	some	urgent	business	and	take	himself	off	citywards	.
他	会	发明	一些	紧迫的	商业	和	拿	他自己	离开	城市方向	.

他会编造一些紧急事务，然后前往市区。

[bʌt; bət] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [suːn] [gruː] [flæt] .

But	expeditions	in	which	she	had	no	share	soon	grew	flat	.
但	探险	在	哪个	她	有	不	分享	很快	生长	平坦的	.

但她没有参与的探险很快就变得索然无味。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

He	would	find	himself	thinking	about	her	,	wondering	whether	she	was	waiting
他	会	寻找	他自己	思维	关于	她	,	好奇	无论	她	曾是	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他会不由自主地想起她，想知道她是否在等他。

[hiː; hi] [wʊd] [end] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ʌp] ,

He	would	end	up	,	as	he	always	ended	up	,
他	会	结尾	向上	,	作为	他	总是	结束	向上	,

他最终还是会像往常一样，以这样的方式结束。

[baɪ]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn]['dɑːlz] - [haʊs] [skwer] .

by	jumping	in	a	taxi	and	knocking	on	her	door	in	Dolls	'	House	Square	.
经过	跳	在	一个	出租车	和	敲门	在	她	门	在	娃娃	-	房子	正方形	.

他跳上一辆出租车，敲响了她在娃娃屋广场的家门。

[hiː; hi]['nevər][wʌns] [faʊnd] [hɜːr; hər][aʊt] .

He	never	once	found	her	out	.
他	绝不	一次	成立	她	出去	.

他始终没有发现她的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	invariably	a	welcome	for	him	.
那里	曾是	总是	一个	欢迎	为了	他	.

他总是受到热烈欢迎。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

He	would	take	his	seat	by	the	fire	in	the	quiet	room	and	watch	her
他	会	拿	他的	座位	经过	这	火	在	这	安静的	房间	和	手表	她

['soʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] .

sewing	till	the	darkness	deepened	and	the	lamp	had	to	be	brought	out	.
缝纫	直到	这	黑暗	加深	和	这	灯	有	到	是	带来	出去	.

他会坐在安静房间的火炉旁，看着她缝纫，直到夜幕降临，不得不拿出灯来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] ['weðər] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːr][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

It	didn't	seem	to	matter	much	whether	he	talked	or	was	silent	;
它	没有	似乎	到	事情	很多	无论	他	谈话	或者	曾是	沉默的	;

他说话还是沉默似乎都无关紧要；

[hɜːr; hər] [kən'tentmənt] [siːmd] [kəm'pliːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

her	contentment	seemed	complete	when	he	was	there	.
她	满意	似乎	完全的	什么时候	他	曾是	那里	.

只要他在身边，她就似乎感到无比满足。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	made	no	effort	to	entertain	him	,	which	was	the	best	proof	of	their
她	制成	不	努力	到	招待	他	,	哪个	曾是	这	最好的	证明	的	他们的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

她丝毫没有刻意讨好他，这恰恰证明了他们之间的友谊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [muːd] ,

She	was	perfectly	willing	that	he	should	ignore	her	,	if	that	was	his	mood	,
她	曾是	完美	愿意的	那	他	应该	忽略	她	,	如果	那	曾是	他的	情绪	,

如果他心情不好，她完全接受他无视她。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɔːr] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

by	reading	the	paper	or	playing	with	the	children	.
经过	阅读	这	纸	或者	玩耍	和	这	孩子们	.

通过阅读报纸或与孩子们玩耍。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

Though	she	made	no	effort	to	entertain	him	,
尽管	她	制成	不	努力	到	招待	他	,

虽然她没有努力取悦他，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪzd][ɪt'self][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ræt] -

the	entire	household	had	re	-	organised	itself	in	readiness	for	his	sharp	rat	-
这	全部的	家庭	有	关于	-	有组织的	本身	在	准备就绪	为了	他的	锋利的	鼠	-

[ə; eɪ] - [tæt] .

a	-	tat	.
一个	-	塔特	.

全家人都重新整顿，准备迎接他那急促的哒哒声。

['evriwʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][fækt] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][hæv; həv]

Everyone	,	without	expressing	the	fact	,	recognised	that	it	was	nice	to	have
每个人	,	没有	表达	这	事实	,	已确认	那	它	曾是	好的	到	有

[ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

a	man	about	the	house	.
一个	男人	关于	这	房子	.

虽然大家都没有明说，但大家都心知肚明，家里有个男人是件好事。

[wen] [wʌn][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd]

When	one	rose	in	the	morning	,	there	was	something	to	which	to	look	forward
什么时候	一	玫瑰	在	这	早晨	,	那里	曾是	某物	到	哪个	到	看	向前

[naʊ] .

now	.
现在	.

每天早晨醒来，都会有值得期待的事情。

[ə; eɪ][mæn] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

A	man	dropping	in	,	even	occasionally	,
一个	男人	下降	在	,	甚至	偶尔	,

一个男人偶尔会来访。

[geɪv] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

gave	this	group	of	women	a	sense	of	protection	and	of	contact	with	the
给予	这	团体	的	女性	一个	感觉	的	保护	和	的	接触	和	这

[ʌn'wɪdoʊd] [wɜːrld] .

unwidowed	world	.
未丧偶	世界	.

这让这群女性感受到了安全感，也让她们与未丧偶的女性群体有了联系。

[tuː; tə] ['rɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər]

To	Robbie	and	Joan	he	stood	for	something	midway	between	a	big	brother
到	罗比	和	琼	他	站立	为了	某物	中途	之间	一个	大的	兄弟

[ænd; ənd][ə; eɪ][pæl] .

and	a	pal	.
和	一个	朋友	.

对罗比和琼来说，他既像哥哥又像朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːrp] ['raɪvəlriz] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

They	had	sharp	rivalries	as	to	who	should	light	his	cigarette	.
他们	有	锋利的	竞争	作为	到	WHO	应该	光	他的	卷烟	.

他们之间曾就谁该帮他点烟这件事展开过激烈的竞争。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][grɪp][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [straɪk]

It	wasn't	easy	for	him	to	grip	the	box	between	his	knees	and	strike
它	不是	简单的	为了	他	到	紧握	这	盒子	之间	他的	膝盖	和	罢工

[ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][hænd] .

the	match	with	only	one	hand	.
这	匹配	和	仅有的	一	手	.

对他来说，用膝盖夹住盒子，单手划火柴并不容易。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðəm'selvz]

They	watched	him	and	by	anticipating	his	wishes	tried	to	constitute	themselves
他们	观看	他	和	经过	预期	他的	愿望	尝试	到	构成	他们自己

[hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [hænd] .

his	missing	hand	.
他的	丢失的	手	.

他们观察着他，并试图通过预判他的意愿来填补他缺失的那只手。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

When	they	were	with	him	,	the	little	lady	withdrew	into	the	background	,
什么时候	他们	是	和	他	,	这	小的	女士	退出	进入	这	背景	,

当他们和他在一起时，那位小妇人就退到了一边。

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

making	herself	so	still	and	self	-	effacing	that	it	scarcely	seemed	that	he	had
制作	她自己	所以	仍然	和	自己	-	抹除	那	它	几乎	似乎	那	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

come	to	see	her	.
来	到	看	她	.

她表现得如此安静谦逊，以至于他几乎看起来不像是来看她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ;

It	was	as	though	she	had	three	children	;
它	曾是	作为	尽管	她	有	三	孩子们	;

她仿佛有三个孩子似的；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [frend] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

he	appeared	to	be	their	friend	much	more	than	hers	.
他	出现	到	是	他们的	朋友	很多	更多的	比	她的	.

他看起来和他们更像朋友，而不是和她。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ,

He	would	carry	them	off	to	the	Zoo	,
他	会	携带	他们	离开	到	这	动物园	,

他会把它们带到动物园去。

[tuː; tə] [ˌmætn'eɪ] [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [ʃɑːps] .

to	matinees	or	to	see	the	Christmas	toys	in	the	West	End	shops	.
到	午场	或者	到	看	这	圣诞节	玩具	在	这	西方	结尾	商店	.

去看午场电影或者去西区商店逛逛圣诞玩具。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ; [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

Sometimes	she	would	accompany	them	;	more	often	she	would	listen	to	their
有时	她	会	陪伴	他们	;	更多的	经常	她	会	听	到	他们的

[əd'ventʃəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

adventures	when	they	had	returned	.
冒险	什么时候	他们	有	返回	.

有时她会陪同他们一起去；更多时候，她会在他们回来后听他们讲述冒险经历。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz] ['riːəli] [left] [aʊt] .

But	she	never	was	really	left	out	.
但	她	绝不	曾是	真的	左边	出去	.

但她其实从未真正被排除在外。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði][meɪn]['tɑːpɪk][ʌv; əv]

While	they	were	absent	from	her	,	she	formed	the	main	topic	of
尽管	他们	是	缺席的	从	她	,	她	形成	这	主要的	话题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

当他们不在她身边时，她成了大家谈论的主要话题。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ,

Of	this	she	was	well	aware	;	if	she	had	not	been	,
的	这	她	曾是	出色地	意识到的	;	如果	她	有	不是	到过	,

对此她心知肚明；如果她不知情的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

she	would	not	have	been	so	happy	.
她	会	不是	有	到过	所以	快乐的	.

她不会那么高兴。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi] [dɪ'raɪvd] [mɔ:r] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['piktʃərɪŋ]

In	a	way	she	derived	more	pleasure	from	staying	at	home	and	picturing
在	一个	方式	她	衍生的	更多的	乐趣	从	入住	在	家	和	想象

[ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] ,

them	laughing	through	the	crowded	streets	,
他们	笑	通过	这	挤	街道	,

某种程度上，她更喜欢待在家里，想象着他们在熙熙攘攘的街道上欢笑的情景。

['goʊɪŋ]['ɪntu:] [ti:] - [ʃɑ:ps] , ['raɪdɪŋ][ɪn]['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk]

going	into	tea	-	shops	,	riding	in	taxis	and	coming	back	through	the	dusk
去	进入	茶	-	商店	,	骑术	在	出租车	和	未来	后退	通过	这	黄昏

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起去茶馆，一起坐出租车，一起在暮色中返回。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [soʊ] [praʊd] [ɪn][ðer; ðər][soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	children	looked	so	proud	in	their	sole	possession	of	a	man	,
这	孩子们	看起来	所以	自豪的	在	他们的	唯一	拥有	的	一个	男人	,

孩子们看起来非常自豪，因为他们拥有了唯一的男人。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] .

especially	of	a	soldier	who	had	been	wounded	.
尤其	的	一个	士兵	WHO	有	到过	受伤	.

尤指受伤的士兵。

[hæd; həd][ðer; ðər]['fɑ:ðər] [kʌm] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Had	their	father	come	through	the	war	,	that	was	how	they	would	have
有	他们的	父亲	来	通过	这	战争	,	那	曾是	如何	他们	会	有

[lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

looked	in	his	company	.
看起来	在	他的	公司	.

如果他们的父亲在战争中幸存下来，他们在他所在的部队里就会是这副模样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][skə:ts] .

She	was	glad	that	they	should	get	away	from	skirts	.
她	曾是	高兴的	那	他们	应该	得到	离开	从	裙子	.

她很高兴她们终于可以摆脱裙子了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər]['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] ,

He	could	give	them	something	which	it	was	not	in	her	power	to	give	,
他	可以	给	他们	某物	哪个	它	曾是	不是	在	她	力量	到	给	,

他能给他们一些她无力给予的东西。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

however	much	she	loved	them	.
然而	很多	她	喜爱	他们	.

然而，她多么爱他们啊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] .

She	was	only	a	woman	.
她	曾是	仅有的	一个	女士	.

她只是一个女人。

[hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] [ˈfɑːloʊd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [left]

Her	reward	followed	when	they	returned	a	little	conscience	-	stricken	at	having	left
她	报酬	随后	什么时候	他们	返回	一个	小的	良心	-	受打击的	在	拥有	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当他们回来时，因为离开她而感到有些内疚，她的回报也就随之而来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [æz; əz] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

bringing	with	them	a	present	as	indisputable	proof	that	she	had	been
带来	和	他们	一个	展示	作为	无可争议的	证明	那	她	有	到过

[rɪˈembər] .

remembered	.
记得	.

他们带来了一份礼物，作为她被人惦记的无可辩驳的证据。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

One	evening	in	talking	with	her	after	the	children	had	been	put	to	bed	,
一	晚上	在	说	和	她	后	这	孩子们	有	到过	放	到	床	,

一天晚上，孩子们睡下后，我和她聊天，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] .

he	asked	her	if	she	didn't	think	she	ought	to	go	out	more	often	.
他	问	她	如果	她	没有	思考	她	应该	到	去	出去	更多的	经常	.

他问她，难道她不觉得应该更经常出去走走吗?

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] . ”

“	I	know	I	ought	.	”
“	我	知道	我	应该	.	”

“我知道我应该这样做。”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ?

“	Then	why	don't	you	?
“	然后	为什么	不	你	?

“那你为什么不呢？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈdʒentli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

”	She	smiled	gently	,	thinking	how	little	he	knew	of	the	world	.
”	她	微笑	轻轻地	,	思维	如何	小的	他	知道	的	这	世界	.

她温柔地笑了笑，心想他对这个世界了解得多么少。

“ [wen] [juːv] [nɑːt] [gɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [its] [ˈdɪfɪkəlt] .

“	When	you've	not	got	your	own	man	to	take	you	,	it's	difficult	.
“	什么时候	你已经	不是	得到	你的	自己的	男人	到	拿	你	,	它是	难的	.

“如果没有人带你去，那就很困难了。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [muːvz] [ɪn] [perz] .

The	world	moves	in	pairs	.
这	世界	移动	在	对	.

世界总是成双成对地运转。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ˌʌnəˈkʌmpənid] . ”

A	woman	can't	go	to	many	places	unaccompanied	.	”
一个	女士	不能	去	到	许多	地方	无人陪伴	.	”

女人不能独自去很多地方。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] .

“	But	surely	you	don't	need	to	.
“	但	一定	你	不	需要	到	.

但你肯定不需要这样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['kwɑːntətiz][ʌv; əv] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd] . . .

You	must	have	quantities	of	friends	who	would	be	glad	.	.	.
你	必须	有	数量	的	朋友们	WHO	会	是	高兴的	.	.	.

你一定有很多朋友会很高兴.....

" [ʃiː; ʃi][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	She	cut	him	short	.
"	她	切	他	短的	.

她打断了他。

" [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][left][baɪ][hɜːr'self] ,

"	When	a	woman	is	left	by	herself	,
"	什么时候	一个	女士	是	左边	经过	她自己	,

"当一个女人独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][men] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [sə'spekt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	learns	a	good	many	things	about	men	that	she	didn't	suspect	when	she	was
她	学习	一个	好的	许多	事物	关于	男人	那	她	没有	怀疑	什么时候	她	曾是

['mærid] .

married	.
已婚	.

她了解到很多关于男人的事情，这些都是她在结婚时从未想到的。

[ðə; ðiː][men][ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hæv; həv][ðer; ðər][waɪvz] [ɔːr] [ˌfiɑn'seɪz] — [ðeɪ] [hæv; həv]

The	men	she	would	trust	herself	with	have	their	wives	or	fiancées	—	they	have
这	男人	她	会	相信	她自己	和	有	他们的	妻子们	或者	未婚妻	—	他们	有

[noʊ][taɪm][tuː; tə]['trʌb(ə)l]['oʊvər] ['ʃɪprekt] ['wɪmɪn] [laɪk][maɪ'self] .

no	time	to	trouble	over	shipwrecked	women	like	myself	.
不	时间	到	麻烦	超过	遭遇海难	女性	喜欢	我	.

她信任的那些男人都有妻子或未婚妻——他们没有时间去关心像我这样的遇难女子。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][men] . . .

And	the	other	kind	of	men	.	.	.
和	这	其他	种类	的	男人	.	.	.

还有另一种男人.....

[ðə; ðiː][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

The	world	has	no	place	for	a	widow	.
这	世界	有	不	地方	为了	一个	寡妇	.

这个世界容不下寡妇。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

It	doesn't	mean	to	be	unkind	,	but	it	simply	doesn't	know	what	to	do
它	不	意思是	到	是	不友善	,	但	它	简单地	不	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

它并非有意不友善，只是不知道该如何处置她。

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [kən'sɪdər][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌn'fer] ['raɪv(ə)l] ;

Unmarried	women	consider	her	an	unfair	rival	;
未婚	女性	考虑	她	一个	不公平	竞争对手	;

未婚女性认为她是不公平的竞争对手；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪv] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] .

they	think	she's	seeking	a	second	chance	before	they've	had	their	first	.
他们	思考	她是	寻求	一个	第二	机会	前	他们有	有	他们的	第一的	.

他们认为在他们还没得到第一次机会之前，她就想寻求第二次机会。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['ɪndiə] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['beriɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] .

In	the	old	days	India	solved	the	problem	by	burying	us	with	our	husbands	.
在	这	老的	天	印度	已解决	这	问题	经过	埋葬	我们	和	我们的	丈夫们	.

过去，印度解决这个问题的方法是把我们和丈夫一起埋葬。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] [les] ['fræŋkli] .

In	**England**	**they**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**only**	**less**	**frankly**	**.**
在	英格兰	他们	做	这	相同的	事物	,	仅有的	较少的	坦率地说	.

在英国，他们也做同样的事情，只是没那么坦率。

[its] ['ræðər] ['stuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ]

It's	**rather**	**stupid**	**to**	**have**	**to**	**live**	**and**	**yet**	**to**	**be**	**treated**	**as**	**though**
它是	相当	愚蠢的	到	有	到	居住	和	然而	到	是	治疗	作为	尽管

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

you	**ought**	**to**	**be**	**dead**	**.**
你	应该	到	是	死的	.

活着却被当作死人对待，这真是太荒谬了。

[wʌn] [faɪts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] [wʌn]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] ['rekənsaild][tuː; tə][biː; bi] [aʊt]

One	**fights**	**against**	**it**	**at**	**first**	**;**	**then**	**one**	**gradually**	**becomes**	**reconciled**	**to**	**be**	**out**
一	战斗	反对	它	在	第一的	;	然后	一	逐步地	变成	和解	到	是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

of	**the**	**running**	**.**
的	这	跑步	.

起初人们会抗拒；然后逐渐接受自己出局的事实。

[ɪf] [wʌnz] [waɪz] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] . ”

If	**one's**	**wise**	**,**	**she**	**puts**	**all**	**her**	**living**	**into**	**her**	**children**	**.**	**”**
如果	一个人的	明智的	,	她	放置	全部	她	活的	进入	她	孩子们	.	”

如果一个人明智，她会把所有的精力都投入到孩子身上。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [fer] , ” [hiː; hi] [spoʊk] ['hɑːtli] .

“	**But**	**that's**	**not**	**fair**	**,**	**”**	**he**	**spoke**	**hotly**	**.**
“	但	那就是	不是	公平的	,	”	他	辐	热	.

“但这不公平，”他激动地说。

“ [its] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

“	**It's**	**the**	**way**	**it**	**happens**	**.**
“	它是	这	方式	它	发生	.

事情就是这样发生的。

” [hiː; hi][sæt] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

”	**He**	**sat**	**frowning**	**into**	**the**	**fire**	**.**
”	他	卫星	皱眉	进入	这	火	.

他皱着眉头，对着火堆坐着。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌʌp'set][ɔːl][hɪz; ɪz] [priːkən'sepʃnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

What	**she**	**had**	**told**	**him**	**had**	**upset**	**all**	**his**	**preconceptions**	**about**	**her**	**.**
什么	她	有	讲述	他	有	沮丧的	全部	他的	先入为主的观念	关于	她	.

她告诉他的事情彻底颠覆了他对她的所有固有印象。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['stɑːrtɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Without	**looking**	**at**	**her**	**,**	**he**	**re**	**-**	**started**	**the**	**conversation**	**.**
没有	寻找	在	她	,	他	关于	-	开始	这	对话	.

他没有看她，重新开始了谈话。

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['hæpi] .

“	**I've**	**thought**	**of**	**you**	**as**	**being**	**so**	**happy**	**.**
“	我已经	想法	的	你	作为	存在	所以	快乐的	.

“我一直以为你一定很幸福。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

I	**always**	**thought**	**of**	**you**	**that**	**way**	**at**	**the**	**Front**	**.**
我	总是	想法	的	你	那	方式	在	这	正面	.

在前线的时候，我一直都是那样看待你的。

[aɪv] ['pɪktʃəd] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [weɪvz]
I've pictured you as being perched high on a ledge out of reach of waves
我已经 如图所示 你 作为 存在 栖息 高的 在 一个 壁架 出去 的 抵达 的 波浪
[ænd; ənd] ['stɔrmz] .
and storms .
和 暴风雨 .

我曾想象你高高地站在悬崖边，远离波涛和风暴的侵袭。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt][ɔːr] [muːv]
From the first you've given me the feeling that nothing could hurt or move
从 这 第一的 你已经 给定 我 这 感觉 那 没有什么 可以 伤害 或者 移动
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

从一开始你就让我觉得没有什么能伤害你，也没有任何事情能动摇你。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt][ɔːr] [muːv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [juː; jʊ] .
and that nothing could hurt or move me while I was near you .
和 那 没有什么 可以 伤害 或者 移动 我 尽管 我 曾是 靠近 你 .

在你身边的时候，没有任何东西能伤害我或让我动摇。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ,
It's a queer thing for a man to admit to a woman ,
它是 一个 酷儿 事物 为了 一个 男人 到 承认 到 一个 女士 ,

男人向女人承认这一点，是一件很奇怪的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] . ”
but you make me feel absolutely safe . ”
但 你 制作 我 感觉 绝对地 安全的 . ”

但你让我感到绝对安全。

“ [ðæts] [nɑːt][soʊ] ['veri] [kwɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] . ”
“ That's not so very queer , ” she said , “ because that's the way you make me feel . ”
“ 那就是 不是 所以 非常 酷儿 , ” 她 说 , “ 因为 那就是 这 方式 你 制作 我 感觉 . ”

“这其实并不奇怪，”她说，“因为你让我有这种感觉。”

“ [duː][aɪ] ?
“ Do I ?
“ 做 我 ?

“是吗？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
You're not laughing at me ?
你是 不是 笑 在 我 ?

你不是在嘲笑我吧?

” [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ætɪtuːd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
” He swung round , leaning over the back of the couch , his entire attitude one of amazement .
” 他 摇摆 圆形的 , 倾斜 超过 这 后退 的 这 长椅 , 他的 全部的 态度 一 的 惊愕 .

他猛地转过身，倚在沙发背上，一副惊讶不已的样子。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
She met his surprise with a quiet smile .
她 遇见 他的 惊喜 和 一个 安静的 微笑 .

她以一个淡淡的微笑回应了他的惊讶。

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .
“ I'm perfectly serious .
“ 我是 完美 严肃的 .

“我是认真的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [fiːl] [soʊ] [seɪf] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] ?
But you know the reason why we feel so safe in each other's company ?
但 你 知道 这 原因 为什么 我们 感觉 所以 安全的 在 每个 其他的 公司 ?

但你知道为什么我们彼此相处时会感到如此安全吗?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] , [wɪə(r)][bəuθ] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] .
It's because , in our different ways , we're both lonely people .
它是 因为 , 在 我们的 不同的 方式 , 是 两个都 孤独 人们 .

这是因为我们虽然方式不同，但都是孤独的人。

[wɪə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [wiː; wi] [dəunt] [muːv] [ɪn] [perz] .
We're not like the rest of the world ; we don't move in pairs .
是 不是 喜欢 这 休息 的 这 世界 ; 我们 不 移动 在 对 .

我们和世界上其他人不一样；我们不成对行动。

[aɪm] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ,
I'm lonely because I'm a woman on my own ,
我是 孤独 因为 我是 一个 女士 在 我的 自己的 ,

我感到孤独，因为我是一个独居的女人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .
and you're lonely because you're in hospital in a foreign country .
和 你是 孤独 因为 你是 在 医院 在 一个 外国的 国家 .

你感到孤独，因为你身处异国他乡的医院。

[wiː; wi] [met] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɜːrɪdʒ] . ”
We met just at the time when we could give each other courage . ”
我们 遇见 只是 在 这 时间 什么时候 我们 可以 给 每个 其他 勇气 . ”

我们相遇的时候，正是彼此能够给予对方勇气的时候。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['loʊnli] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ;
“ But you don't look lonely , ” he protested ;
“ 但 你 不 看 孤独 , ” 他 抗议 ;

“但你看上去并不孤独，”他抗议道；

“ [wʌn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['piːp(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] [sæd][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] .
“ one always thinks of lonely people as being sad and untidy .
“ 一 总是 思考 的 孤独 人们 作为 存在 伤心 和 凌乱 .

人们总是认为孤独的人是悲伤和邋遢的。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] [tə'rɪfɪkli] [wel] - [gruːmd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
You always look so terrifically well - groomed and expensive .
你 总是 看 所以 异常 出色地 - 修剪过的 和 昂贵的 .

你总是看起来那么精致优雅，很有气质。

[juː; jʊ] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] ['iːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti]
You create the impression that you're either going to or returning from a party
你 创造 这 印象 那 你是 任何一个 去 到 或者 返回 从 一个 派对
.
:
.

你给人的感觉像是要去参加聚会或者刚从聚会回来。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][self] - [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] .
I never saw you when you weren't self - assured and occupied .
我 绝不 锯 你 什么时候 你 不是 自己 - 保证 和 占领 .

我从未见过你不自信、不忙碌的样子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [sperd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] .

I	used	to	wonder	how	you	spared	me	so	much	time	from	your	engagements	.
我	用过的	到	想知道	如何	你	幸存	我	所以	很多	时间	从	你的	订婚	.

〞
〞
〞

我以前一直很纳闷，你百忙之中怎么还能抽出那么多时间陪我。

〝 ['klevər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

〝	Clever	of	me	,	wasn't	it	?
〝	聪明的	的	我	,	不是	它	?

〝我真是聪明，不是吗？〞

〞 [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt]

〞	Instead	of	answering	her	,	he	came	over	and	stood	above	where	she	sat
〞	反而	的	回答	她	,	他	来了	超过	和	站立	多于	在哪里	她	卫星

['stɪtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] .

stitching	beneath	the	lamp	.
缝合	下面	这	灯	.

他没有回答她，而是走过去站在她坐在灯下缝纫的地方上方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][nɑːt][æz; əz][waɪz] , [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd]

He	was	seeing	her	for	the	first	time	not	as	wise	,	self	-	reliant	and
他	曾是	看到	她	为了	这	第一的	时间	不是	作为	明智的	,	自己	-	依赖	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	,
时髦	,

他第一次看到了她不为人知的一面：既不睿智，也不独立，更不时尚。

[bʌt; bət][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

but	as	beautiful	,	alone	and	unprotected	.
但	作为	美丽的	,	独自的	和	未受保护	.

但同样美丽，孤独而无依无靠。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

He	could	almost	feel	the	ache	of	the	bruises	she	had	suffered	.
他	可以	几乎	感觉	这	疼痛	的	这	瘀伤	她	有	遭受	.

他几乎能感受到她身上淤青带来的疼痛。

[hiː; hi] [felt] [self] - [riˈprəutʃt] ; [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ?

He	felt	self	-	reproached	;	what	had	he	given	her	?
他	毛毡	自己	-	受责备	;	什么	有	他	给定	她	?

他感到自责；他究竟给了她什么？

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə]

Up	to	now	anything	that	he	could	have	given	had	seemed	too	small	to
向上	到	现在	任何事物	那	他	可以	有	给定	有	似乎	也	小的	到

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

此前，他所能给予的一切似乎都微不足道，不值一提。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrplʌs]

He	had	taken	from	her	continually	,	supposing	that	she	had	a	surplus
他	有	已采取	从	她	持续	,	假如	那	她	有	一个	剩余

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

他不断地从她那里索取，以为她什么都不缺。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts]
And **all** **the** **while** **she** **had** **been** **sharing** **his** **own** **hunger** **for** **the** **presents**
和 全部 这 尽管 她 有 到过 分享 他的 自己的 饥饿 为了 这 礼物
[ðæt] ['mʌni] ['kænɑːt] [baɪ] .
that **money** **cannot** **buy** **.**
那 钱 不能 买 .

与此同时，她也和他一样渴望那些金钱买不到的礼物。

“ [ɪts] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [wen] [juːd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
“ **It's** **great** **to** **be** **alive** **,** **when** **you'd** **expected** **to** **be** **dead** **.**
“ 它是 伟大的 到 是 活 , 什么时候 你会 预期的 到 是 死的 .

“当你以为自己已经死了的时候，还能活着真是太好了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .
” **It** **was** **her** **turn** **to** **be** **surprised** **.**
” 它 曾是 她 转动 到 是 惊讶 .

“轮到她感到惊讶了。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
She **raised** **her** **head** **quickly** **,** **recognising** **a** **new** **earnestness** **in** **his** **tone** **.**
她 提高 她 头 迅速地 , 识别 一个 新的 认真 在 他的 语气 .

她猛地抬起头，察觉到他语气中多了一份新的认真。

“ [wʌn] ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **One** **doesn't** **talk** **much** **about** **what** **happened** **at** **the** **Front** **,** **”** **he** **said** **;**
“ 一 不 讲话 很多 关于 什么 发生 在 这 正面 , ” 他 说 ;

“人们很少谈论前线发生的事情，”他说；

“ [bʌt; bət][wʌn][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [sperd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['defɪnət]
“ **but** **one** **can't** **help** **feeling** **that** **his** **life** **was** **spared** **for** **some** **definite**
“ 但 一 不能 帮助 感觉 那 他的 生活 曾是 幸存 为了 一些 定
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

“但人们不禁会觉得，他的生命得以幸存是有一定目的的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .
I **believe** **the** **purpose** **was** **to** **be** **happy** **and** **to** **make** **others** **happy** **.**
我 相信 这 目的 曾是 到 是 快乐的 和 到 制作 其他的 快乐的 .

我相信其目的是为了让自己快乐，并让别人快乐。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɔːg][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] ['eni] [mɔːr] [ɔːr][tuː; tə]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld]['slʌv(ə)nli]
I **don't** **want** **to** **hog** **my** **own** **pleasure** **any** **more** **or** **to** **trifle** **in** **the** **old** **slovenly**
我 不 想 到 猪 我的 自己的 乐趣 任何 更多的 或者 到 琐事 在 这 老的 邋遢的
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

我不想再独享快乐，也不想再用以前那种邋遢的方式生活。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kraʊd] ['evri] ['sekənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtfəlnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
I **want** **to** **crowd** **every** **second** **with** **gratefulness** **for** **the** **mere** **fact** **of** **living** **.**
我 想 到 人群 每一个 第二 和 感恩 为了 这 仅仅 事实 的 活的 .

我想让每一秒都充满感恩，感谢生命本身。

[ðæts] [wɒts] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
That's **what's** **been** **bringing** **me** **here** **so** **often** **.**
那就是 是什么 到过 带来 我 这里 所以 经常 .

这就是我多次来到这里的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [soʊ][glæd][tuː; tə] ['kæri] ['dʒoʊn][ænd; ənd] ['rɑːbi] [ə'weɪ] .
That's **why** **I've** **been** **so** **glad** **to** **carry** **Joan** **and** **Robbie** **away** **.**
那就是 为什么 我已经 到过 所以 高兴的 到 携带 琼 和 罗比 离开 .

所以我很高兴能把琼和罗比带走。

['kidi] [mi:n] [soʊ] [trə'mendəsli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['nɪrli]
Kiddies mean so tremendously much more to me than they did before I nearly
孩子们 意思是 所以 非常 很多 更多的 到 我 比 他们 做过 前 我 几乎
[daɪd] .
died .
死亡 .

孩子们对我来说比我死前重要得多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][hoʊm][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
And then there's home and women .
和 然后 有 家 和 女性 .

然后还有家庭和女人。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['græntɪd][wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] . . .
I took them for granted once , but now . . .
我 采取 他们 为了 的确 一次 , 但 现在 . . .

我曾经觉得这一切都是理所当然，但现在.....

[its] [laɪk] ['seɪɪŋ] [wʌnz] [prerz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .
It's like saying one's prayers to be in a good woman's presence .
它是 喜欢 说 一个人的 祈祷 到 是 在 一个 好的 女性的 在场 .

这就像祈祷能遇到一位好女人一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] .
I don't know if you at all understand me .
我 不 知道 如果 你 在 全部 理解 我 .

我不知道你是否完全理解我的意思。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:v] [dʌn] . . . .
I'm trying to thank you for what you've done . . . .
我是 尝试 到 感谢 你 为了 什么 你已经 完毕 . . . .

我想感谢你所做的一切.....

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [feɪld] ,
" And there his eloquence failed ,
" 和 那里 他的 口才 失败的 ,

"而他的雄辩也在此失效了。"

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]
leaving him gazing down at her and wondering whether she thought him
离开 他 凝视 向下 在 她 和 好奇 无论 她 想法 他
['fu:lɪʃ] .
foolish .
愚蠢 .

他低头望着她，心里琢磨着她是不是觉得他很傻。

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She patted his hand , but she did not meet his eyes .
她 轻拍 他的 手 , 但 她 做过 不是 见面 他的 眼睛 .

她拍了拍他的手，但没有与他对视。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

"没关系。

[dəunt][ɪk'spleɪn] .
Don't explain .
不 解释 .

不用解释。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”
I know what you're meaning to say . ”
我 知道 什么 你是 意义 到 说 . ”

我知道你想说什么。

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [hiː; hi] [spoʊk] ['daʊtfəli] .
” He spoke doubtfully .
” 他 辐 怀疑地 .

他语气犹豫地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] .
“ I think I was trying to ask you if we couldn't be happy together .
” 我 思考 我 曾是 尝试 到 问 你 如果 我们 不能 是 快乐的 一起 .

“我想我当时是想问你，我们能不能幸福地在一起。”

[aɪm][nɑːt] ['mærid] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [men][juː; jʊ]
I'm not married and I'm not engaged ; but I'm not like the other men you
我是 不是 已婚 和 我是 不是 已订婚的 ; 但 我是 不是 喜欢 这 其他 男人 你
['menʃ(ə)nd] . ”
mentioned . ”
提及 . ”

我没结婚也没订婚；但我跟你提到的其他男人不一样。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ My dear boy , I never thought you were .
“ 我的 亲爱的 男生 , 我 绝不 想法 你 是 .

“我亲爱的孩子，我从没想过你会是这样的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
If I had , you wouldn't have been here .
如果 我 有 , 你 不会 有 到过 这里 .

如果我那样做了，你就不会在这里了。

[jʊə(r)] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
You're honourable all the way through ; I knew that the moment I saw you .
你是 光荣的 全部 这 方式 通过 ; 我 知道 那 这 片刻 我 锯 你 .

你为人正直，我第一眼见到你就知道这一点。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ?
Does that make you feel better ?
做 那 制作 你 感觉 更好的 ?

这样你感觉好些了吗?

” [hiː; hi] [læft] ['hæpɪli] .
” He laughed happily .
” 他 笑了 快乐地 .

他高兴地笑了。

“ [mʌtʃ] .
“ Much .
“ 很多 .

“很多。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv]

Do	you	know	what	I	believe	I've	been	trying	to	ask	you	through	all	this	maze	of
做	你	知道	什么	我	相信	我已经	到过	尝试	到	问	你	通过	全部	这	迷宫	的

[wɜːrdz] ?

words	?
字	?

你知道我费尽口舌想问你的是什么吗?

[ɪf] [aɪ][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [leɪt] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,

If	I	get	permission	from	the	doctor	to	stay	out	late	tomorrow	night	,
如果	我	得到	允许	从	这	医生	到	停留	出去	晚的	明天	夜晚	,

如果我明天晚上得到医生的许可，可以晚点回家，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] ?

would	you	be	gay	and	go	with	me	to	a	theatre	?
会	你	是	同性恋	和	去	和	我	到	一个	剧院	?

如果你是同性恋，你会和我一起去看戏吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

”	Her	eyes	met	his	with	gladness	.
”	她	眼睛	遇见	他的	和	欢乐	.

她欣喜地与他对视。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	love	it	.
“	我	应该	爱	它	.

“我应该喜欢它。”

” ['tʃæptər] [eks]

”	CHAPTER	X
”	章	X

第十章

[hæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [step][ɪn][ðer; ðər][ɪk'sperɪmənt]

HAT	evening	at	the	theatre	was	the	first	conscious	step	in	their	experiment
帽子	晚上	在	这	剧院	曾是	这	第一的	有意识的	步	在	他们的	实验

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [tə'geðər] .

of	being	happy	together	.
的	存在	快乐的	一起	.

那晚在剧院的时光是他们有意识地尝试一起享受幸福的第一步。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pər'mɪʃ(ə)n]

She	received	word	from	him	at	lunch	-	time	that	the	doctor's	permission
她	已收到	单词	从	他	在	午餐	-	时间	那	这	医生的	允许

[hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]['sev(ə)n] .

had	been	granted	and	that	he	would	call	for	her	at	seven	.
有	到过	的确	和	那	他	会	称呼	为了	她	在	七	.

午餐时间，她接到他的电话，说医生已经允许她出诊，他会在七点叫她过去。

[ðə; ði] [nuːz] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər]

The	news	made	her	as	excited	as	if	she	had	never	been	to	a	theatre
这	消息	制成	她	作为	兴奋的	作为	如果	她	有	绝不	到过	到	一个	剧院

[bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

before	in	her	life	.
前	在	她	生活	.

听到这个消息，她兴奋极了，就好像她这辈子从未去过剧院一样。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]

She	spent	the	afternoon	before	the	mirror	,	brushing	and	re	-	brushing	her
她	花费	这	下午	前	这	镜子	,	刷牙	和	关于	-	刷牙	她

[her] ,

hair	,
头发	,

她一下午都对着镜子，一遍又一遍地梳理头发。

[ænd; ənd][ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [men] [laɪkt] .

and	in	laying	out	all	the	pretty	clothes	which	she	knew	men	liked	.
和	在	躺下	出去	全部	这	漂亮的	衣服	哪个	她	知道	男人	喜欢	.

她还特意挑选了男人们喜欢的漂亮衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent] [ðæt] [ə; eɪ]

It	was	three	years	since	she	had	dressed	with	the	deliberate	intent	that	a
它	曾是	三	年	自从	她	有	穿着	和	这	商榷	意图	那	一个

[mæn][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][hɜːr; hər] .

man	should	admire	her	.
男人	应该	钦佩	她	.

她已经三年没有刻意打扮得让男人欣赏了。

[wʌns] [tuː; tə][duː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Once	to	do	that	had	been	two	-	thirds	of	her	life	.
一次	到	做	那	有	到过	二	-	三分之一	的	她	生活	.

曾经，她生命的三分之二都花在了做这件事上。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [siːmd] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ;

To	find	herself	doing	it	again	seemed	like	waking	from	a	long	illness	;
到	寻找	她自己	正在做	它	再次	似乎	喜欢	醒来	从	一个	长的	疾病	;

再次做这件事，感觉就像从一场大病中醒来一样；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]

she	could	hardly	bring	herself	to	believe	that	the	monotony	of	sorrow	was
她	可以	几乎	带来	她自己	到	相信	那	这	单调	的	悲哀	曾是

['endɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

ended	and	that	she	was	actually	going	to	be	happy	again	.
结束	和	那	她	曾是	实际上	去	到	是	快乐的	再次	.

她几乎无法相信单调的悲伤已经结束，她真的要再次快乐起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəlti]

She	had	been	made	to	feel	so	long	that	to	be	happy	would	be	disloyalty
她	有	到过	制成	到	感觉	所以	长的	那	到	是	快乐的	会	是	不忠

[tuː; tə][pæst] [ə'fekʃənz] .

to	past	affections	.
到	过去的	情感	.

她长期以来都被灌输了一种观念：快乐就是对过去感情的背叛。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [ges]

She	locked	her	bedroom	door	,	for	fear	any	of	the	servants	should	guess
她	已锁定	她	卧室	门	,	为了	害怕	任何	的	这	仆人	应该	猜测

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] .

how	she	was	occupied	.
如何	她	曾是	占领	.

她锁上了卧室的门，生怕哪个仆人猜到她在做什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

She	was	filled	with	an	exultant	shame	that	she	should	still	be	capable	of
她	曾是	已填	和	一个	眉飞色舞	耻辱	那	她	应该	仍然	是	有能力的	的

['væljuɪŋ] [soʊ] ['haɪli] [ə; eɪ]['mænz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

valuing	so	highly	a	man's	opinion	of	her	appearance	.
估值	所以	高度	一个	男人的	观点	的	她	外貌	.

她既感到无比羞愧，又感到无比得意，因为她竟然还能如此看重一个男人对她外貌的评价。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ，” [ʃiː; ʃi] [kept] ['telɪŋ] [hɜːr'self] ; “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .

“	**But**	**I**	**will**	**be**	**happy**	**,**	**”**	**she**	**kept**	**telling**	**herself**	**;**	**“**	**I**	**have**	**the**	**right**	**.**
”	但	我	将要	是	快乐的	，	”	她	保留	讲述	她自己	；	“	我	有	这	正确的	.

“但我会很开心，”她不断地告诉自己；“我有这个权利。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ， “ [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .

”	**And**	**then**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**little**	**house**	**,**	**you**	**have**	**been**	**so**	**kind**	**.**
”	和	然后	，	在	一个	耳语	，	“	哦	，	小的	房子	，	你	有	到过	所以	种类	.

然后，他轻声说道：“哦，小房子，你真是太好了。”

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['hiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][naɪs] .

Wish	**me**	**luck**	**and**	**say**	**that**	**he'll**	**think**	**me**	**nice**	**.**
希望	我	运气	和	说	那	地狱	思考	我	好的	.

祝我好运，并告诉我他会觉得我人很好。

” [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ber] [blæk] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] ['feɪdɪd] .

”	**Outside**	**in**	**the**	**bare**	**black**	**cradle**	**of**	**the**	**trees**	**the**	**November**	**afternoon**	**faded**	**.**
”	外部	在	这	裸	黑色的	摇篮	的	这	树木	这	十一月	下午	褪色	.

“外面，光秃秃的黑色树木摇篮里，十一月的午后渐渐消逝。”

['spæroʊz; 'speroʊz] ['twɪtə] [ʌv; əv] [haʊ] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kʌm] .

Sparrows	**twittered**	**of**	**how**	**winter**	**was**	**almost**	**come**	**.**
麻雀	推特	的	如何	冬天	曾是	几乎	来	.

麻雀叽叽喳喳地诉说着冬天即将到来。

[ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪ] , [laɪk] [ˌsɪluː'ets] ['kreiənd] [ɑːn][ə; eɪ]

Against	**the**	**cold**	**melancholy**	**of**	**the**	**London**	**sky**	**,**	**like**	**silhouettes**	**crayoned**	**on**	**a**	
反对	这	寒冷的	忧郁	的	这	伦敦	天空	，	喜欢	轮廓	蜡笔画	在	一个	

[wɔːl] [ʌv; əv][aɪs] ,

wall	**of**	**ice**	**,**
墙	的	冰	，

在伦敦寒冷忧郁的天空映衬下，如同用蜡笔在冰墙上勾勒出的轮廓，

[ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] [stʊd] [smʌdʒd] .

roofs	**and**	**chimneys**	**stood**	**smudged**	**.**
屋顶	和	烟囱	站立	模糊的	.

屋顶和烟囱上满是污迹。

[ɪn] ['flɪkərɪŋ] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'desns] [striːt] - [læmps] ['weikənd] ;

In	**flickering**	**pin**	**-**	**points**	**of**	**incandescence**	**street**	**-**	**lamps**	**wakened**	**;**
在	闪烁	别针	-	积分	的	白炽	街道	-	灯	醒来	；

在闪烁的路灯光点中醒来；

[naɪt] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] ['ʌndər] ['ʃraʊdɪd] [seɪlz] .

night	**came**	**drifting**	**like**	**a**	**ship**	**into**	**harbour**	**under**	**shrouded**	**sails**	**.**
夜晚	来了	漂流	喜欢	一个	船	进入	港口	在下面	被遮蔽的	帆	.

夜幕降临，如同扬帆驶入港口的船只。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	**had**	**been**	**sitting**	**listening**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
她	有	到过	坐着	聆听	为了	一个	长的	时间	，

她已经坐着听了很久了。

['hɔːntɪd] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

haunted	**by**	**childish**	**fears**	**that**	**he**	**would**	**not**	**come**	**.**
闹鬼的	经过	幼稚	恐惧	那	他	会	不是	来	.

她始终摆脱不了孩子气的恐惧，害怕他不会来。

[æt; ət]['sev(ə)n] ['prɑ:mptli] [ə; eɪ]['tæksi] [pæntid] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] ['wi:zɪŋ]

At	seven	promptly	a	taxi	panted	into	the	square	and	drew	up	wheezing
在	七	及时	一个	出租车	喘息	进入	这	正方形	和	画	向上	喘息

[ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

and	coughing	before	the	little	house	.
和	咳嗽	前	这	小的	房子	.

七点整，一辆出租车气喘吁吁地驶入广场，在小房子前停了下来，司机一边喘息一边咳嗽。

['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] - [ræp] ,

Seizing	her	evening	-	wrap	,
抓住	她	晚上	-	裹	,

她抓住自己的晚礼服，

[ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [nɑ:k]

she	ran	down	the	stairs	and	had	her	hand	on	the	door	before	his	knock
她	跑	向下	这	楼梯	和	有	她	手	在	这	门	前	他的	敲

[hæd; həd] ['saʊndɪd] .

had	sounded	.
有	听起来	.

她跑下楼，在他敲门声响起之前，她的手已经搭在了门上。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] ， ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	didn't	want	to	keep	you	waiting	,	”	she	explained	.
“	我	没有	想	到	保持	你	等待	,	”	她	解释	.

“我不想让你久等，”她解释道。

[hi:; hi] ['hændɪd][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][kæb] .

He	handed	her	into	the	cab	.
他	递交	她	进入	这	出租车	.

他把她交给出租车司机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌmp] [ðə; ði]['endʒɪn] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ]

With	a	groan	and	a	thump	the	engine	pulled	itself	together	and	they
和	一个	呻吟	和	一个	扑通	这	引擎	拉	本身	一起	和	他们

[meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

made	good	their	escape	.
制成	好的	他们的	逃脱	.

引擎发出一声呻吟和砰的一声，终于重新启动，他们成功逃脱了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] , ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]

As	she	settled	back	into	her	corner	,	pulling	on	her	gloves	,	she	watched	him
作为	她	定居	后退	进入	她	角落	,	拉	在	她	手套	,	她	观看	他

.

:

.

她回到自己的角落，戴上手套，看着他。

[soʊ][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] - [naɪt] !

So	he	also	had	regarded	it	as	a	gala	-	night	!
所以	他	还	有	认为	它	作为	一个	节日	-	夜晚	!

所以他也把这当成了一场盛大的晚会！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['ekstrə][peɪnz]

He	was	wearing	a	brand	-	new	uniform	and	had	been	at	extra	pains
他	曾是	穿着	一个	品牌	-	新的	制服	和	有	到过	在	额外的	疼痛

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd][belt] ['splendɪd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪ] .

to	make	his	boots	and	belt	splendid	and	shiny	.
到	制作	他的	靴子	和	腰带	灿烂	和	闪亮的	.

他穿着崭新的制服，还特意将靴子和腰带擦得锃亮。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [tuː] ['kloʊsli] ,
She did her best not to be observed too closely ,
她 做过 她 最好的 不是 到 是 观察到 也 密切 ,

她尽力不让人看得太仔细。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈbraɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌlər][wʌz; wəz] [haɪ] .
for her eyes were overbright and her color was high .
为了 她 眼睛 是 过亮 和 她 颜色 曾是 高的 .

因为她的眼睛异常明亮，而且脸色红润。

[ʃiː; ʃi][felt] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɜːrˈself][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['gɜːrlɪʃ] .
She felt annoyed at herself for being so girlish .
她 毛毡 恼怒 在 她自己 为了 存在 所以 少女 .

她对自己过于少女的举止感到恼火。

“ [its] [trəˈmendəs] [fʌn] .
“ It's tremendous fun .
” 它是 巨大的 乐趣 .

“这太有趣了。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɪns] . . . [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , ”
I haven't been to the theatre in the evening since . . . for years and years , ”
我 还没有 到过 到 这 剧院 在 这 晚上 自从 . . . 为了 年 和 年 , ”
[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 .

“我已经很多很多年没在晚上去剧院了，”她低声说道。

“ [ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['riːəli] ['endɪd] .
“ The war is really ended .
” 这 战争 是 真的 结束 .

战争真的结束了。

[aɪm] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
I'm believing it for the first time .
我是 相信 它 为了 这 第一的 时间 .

我还是第一次相信。

” [ðeɪ] [daɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət] ['prɪnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] ['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][dʒæz]['mjuːzɪk] .
” They dined together at Prince's to the fierce discords of Jazz music .
” 他们 用餐 一起 在 王子的 到 这 凶猛的 不和谐 的 爵士乐 音乐 .

“他们在王子餐厅一起用餐，耳边回荡着激烈的爵士乐。”

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [muːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['rekləs] .
It suited her mood ; it was primitive and reckless .
它 适合 她 情绪 ; 它 曾是 原始 和 鲁莽 .

这很符合她的心情；它原始而鲁莽。

['dainəz] [kept] ['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ɪn] [perz] [tuː; tə] [wer] ['dænsɪŋ]
Diners kept rising between courses and slipping out in pairs to where dancing
食客 保留 上升 之间 课程 和 滑倒 出去 在 对 到 在哪里 跳舞
[wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .
was in progress .
曾是 在 进步 .

用餐者在上菜间隙不断起身，三三两两地溜出去，到正在跳舞的地方。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [went] [ɪn] [perz] [təˈnaɪt] .
The whole world went in pairs tonight .
这 所有的 世界 去 在 对 今晚 .

今晚全世界的人都成双成对地走了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][mæn] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs]

And	**she**	**had**	**her**	**man**	**;**	**no**	**one**	**could**	**make**	**her**	**lonely**	**for**	**just**	**this**
和	她	有	她	男人	;	不	一	可以	制作	她	孤独	为了	只是	这

[wʌn] [naɪt] .

one	**night**	**.**
一	夜晚	.

她有她的男人在身边；这一夜，没有人能让她感到孤独。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ]

It	**was**	**exciting**	**to**	**her**	**to**	**notice**	**how**	**much**	**more**	**they**	**seemed**	**to**	**belong**
它	曾是	激动人心	到	她	到	注意	如何	很多	更多的	他们	似乎	到	属于

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['pʌblɪk] .

to	**each**	**other**	**now**	**that**	**they**	**were**	**in**	**public**	**.**
到	每个	其他	现在	那	他们	是	在	民众	.

她很兴奋地注意到，现在他们身处公共场合，彼此之间的亲密感似乎更强了。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ,

He	**felt**	**it**	**also**	**,**
他	毛毡	它	还	,

他也感觉到了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] ['oʊnərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .

for	**he**	**showed**	**his**	**sense**	**of**	**pride**	**and**	**ownership**	**in**	**a**	**hundred**	**little**	**ways**	**.**
为了	他	显示	他的	感觉	的	自豪	和	所有权	在	一个	百	小的	方式	.

因为他以一百种细微的方式展现了他的自豪感和归属感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [oʊnd] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [left][soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skɑ:rdɪd] .

It	**was**	**good**	**to**	**be**	**owned**	**after**	**having**	**been**	**left**	**so**	**long**	**discarded**	**.**
它	曾是	好的	到	是	拥有	后	拥有	到过	左边	所以	长的	丢弃	.

被遗弃这么久之后，终于被人拥有了，这种感觉真好。

[æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	**he**	**faced**	**her**	**across**	**the**	**table**	**,**
作为	他	面对	她	穿过	这	桌子	,

他隔着桌子面对着她，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər]

he	**had**	**the**	**air**	**of**	**believing**	**that**	**everybody**	**was**	**admiring**	**her**
他	有	这	空气	的	相信	那	大家	曾是	钦佩	她

[ænd; ənd] ['enviŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lʌk] .

and	**envying**	**him**	**his**	**luck**	**.**
和	羡慕	他	他的	运气	.

他一副认为所有人都钦佩她、羡慕他好运的样子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

She	**was**	**immensely**	**grateful**	**that**	**he**	**should**	**think**	**so**	**.**
她	曾是	非常	感激的	那	他	应该	思考	所以	.

她非常感激他能这样想。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] ,

It	**was**	**as**	**though**	**he**	**could**	**hear**	**them**	**saying**	**,**
它	曾是	作为	尽管	他	可以	听到	他们	说	,

他仿佛能听到他们在说：

“ [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ə; eɪ][wʌn] - [ɑ:rmd] ['feloʊ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?

“	**How**	**on**	**earth**	**did**	**a**	**one**	**-**	**armed**	**fellow**	**do**	**it**	**?**
“	如何	在	地球	做过	一个	一	-	武装	同伴	做	它	?

“一个独臂人究竟是如何做到的？”

” [hæd; həd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] , “ [ðə; ði] [haʊs]
” Had they asked him , he could only have told them , “ The house
” 有 他们 问 他 , 他 可以 仅有的 有 讲述 他们 , “ 这 房子
[wʌz; wəz] ['empti] , [soʊ][aɪ] ['entərd] .
was empty , so I entered .
曾是 空的 , 所以 我 进入 .

如果他们问他，他只能告诉他们：“房子里没人，所以我进去了。”

” [jes] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [haʊ] ['empti] !
” Yes , and even he had not guessed how empty !
” 是的 , 和 甚至 他 有 不是 猜对了 如何 空的 !

“是啊，连他都没料到会这么空！”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ?
But what had changed her ?
但 什么 有 已更改 她 ?

是什么改变了她?

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn]
Knowing nothing about the locked door and how her afternoon had been
会心 没有什么 关于 这 已锁定 门 和 如何 她 下午 有 到过
[spent] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
spent , he was puzzled .
花费 , 他 曾是 困惑 .

他对锁上的门以及她下午的行程一无所知，感到很困惑。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['pɜːrfɪkt] ,
All he knew was that the woman whom he had thought perfect ,
全部 他 知道 曾是 那 这 女士 谁 他 有 想法 完美的 ,

他只知道，他一直认为完美的那个女人，

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɜːr'self][æz; əz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .
had revealed herself as more perfect .
有 揭晓 她自己 作为 更多的 完美的 .

她展现出了更加完美的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
She had become radiantly beautiful in a way quite new and unexpected .
她 有 变得 光芒四射 美丽的 在 一个 方式 相当 新的 和 意外 .

她变得容光焕发，美得令人惊艳，这完全出乎她的意料。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;
Of the play to which they went she saw but little ;
的 这 玩 到 哪个 他们 去 她 锯 但 小的 ;

她对他们去看的那场戏只看了一点点；

[ɔːl][ʃiː; ʃi]['riəlaizd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] — [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [ʌv; əv][laɪf] .
all she realised was that it was merry — a fairy - tale of life .
全部 她 意识到 曾是 那 它 曾是 欢乐 — 一个 仙女 - 故事 的 生活 .

她只觉得这一切都很快乐——就像一个童话般的生活。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .
One does not notice much when the heart is swollen with gladness .
一 做 不是 注意 很多 什么时候 这 心 是 肿 和 欢乐 .

当内心充满喜悦时，人们往往不会注意到太多事情。

['piːp(ə)l] [sæŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] .
People sang , and looked pretty , and fell in love .
人们 唱 , 和 看起来 漂亮的 , 和 跌倒 在 爱 .

人们唱歌，打扮得漂漂亮亮，然后坠入爱河。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [perd] [ænd; ənd] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] .

Everyone	**was**	**paired**	**and**	**married**	**before**	**the**	**curtain**	**was**	**rung**	**down**	**.**
每个人	曾是	成对的	和	已婚	前	这	窗帘	曾是	梯子	向下	.

在帷幕落下之前，所有人都已经配对结婚了。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] : [tu:] ['lɪltɪŋ] [laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] :

Something	**,**	**however**	**,**	**she**	**did**	**remember**	**:**	**two**	**lilting**	**lines**	**which**	**had**	**been**	**sung**	**:**
某物	,	然而	,	她	做过	记住	:	二	轻快的	线条	哪个	有	到过	唱	:

然而，她确实记得一件事：两句轻快的歌词：

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

And	**,**	**while**	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**,**
和	,	尽管	这	太阳	是	灼灼	,

趁着阳光明媚，

[meɪk] [heɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [meɪk] [heɪ] .

Make	**hay**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**make**	**hay**	**.**
制作	干草	,	小的	女孩	,	制作	干草	.

小女孩，快去收割干草！

[ðeɪ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [hed] .

They	**kept**	**repeating**	**themselves**	**inside**	**her**	**head**	**.**
他们	保留	重复	他们自己	里面	她	头	.

这些话在她脑海里不断重复。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['draɪvɪŋ] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] ['hʌmɪŋ]

Unconsciously	**in**	**the**	**darkness**	**as**	**they**	**were**	**driving**	**home**	**,**	**she**	**started**	**humming**
不知不觉	在	这	黑暗	作为	他们	是	驾驶	家	,	她	开始	哼唱

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

在回家的黑暗中，她不知不觉地开始哼唱这些歌。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

“	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**
“	什么	做过	你	说	?

“你说什么？

” [hi:; hi] ['kwestʃənd] .

”	**he**	**questioned**	**.**
”	他	被质问	.

他质问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

“	**I**	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
“	我	没有	说	任何事物	.

“我什么也没说。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:n] [wi:; wi] [hɜ:rd] . ”

It	**was**	**just**	**a**	**snatch**	**from**	**a**	**tune**	**we**	**heard**	**.**	**”**
它	曾是	只是	一个	抢夺	从	一个	调	我们	听到	.	”

那只是我们听到的一首曲子的一小段。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Was**	**it**	**?**
“	曾是	它	?

是吗？

[wəʊnt][ju:; jʊ] [hʌm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

Won't	**you**	**hum**	**it**	**again**	**?**
惯于	你	哼	它	再次	?

你愿意再哼一遍吗？

" [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [laɪts] [ʃiː; ʃi][traɪd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" So in the intermittent gloom of the passing lights she tried ; but for some
" 所以 在 这 间歇性的 愁云 的 这 通过 灯 她 尝试 ; 但 为了 一些
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

于是，在忽明忽暗的灯光下，她尝试着；但不知何故，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['tʃoʊki] .
inexplicable to herself , it made her feel choky .
无法解释的 到 她自己 , 它 制成 她 感觉 窒息 .

她自己也无法解释这种感觉，反而让她感到窒息。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːtʃ] [ðə; ði][end] .
She couldn't reach the end .
她 不能 抵达 这 结尾 .

她没能到达终点。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [ræp] ['kloʊzər][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
Gathering her wrap closer about her ,
采集 她 裹 更近 关于 她 ,

她将披肩裹得更紧了些，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər] ['haɪər] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['stuːpɪd] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðer; ðər]
she drew the fur collar higher to hide the stupid tears which had forced their
她 画 这 毛皮 衣领 更高 到 隐藏 这 愚蠢的 眼泪 哪个 有 强制 他们的
[weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
way into her eyes .
方式 进入 她 眼睛 .

她把毛领拉高，遮住那愚蠢的、不由自主涌上眼眶的眼泪。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !
" I believe you're crying !
" 我 相信 你是 哭泣 !

"我相信你在哭！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
" he exclaimed with concern .
" 他 惊呼 和 忧虑 .

"他担忧地惊呼道。"

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . "
" Do tell me what's the matter . "
" 做 告诉 我 是什么 这 事情 . "

"告诉我到底出了什么事。"

" [aɪm] [tuː] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] .
" I'm too happy , " she whispered brokenly .
" 我是 也 快乐的 , " 她 低声说道 破碎地 .

"我太高兴了，"她哽咽着低语道。

[ðə; ði]['tæksi] [druː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
The taxi drew up against the pavement with a jerk .
这 出租车 画 向上 反对 这 路面 和 一个 混蛋 .

出租车猛地一靠在人行道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [nekst][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
There was no knowing what he might say next to comfort her .
那里 曾是 不 会心 什么 他 可能 说 下一个 到 舒适 她 .

谁也不知道他接下来会说什么来安慰她。

[ʃi:; ʃi][bəuθ] [jə:nd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd] ['dredɪd] .

She	both	yearned	to	learn	and	dreaded	.
她	两个都	渴望	到	学习	和	令人恐惧的	.

她既渴望学习，又感到恐惧。

[flaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪfər] [tʃɔɪs] .

Flight	was	the	safer	choice	.
航班	曾是	这	更安全	选择	.

乘坐飞机是更安全的选择。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] .

Before	he	could	assist	her	,	she	had	jumped	out	.
前	他	可以	协助	她	,	她	有	跳了起来	出去	.

他还没来得及帮助她，她就跳了出去。

“ [kʌm] [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ]['prɑ:pərli] .

“	Come	tomorrow	and	I'll	thank	you	properly	.
“	来	明天	和	患病的	感谢	你	适当地	.

“明天来吧，我会好好感谢你的。”

[aɪ][kɑ:nt] [naʊ] .

I	can't	now	.
我	不能	现在	.

我现在做不到。

[ænd; ənd] . . .

And	.	.	.
和	.	.	.

和...

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I'm	sorry	for	having	been	a	baby	.
我是	对不起	为了	拥有	到过	一个	婴儿	.

我很抱歉自己曾经是个小孩子。

” ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər][skə:ts] , [ʃi:; ʃi][fled] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][let][hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði]

”	Catching	at	her	skirts	,	she	fled	up	the	steps	and	let	herself	into	the
”	捕捉	在	她	裙子	,	她	逃亡	向上	这	步骤	和	让	她自己	进入	这

['da:kənd] [haʊs] .

darkened	house	.
变暗	房子	.

她拽着裙摆，跑上台阶，钻进了黑暗的房子。

[nɑ:t][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [wi:lz] [hæd; həd] [mu:vd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ,

Not	until	his	wheels	had	moved	reluctantly	away	,
不是	直到	他的	车轮	有	已搬	勉强	离开	,

直到他的车轮不情愿地挪开后，

[dɪd][ʃi:; ʃi][klaɪm][ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd]

did	she	climb	the	narrow	stairs	to	the	room	from	which	she	had	departed
做过	她	爬	这	狭窄的	楼梯	到	这	房间	从	哪个	她	有	已离开

[soʊ] ['geɪli] .

so	gaily	.
所以	兴高采烈地	.

她是否爬上了那狭窄的楼梯，回到了她刚才兴高采烈地离开的房间?

[hɜ:r; hər] ['sɑ:ləterinəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .

Her	solitariness	had	returned	.
她	孤独	有	返回	.

她又恢复了孤僻的状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['aʊərz] .

She	had	had	her	own	man	for	a	handful	of	hours	.
她	有	有	她	自己的	男人	为了	一个	少数	的	小时	.

她和自己的男人在一起才几个小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['endɪd] .

They	were	ended	.
他们	是	结束	.

它们结束了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər]['faɪnəri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɪl] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [pər'sɪstəntli] [əd'vaɪzɪŋ] ,

As	she	threw	off	her	finery	,	she	could	still	hear	that	voice	persistently	advising	,
作为	她	扔	离开	她	服饰	,	她	可以	仍然	听到	那	嗓音	持续地	建议	,

当她脱下华丽的服饰时，仍然能听到那个声音不断地劝诫着她：

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

And	,	while	the	sun	is	shining	,
和	,	尽管	这	太阳	是	灼灼	,

趁着阳光明媚，

[meɪk] [heɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [meɪk] [heɪ] .

Make	hay	,	little	girl	,	make	hay	.
制作	干草	,	小的	女孩	,	制作	干草	.

小女孩，快去收割干草！

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ]

In	the	darkness	she	flung	herself	down	on	the	bed	,	burying	her	face	in	the	pillow
在	这	黑暗	她	扔	她自己	向下	在	这	床	,	埋葬	她	脸	在	这	枕头

.

:

.

在黑暗中，她扑倒在床上，把脸埋进枕头里。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ; [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

“	I	want	to	;	oh	,	I	want	to	,	”	she	muttered	.
“	我	想	到	;	哦	,	我	想	到	,	”	她	低声说道	.

“我想，哦，我想，”她喃喃自语道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɔːr] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [əd'vaɪs] .

OR	three	weeks	she	followed	the	song's	advice	.
或者	三	周	她	随后	这	歌曲的	建议	.

或者说，她花了三周时间遵循了这首歌的建议。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] ['hæpinəs] [wʊd] [læst] .

No	one	knew	how	long	happiness	would	last	.
不	一	知道	如何	长的	幸福	会	最后的	.

谁也不知道幸福能持续多久。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər]['læstɪd] .

With	her	it	had	never	lasted	.
和	她	它	有	绝不	持续	.

和她在一起，这种关系从来都无法长久。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] ; [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [rɪ'tɜːrn]

He	would	leave	her	presently	;	already	he	was	anticipating	an	early	return
他	会	离开	她	目前	;	已经	他	曾是	预期	一个	早期的	返回

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .

to	America	.
到	美国	.

他马上就要离开她了；他已经开始期待早日返回美国。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['terəbli] [flæt] [wen] [juːv] [gɔːn] ， ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	I	shall	feel	terribly	flat	when	you've	gone	,	”	she	told	him	.
“	我	将	感觉	可怕	平坦的什么时候		你已经	已消失	,	”	她	讲述	他	.

“你走了之后，我会感到非常失落，”她对他说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] .

“	But	I'll	write	.
“	但	患病的	写	.

但我会写。

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['letərz] . ”

I'll	write	you	the	longest	letters	.	”
患病的	写	你	这	最长	信件	.	”

我会给你写最长的信。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] ['letərz] [ɑːnt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tə'geðər] .

“	Ah	,	but	letters	aren't	the	same	as	being	together	.
“	啊	,	但	信件	不是	这	相同的	作为	存在	一起	.

“啊，但是书信往来和相聚是不一样的。”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

”	He	didn't	seem	to	share	her	need	of	him	,	and	it	hurt	.
”	他	没有	似乎	到	分享	她	需要	的	他	,	和	它	伤害	.

“他似乎并不像她那样需要他，这让她很受伤。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

If	he	did	share	it	,	it	was	unconsciously	.
如果	他	做过	分享	它	,	它	曾是	不知不觉	.

如果他分享过，那也是无意识的。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [niːd] [ment] .

He	had	yet	to	awaken	to	what	the	need	meant	.
他	有	然而	到	觉醒	到	什么	这	需要	意思是	.

他当时还没有意识到这种需求意味着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

She	had	allowed	him	to	become	too	sure	of	her	,	perhaps	;	had	she
她	有	允许	他	到	变得	也	当然	的	她	,	也许	;	有	她

[kept] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

kept	him	more	uncertain	,
保留	他	更多的	不确定	,

或许她让他对她过于自信了；如果她让他更加犹豫不决，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] .

he	might	have	awakened	.
他	可能	有	觉醒	.

他可能已经醒了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɔːltər] ['ætitjuːdz] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp]

In	any	case	,	it	was	too	late	to	alter	attitudes	now	and	to	think	up
在	任何	案件	,	它	曾是	也	晚的	到	改变	态度	现在	和	到	思考	向上

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

总之，现在改变态度和想出理由都为时已晚。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['splendɪd][ʌv; əv]

He	liked	her	in	the	jolliest	kind	of	way	as	the	most	splendid	of
他	喜欢	她	在	这	最快乐的	种类	的	方式	作为	这	最多	灿烂	的

[daɪ'vɜ:ʃnz] ;

diversions	;
转移	;

他喜欢她，喜欢到极致，视她为最美好的消遣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] — ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	she	wasn't	essential	to	him	for	all	time	—	only	for	the	present	.
但	她	不是	基本的	到	他	为了	全部	时间	—	仅有的	为了	这	展示	.

但她对他来说并非永远不可或缺——只是暂时的。

[ʃi:; ʃi] ['treʒərd] [noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] ['letərz] .

She	treasured	no	illusions	about	the	longest	letters	.
她	珍藏	不	幻觉	关于	这	最长	信件	.

她对最长的信件没有任何幻想。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [men] — [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ; [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wʊd] [bi:; bi][aʊt]

She	knew	men	—	the	world	was	filled	with	women	;	out	of	sight	would	be	out
她	知道	男人	—	这	世界	曾是	已填	和	女性	;	出去	的	视线	会	是	出去

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

她了解男人——这世上到处都是女人；眼不见心不烦。

[soʊ] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,

So	every	evening	when	he	visited	her	,
所以	每一个	晚上	什么时候	他	到访	她	,

所以每天晚上他去看望她的时候，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi]

her	heart	was	in	her	throat	till	she	had	made	him	confess	that	he
她	心	曾是	在	她	喉	直到	她	有	制成	他	承认	那	他

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ˌembɑ:r'keɪʃn] ['ɔ:rdərz] .

had	not	yet	received	his	embarkation	orders	.
有	不是	然而	已收到	他的	登船	订单	.

直到她逼他说出他还没有收到登船命令，她才放下心来。

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜ:r; hər]

Some	day	he	would	tell	her	that	he	was	going	and	would	expect	her
一些	天	他	会	告诉	她	那	他	曾是	去	和	会	预计	她

[tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

to	congratulate	him	.
到	祝贺	他	.

总有一天他会告诉她他要走了，并希望她能祝贺他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][smaɪl][ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

She	would	have	to	smile	and	pretend	that	she	was	glad	for	his	sake	.
她	会	有	到	微笑	和	假装	那	她	曾是	高兴的	为了	他的	清酒	.

她不得不强颜欢笑，假装为他感到高兴。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪ'vɛntləsnɪs] [wʊd] [ˌɑ:r 'i:] - [kə'mens] .

After	that	he	would	vanish	and	the	long	eventlessness	would	re	-	commence	.
后	那	他	会	消失	和	这	长的	无事件	会	关于	-	开始	.

之后他便会消失，漫长的平静生活又将重新开始。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪntrəsts] [wʊd]

He	would	write	intimately	and	often	at	first	;	little	by	little	new	interests	would
他	会	写	亲密	和	经常	在	第一的	;	小的	经过	小的	新的	兴趣	会

[kleɪm][hɪm; ɪm] .

claim	him	.
宣称	他	.

起初他会写一些私密的、频繁的文章；渐渐地，新的兴趣会吸引他。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['prɪntɪd]

There	would	be	a	blank	and	then	,	after	a	long	silence	,	a	printed
那里	会	是	一个	空白的	和	然后	,	后	一个	长的	沉默	,	一个	打印

[ə'naʊnsmənt] ,

announcement	,
公告	,

屏幕上会先是一片空白，然后经过长时间的沉默，出现一份打印好的公告。

['kɜːrtli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['elsˌwer] .

curtly	stating	that	he	had	found	his	happiness	elsewhere	.
简短地	声明	那	他	有	成立	他的	幸福	别处	.

他简短地表示，他已经在别处找到了幸福。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

She	saw	herself	growing	old	.
她	锯	她自己	生长	老的	.

她看到自己渐渐变老。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] .

The	children	would	spring	up	so	quickly	.
这	孩子们	会	春天	向上	所以	迅速地	.

孩子们会迅速跳起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][left][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][praɪd] ,

She	would	be	left	with	her	pride	,
她	会	是	左边	和	她	自豪	,

她只会留下自尊。

[tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['sʌmwʌn] [huːz] ['kʌmɪŋ]

to	dress	and	make	herself	beautiful	for	an	anonymous	someone	whose	coming
到	裙子	和	制作	她自己	美丽的	为了	一个	匿名的	某人	谁	未来

[wʌz; wəz] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

was	indefinitely	postponed	.
曾是	无限期	推迟	.

她精心打扮，让自己变得美丽动人，去迎接一位神秘的陌生人，而这个人的到来却无限期地推迟了。

[juːθ] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Youth	would	go	from	her	.
青年	会	去	从	她	.

青春将离她而去。

[fɔːr; fər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['iːvnɪŋz] , ['stretʃiŋ] ['ɪntuː] ['dekeɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ˌæftər'nuːnz] [feɪd]

For	interminable	evenings	,	stretching	into	decades	,	she	would	watch	afternoons	fade
为了	没完没了	晚上	,	伸展	进入	几十年	,	她	会	手表	下午	褪色

['ɪntuː] ['iːvnɪŋz] .

into	evenings	.
进入	晚上	.

在漫长的夜晚，长达数十年的时间里，她眼睁睁地看着下午渐渐变成夜晚。

['evriθɪŋ] [wʊd] [groʊ] ['kwaɪət] .

Everything	would	grow	quiet	.
一切	会	生长	安静的	.

一切都变得安静下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp][æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

She	would	sit	beneath	the	lamp	at	her	sewing	.
她	会	坐	下面	这	灯	在	她	缝纫	.

她会坐在灯下缝纫。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pærət] [wʊd] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][kroʊk] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɔːk] [ə'baʊt] ?

The	whispering	parrot	would	take	pity	on	her	and	croak	,	“	What	shall	we	talk	about	?
这	耳语	鹦鹉	会	拿	遗憾	在	她	和	发牢骚	,	“	什么	将	我们	讲话	关于	?

那只低语的鹦鹉会怜悯她，呱呱地叫道：“我们该聊些什么呢？”

” ['iːv(ə)n] [ðæt] [geɪm] [wʊd] [end][wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['rɑːbi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['mæri] .

”	Even	that	game	would	end	one	day	,	for	Robbie	would	become	a	man	and	marry	.
”	甚至	那	游戏	会	结尾	一	天	,	为了	罗比	会	变得	一个	男人	和	结婚	.

“即使是那场游戏也有结束的一天，因为罗比会长大成人，结婚生子。”

[wen] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['truːθfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['rɑːbi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] .

When	that	had	happened	it	wouldn't	be	truthful	for	the	parrot	to	tell	her	that	Robbie	loved	her	best	.
什么时候	那	有	发生	它	不会	是	真实	为了	这	鹦鹉	到	告诉	她	那	罗比	喜爱	她	最好的	.

如果当时真的发生了那种事，鹦鹉就不能再说罗比最爱她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [straɪk] , [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]['rʌs(ə)l] ,

She	would	listen	for	the	clock	to	strike	,	the	fire	to	rustle	,
她	会	听	为了	这	钟	到	罢工	,	这	火	到	沙沙	,

她会静静地听着钟声响起，炉火沙沙作响，

[ðə; ði] [koʊl] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

the	coals	to	drop	in	the	grate	.
这	煤炭	到	降低	在	这	格特	.

将煤块放入炉篦中。

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ['tæksɪs; 'tæksiz] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [skwer] .

Towards	midnight	taxis	would	enter	the	square	.
向	午夜	出租车	会	进入	这	正方形	.

临近午夜时分，出租车会驶入广场。

['lʌvəz] [wʊd] [ə'laɪt] .

Lovers	would	alight	.
恋人	会	点燃	.

情侣们会坠入爱河。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

She	would	hear	the	paying	of	the	fare	,
她	会	听到	这	付费	的	这	票价	,

她会听到付车费的声音。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	tapping	of	a	woman's	high	-	heeled	shoes	on	the	pavement	,
这	窃听	的	一个	女性的	高的	-	高跟鞋	鞋	在	这	路面	,

女人高跟鞋敲击人行道的声音，

[ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	slipping	of	the	key	into	the	latch	,	the	opening	and	closing	of	the
这	滑倒	的	这	钥匙	进入	这	闩锁	,	这	开幕	和	结束	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

钥匙插入门闩，门打开和关闭，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['saɪləns] .

and	then	again	the	silence	.
和	然后	再次	这	沉默	.

然后又是一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [foʊld][ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] , [tɜːrn][aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][stænd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

She	would	fold	up	her	work	,	turn	out	the	lights	and	stand	alone	in	the
她	会	折叠	向上	她	工作	,	转动	出去	这	灯	和	站立	独自的	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

她会收拾好工作，关掉灯，独自站在黑暗中。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

invisible	as	a	ghost	.
无形的	作为	一个	鬼	.

像鬼一样隐形。

[ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [seɪld] [jet] .

Ah	,	but	he	had	not	sailed	yet	.
啊	,	但	他	有	不是	航行	然而	.

啊，但他还没启航呢。

“ [meɪk] [heɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [meɪk] [heɪ] .

“	Make	hay	,	little	girl	,	make	hay	.
“	制作	干草	,	小的	女孩	,	制作	干草	.

“小姑娘，快去收割干草吧，快去收割干草吧。”

” [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [θret] .

”	His	going	was	still	only	a	threat	.
”	他的	去	曾是	仍然	仅有的	一个	威胁	.

“他的离开仍然只是一种威胁。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] , [stɪl] [taɪm] .

There	was	time	,	still	time	.
那里	曾是	时间	,	仍然	时间	.

曾经有过时间，现在还有时间。

[ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['respɪt] .

She	set	a	date	to	her	respite	.
她	放	一个	日期	到	她	喘息	.

她定下了休假日期。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [geɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	not	gaze	beyond	it	.
她	会	不是	目光	超过	它	.

她不愿将目光投向别处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɪl] ['krɪsməs] !

If	she	could	only	have	him	till	Christmas	!
如果	她	可以	仅有的	有	他	直到	圣诞节	!

如果她能和他待到圣诞节就好了！

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [kept] ['lɔɪəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːntrækt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] .

Meanwhile	**he**	**kept**	**loyally**	**to**	**his**	**contract**	**that**	**they**	**should**	**be**	**happy**	**together**	**.**
同时	他	保留	忠诚地	到	他的	合同	那	他们	应该	是	快乐的	一起	.

与此同时，他始终忠于自己的约定，那就是他们应该幸福地生活在一起。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['lævɪʃli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	**gave**	**her**	**lavishly**	**of**	**his**	**time**	**.**
他	给予	她	慷慨地	的	他的	时间	.

他慷慨地把时间花在了她身上。

[ɪf] [hiː; hi] [gest] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gɪft] [ment] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**he**	**guessed**	**how**	**much**	**the**	**gift**	**meant**	**,**	**he**	**said**	**nothing**	**to**	**show**	**it**	**.**
如果	他	猜对了	如何	很多	这	礼物	意思是	,	他	说	没有什么	到	展示	它	.

如果他猜到这份礼物对他意义重大，他也没有表现出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['frendli] ['skuːlbɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] ; [hiː; hi] [fɪld] ['evri] [niːʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] .

He	**was**	**like**	**a**	**great**	**,**	**friendly**	**schoolboy**	**in**	**his**	**cheerfulness**	**;**	**he**	**filled**	**every**	**niche**	**of**	**her**	**desire**	**.**
他	曾是	喜欢	一个	伟大的	,	友好的	男生	在	他的	愉悦	;	他	已填	每一个	小众市场	的	她	欲望	.

他就像一个热情友善的小男孩，开朗活泼，满足了她的一切需求。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [əd'ventʃəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'kluːdɪd] .

Now	**,**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**when**	**he**	**took**	**the**	**children**	**on**	**adventures**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**included**	**.**
现在	,	在	这	下午	,	什么时候	他	采取	这	孩子们	在	冒险	,	她	成立	她自己	包括	.

现在，到了下午，当他带孩子们去冒险时，她发现自己也被卷入其中。

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [raɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn] [bed] .

On	**the**	**return**	**home**	**,**	**he**	**shared**	**with**	**her**	**the**	**solemn**	**rite**	**of**	**seeing**	**them**	**safely**	**in**	**bed**	**.**
在	这	返回	家	,	他	共享	和	她	这	庄严	仪式	的	看到	他们	安全	在	床	.

回家后，他与她一起庄严地见证了他们平安入睡的场景。

[ðen] [fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd] ['sæli] [ɑːn] [sʌm; səm] [freʃ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

Then	**forth**	**they**	**would**	**sally**	**on**	**some**	**fresh**	**excursion**	**.**
然后	前进	他们	会	莎莉	在	一些	新鲜的	短途旅行	.

然后他们就会出发去进行新的探险。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ɪn] [saɪt] — [ðæt] [suːn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

Always	**and**	**increasingly**	**there**	**was**	**the**	**gnawing**	**knowledge**	**that**	**the**	**end**	**was**	**nearer**	**in**	**sight**	**—**	**that**	**soon**	**to**	**each**	**of**	**the**	**habits**	**they**	**were**	**forming**	**they**	**would**	**have**	**to**	**say**	**,**
总是	和	日益	那里	曾是	这	啃咬	知识	那	这	结尾	曾是	更近	在	视线	—	那	很快	到	每个	的	这	习惯	他们	是	成型	他们	会	有	到	说	,

他们始终都有一种挥之不去的预感，那就是终点就在眼前——很快，他们就不得不对他们正在养成的每一个习惯说：

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

“	**We**	**have**	**done**	**it**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
“	我们	有	完毕	它	为了	这	最后的	时间	.

“我们已经最后一次这么做了。”

" [wiː; wi] , [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

"	We	,	the	bricks	and	mortar	of	the	little	house	,	watched	her	.
"	我们	,	这	砖块	和	砂浆	的	这	小的	房子	,	观看	她	.

"我们，这间小屋的砖瓦，注视着她。"

[wiː; wi] [gruː] ['despərət] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

We	grew	desperate	,	for	we	loved	her	.
我们	生长	绝望的	,	为了	我们	喜爱	她	.

我们变得绝望，因为我们爱她。

[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [tə'geðər] [baɪ] [naɪt]

What	we	had	observed	and	overheard	by	day	we	discussed	together	by	night	.	:	.
什么	我们	有	观察到	和	无意中听到	经过	天	我们	讨论	一起	经过	夜晚			

白天我们观察到和听到的事情，晚上我们会一起讨论。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] .

If	we	could	prevent	it	,	we	were	determined	that	he	should	not	go	.
如果	我们	可以	防止	它	,	我们	是	决定	那	他	应该	不是	去	.

如果可以阻止，我们决心不让他走。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][goʊz] , " [kriːkt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , " [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .

"	But	,	if	he	goes	,	"	creaked	the	staircase	,	"	he	may	return	.
"	但	,	如果	他	去	,	"	嘎吱作响	这	楼梯	,	"	他	可能	返回	.

"但是，如果他去了，"楼梯吱呀作响，"他可能会回来。"

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] ['fɑːndɚ] [θruː] ['æbsəns] . "

They	used	to	say	in	my	young	days	that	the	heart	grows	fonder	through	absence	.	"
他们	用过的	到	说	在	我的	年轻的	天	那	这	心	生长	更爱	通过	缺席	.	"

我年轻的时候常听人说，距离会让爱更深。

" ['rʌbɪʃ] , " ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

"	Rubbish	,	"	banged	the	door	on	the	first	landing	.
"	垃圾	,	"	砰的一声	这	门	在	这	第一的	降落	.

"真是胡闹！"一楼楼梯平台上有人砰地一声关上了门。

" ['rʌbɪʃ] , [aɪ] [seɪ] . "

"	Rubbish	,	I	say	.	"
"	垃圾	,	我	说	.	"

"胡说八道！"

" ['hiːl] [goʊ] , " [tɪkt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .

"	He'll	go	,	"	ticked	the	grandfather	clock	pessimistically	.
"	地狱	去	,	"	勾选	这	祖父	钟	悲观地	.

"他会走的，"老式座钟悲观地滴答作响。

" ['hiːl] [goʊ] .

"	He'll	go	.
"	地狱	去	.

他会去的。

['hiːl] [goʊ] . "

He'll	go	.	"
地狱	去	.	"

他会去的。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'gen] .

"	Not	if	I	know	it	,	"	shouted	the	door	and	banged	again	.
"	不是	如果	我	知道	它	,	"	喊叫	这	门	和	砰的一声	再次	.

"只要我知道，就绝不可能！"有人对着门喊道，然后又砰地一声关上了门。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .

We	had	come	to	a	few	nights	before	Christmas	.
我们	有	来	到	一个	很少	夜晚	前	圣诞节	.

我们在圣诞节前几个晚上来到这里。

[wɪtʃ] [naɪt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd]['aʊər; ɑːr]

Which	night	I	do	not	remember	,	but	I	recall	that	we	had	started	our
哪个	夜晚	我	做	不是	记住	,	但	我	记起	那	我们	有	开始	我们的

[dekəˈreiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

我不记得是哪一晚了，但我记得我们那天晚上开始布置装饰。

['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Mistletoe	was	hanging	in	the	hall	.
槲寄生	曾是	绞刑	在	这	大厅	.

大厅里挂着槲寄生。

['hɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪmz] .

Holly	had	been	arranged	along	the	tops	of	the	picture	-	frames	.
冬青	有	到过	安排	沿着	这	最高额	的	这	图片	-	框架	.

冬青花被摆放在相框的顶部。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] .

The	children	had	been	full	of	whisperings	and	secrets	.
这	孩子们	有	到过	满的	的	耳语	和	秘密	.

孩子们之间充满了窃窃私语和秘密。

['pɑːrslz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

Parcels	had	already	begun	to	arrive	.
包裹	有	已经	开始	到	到达	.

包裹已经开始陆续送达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hændɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['smʌgld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]

They	were	handed	in	with	a	crackling	of	paper	and	smuggled	upstairs	to
他们	是	递交	在	和	一个	噼啪作响	的	纸	和	走私	楼上	到

[ə; eɪ][bɪg] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm]['praɪɪŋ] [aɪz] .

a	big	cupboard	in	which	they	were	hidden	from	prying	eyes	.
一个	大的	橱柜	在	哪个	他们	是	隐	从	窥探	眼睛	.

它们被递上去时发出纸张的沙沙声，然后被偷偷送到楼上的一个大橱柜里，藏在那里以免被人窥视。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][bed] , ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['sæntə] ['klɔz]

The	children	were	now	in	bed	,	sleeping	quietly	for	fear	of	offending	Santa	Claus
这	孩子们	是	现在	在	床	,	睡眠	悄悄	为了	害怕	的	犯罪	圣诞老人	克劳斯

.

:

.

孩子们现在都上床睡觉了，生怕得罪圣诞老人，所以都安静地睡着了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , ['tʃekɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪst][ʌv; əv]

The	little	lady	was	in	the	room	where	she	worked	,	checking	over	her	list	of
这	小的	女士	曾是	在	这	房间	在哪里	她	工作	,	检查	超过	她	列表	的

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

那位小女士在她工作的房间里，正在核对她的礼物清单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [bʌt; bət] ['rɑːbi] ;

She	had	got	something	for	everyone	but	Robbie	;
她	有	得到	某物	为了	每个人	但	罗比	;

她给每个人都准备了礼物，唯独没有给罗比准备的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][poʊ'spoʊnd] ['baɪɪŋ] ['rɑːbiːz] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]
she **had** **postponed** **buying** **Robbie's** **present** **for** **a** **very** **special** **reason** **of** **which**
她 有 推迟 购买 罗比的 展示 为了 一个 非常 特别的 原因 的 哪个
[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'wer] .
we **were** **all** **aware** **.**
我们 是 全部 意识到的 .

她推迟给罗比买礼物是有特殊原因的，我们都知道这个原因。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [pər'hæps][ə; eɪ] ['despərət] [hoʊp] .
Perhaps **it** **was** **superstition** **;** **perhaps** **a** **desperate** **hope** **.**
也许 它 曾是 迷信 ; 也许 一个 绝望的 希望 .

或许是迷信；或许是绝望的希望。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ;
He **had** **told** **her** **what** **he** **wanted** **;**
他 有 讲述 她 什么 他 通缉 ;

他已经告诉过她他想要什么；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
it **didn't** **look** **as** **if** **she** **would** **be** **able** **to** **get** **it** **.**
它 没有 看 作为 如果 她 会 是 有能力的 到 得到 它 .

她看起来好像没办法得到它。

“ [its] [noʊ] [gʊd] ['weɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]
“ **It's** **no** **good** **waiting** **,** **”** **she** **told** **herself** **;** **“** **I** **shall** **have** **to** **buy** **him** **something**
“ 它是 不 好的 等待 , ” 她 讲述 她自己 ; “ 我 将 有 到 买 他 某物
[tə'mɑːroʊ] .
tomorrow **.**
明天 .

“等也没用，”她对自己说，“我明天必须给他买点东西。”

” [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] , [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ræt] - [tæt] - [tæt]
” **Just** **then** **,** **as** **if** **in** **answer** **to** **her** **thoughts** **,** **an** **impatient** **rat** **-** **tat** **-** **tat**
” 只是 然后 , 作为 如果 在 回答 到 她 想法 , 一个 不耐烦 鼠 - 塔特 - 塔特
[ˌɑːr 'iː] - ['saʊndɪd] .
re **-** **sounded** **.**
关于 - 听起来 .

“就在这时，仿佛回应了她的想法，一阵不耐烦的哒哒声响起。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs]
It **was** **his** **unmistakably** **,** **but** **he** **had** **never** **come** **so** **late** **as** **this**
它 曾是 他的 毫无疑问 , 但 他 有 绝不 来 所以 晚的 作为 这
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

那无疑是他的人，但他以前从未来得这么晚过。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [ænd; ənd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'pɛəd]
All **day** **she** **had** **listened** **and** **been** **full** **of** **foreboding** **;** **she** **had** **despaired**
全部 天 她 有 听着 和 到过 满的 的 不祥的预感 ; 她 有 绝望的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['kʌmɪŋ] .
of **his** **ever** **coming** **.**
的 他的 曾经 未来 .

她听了一整天，心中充满不祥的预感；她绝望地认为他永远不会来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l]['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There **was** **an** **interval** **after** **the** **door** **had** **been** **opened** **,** **during** **which** **he**
那里 曾是 一个 间隔 后 这 门 有 到过 打开 , 期间 哪个 他
[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt] .
removed **his** **coat** **.**
已移除 他的 外套 .

门打开后过了一会儿，他脱掉了外套。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	picture	his	awkwardness	in	doing	it	.
她	可以	图片	他的	尴尬	在	正在做	它	.

她能想象出他做这件事时的笨拙模样。

[ðen] [ðə; ði][swɪft] , ['liːpɪŋ] [step][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

Then	the	swift	,	leaping	step	of	him	mounting	the	stairs	.
然后	这	迅速	,	跳跃	步	的	他	安装	这	楼梯	.

然后，他迈着轻快的步伐，跃上了楼梯。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Why	had	he	delayed	so	long	,
为什么	有	他	延迟	所以	长的	,

他为何拖延了这么久?

['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

only	to	come	to	her	at	the	last	moment	in	such	a	hurry	?
仅有的	到	来	到	她	在	这	最后的	片刻	在	这样的	一个	匆忙	?

难道就这么匆匆忙忙地在最后一刻才赶来吗?

[ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	rose	from	her	chair	to	face	him	,	her	hands	clenched	and	her
她	玫瑰	从	她	椅子	到	脸	他	,	她	双手	紧握	和	她

['bɑːdi] [tens] ,

body	tense	,
身体	紧张	,

她从椅子上站起来面对他，双手紧握成拳，身体紧绷。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

as	if	to	resist	a	physical	blow	.
作为	如果	到	抵抗	一个	身体的	吹	.

仿佛在抵抗身体的打击。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] .

As	he	appeared	in	the	doorway	his	lips	were	smiling	.
作为	他	出现	在	这	门口	他的	嘴唇	是	微笑	.

他出现在门口时，嘴角带着微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

There	was	evidently	something	which	he	was	bursting	to	tell	her	.
那里	曾是	显然	某物	哪个	他	曾是	爆发	到	告诉	她	.

显然，他有件事很想告诉她。

[ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi]['hɔːltɪd] .

On	catching	sight	of	her	face	he	halted	.
在	捕捉	视线	的	她	脸	他	停止	.

看到她的脸，他停下了脚步。

[hɪz; ɪz][smaɪl]['feɪdɪd] .

His	smile	faded	.
他的	微笑	褪色	.

他的笑容消失了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[wɒts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

” [ʃiː; ʃi] [ʌn'klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” **She** **unclenched** **her** **hands** **and** **looked** **away** **from** **him** **.**
” 她 放松 她 双手 和 看起来 离开 从 他 .

她松开紧握的双手，将目光从他身上移开。

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing** **.** **”**
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
“ **There** **must** **be** **something** **.**
“ 那里 必须 是 某物 .

“肯定有什么原因。”

['sʌmθɪŋz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
Something's **troubling** **you** **.**
某样东西 令人不安的 你 .

你似乎有什么心事。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
What **have** **you** **been** **doing** **with** **yourself** **this** **evening** **?**
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 这 晚上 ?

你今晚都做了些什么?

” [hɜːr; hər] [geɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **Her** **gaze** **came** **back** **to** **him** **.**
” 她 目光 来了 后退 到 他 .

她的目光再次落在了他身上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fiːbli] .
She **smiled** **feebly** **.**
她 微笑 虚弱地 .

她勉强笑了笑。

“ ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːriŋ] ['oʊvər] ['rɑːbiːz] ['prez(ə)nt] . ”
“ **Wondering** **whether** **you** **were** **coming** **and** **worrying** **over** **Robbie's** **present** **.** **”**
“ 好奇 无论 你 是 未来 和 令人担忧 超过 罗比的 展示 . ”

“我在想你会不会来，也在担心罗比的礼物。”

“ ['rɑːbiːz] ['prez(ə)nt] !
“ **Robbie's** **present** **!**
“ 罗比的 展示 !

“罗比来了！ ”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] .
That's **nothing** **to** **worry** **over** **.**
那就是 没有什么 到 担心 超过 .

那没什么好担心的。

- [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wʌn] [tə'mɑːroʊ] .
We'll **go** **together** **and** **choose** **one** **tomorrow** **.**
- 去 一起 和 选择 一 明天 .

我们明天一起去选一个。

[aɪl] [hæv; həv][taɪm] . ”
I'll **have** **time** **.** **”**
患病的 有 时间 . ”

我有时间。

“ [taɪm] !
“ **Time** **!**
“ 时间 !

“时间！

” [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] ['breɪvli] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn]
” She straightened up bravely , the way she had rehearsed the scene so often in
” 她 拉直 向上 勇敢地 , 这 方式 她 有 排练 这 场景 所以 经常 在
[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
her imagination .
她 想像力 .

她勇敢地挺直了身子，就像她在脑海中无数次排练过的那样。

“ [ðen] [its] [truː] .
“ Then it's true .
“ 然后 它是 真的 .

“那么，这是真的。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?
You won't be here for Christmas ?
你 惯于 是 这里 为了 圣诞节 ?

你圣诞节不在吗?

[jʊə(r)] ['seɪlɪŋ] ?
You're sailing ?
你是 帆船 ?

你在航海吗?

” [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
” Her knowledge of his doings was uncanny .
” 她 知识 的 他的 行为 曾是 不可思议 .

她对他的所作所为了如指掌，这简直不可思议。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .
He came a step nearer , but she backed away .
他 来了 一个 步 更近 , 但 她 支持的 离开 .

他走近了一步，但她却后退了一步。

[hiː; hi]['riəlaizd][hɜːr; hər] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
He realised her fear lest he should touch her .
他 意识到 她 害怕 免得 他 应该 触碰 她 .

他意识到她害怕他碰她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
For a moment he was offended .
为了 一个 片刻 他 曾是 被冒犯了 .

他一时有些生气。

[ðen] , “ [maɪ]['ɔːrdərz] [keɪm] [tə'deɪ] .
Then , “ My orders came today .
然后 , “ 我的 订单 来了 今天 .

然后，”我的订单今天到了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
It was what I came to tell you . ”
它 曾是 什么 我 来了 到 告诉 你 . ”

这就是我来告诉你的事。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] !
“ How did I know !
“ 如何 做过 我 知道 !

“我怎么会知道呢！”

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ʌn'stedəli] .
" **She laughed unsteadily .**
" 她 笑了 不稳定地 .

她笑了笑，但笑声有些不稳。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?
" **How does one know anything ?**
" 如何 做 一 知道 任何事物 ?

人如何才能知道任何事情?

[ðə; ði] [hɑ:rt] [telz] [wʌn] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .
The heart tells one things sometimes .
这 心 讲述 一 事物 有时 .

有时候，心会告诉你一些事情。

[ju:l] [bi:; bi] ['bɪzi] [tə'mɑ:roʊ] — [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
You'll be busy tomorrow — so many other things to think about .
你会 是 忙碌的 明天 — 所以 许多 其他 事物 到 思考 关于 .

你明天会很忙——有很多事情需要考虑。

['rɑ:bi:z] ['prez(ə)nt] ['dʌznt] ['mætər] .
Robbie's present doesn't matter .
罗比的 展示 不 事情 .

罗比的礼物无关紧要。

[its] ['groʊɪŋ] [leɪt] . . .
It's growing late . . .
它是 生长 晚的 . . .

夜已深.....

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hi:; hi] [stʊd] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'brʌptnəs] .
" **He stood astonished at her abruptness .**
" 他 站立 惊讶 在 她 突兀 .

他被她突如其来的举动惊呆了。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What had he done that she should be so anxious to rid herself of him ?
什么 有 他 完毕 那 她 应该 是 所以 焦虑的 到 摆脱 她自己 的 他 ?

他究竟做了什么，让她如此急于摆脱他?

[wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['prɔfəd] [hænd] , [bʌt; bət][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər]
When he did not seem to see her proffered hand , but stared at her
什么时候 他 做过 不是 似乎 到 看 她 提供的 手 , 但 凝视 在 她
['glu:mɪli] ,
gloomily ,
阴郁地 ,

他似乎没有看到她伸出的手，而是阴郁地盯着她。

[hɜ:r; hər] [nə:vs] [broʊk] .
her nerves broke .
她 神经 打破 .

她崩溃了。

" [goʊ] .
" **Go .**
" 去 .

"去。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?
Why don't you go ?
为什么 不 你 去 ?

你为什么不去?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['fɪrsli] .
" she cried fiercely .
" 她 哭 激烈地 .

她放声痛哭。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] . "
" You know you'll be happy . "
" 你 知道 你会 是 快乐的 . "

"你知道你会感到幸福的。"

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" You want me to go ? " he asked quietly .
" 你 想 我 到 去 ? " 他 问 悄悄 .

"你想让我走吗?"他轻声问道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .
Had she heard her own voice , she would have given way to weeping .
有 她 听到 她 自己的 嗓音 , 她 会 有 给定 方式 到 哭泣 .

如果她听到自己的声音，一定会放声痛哭。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
With her handkerchief pressed tightly against her lips , she nodded .
和 她 手帕 按下 紧紧 反对 她 嘴唇 , 她 点头 .

她用手帕紧紧捂住嘴唇，点了点头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,
He turned slowly ,
他 转向 缓慢地 ,

他缓缓转过身去，

[lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ri'lentiŋ] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz]
looked back from the threshold for a sign of relenting and dragged his
看起来 后退 从 这 临界点 为了 一个 符号 的 让步 和 拖拽 他的
[weɪ] ['hɔːltɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
way haltingly down the stairs .
方式 断断续续地 向下 这 楼梯 .

他从门口回头望了一眼，想看看对方是否有让步的迹象，然后拖着脚步，一瘸一拐地走下楼梯。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
In the hall beneath the mistletoe he paused to listen .
在 这 大厅 下面 这 槲寄生 他 暂停 到 听 .

在槲寄生下的走廊里，他停下来倾听。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .
He fancied he had heard the muttering of sobbing .
他 幻想 他 有 听到 这 喃喃自语 的 啜泣 .

他似乎听到了啜泣声。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ;
So long as he paused he heard nothing ;
所以 长的 作为 他 暂停 他 听到 没有什么 ;

只要他停下来，就什么也听不到;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
it was only when he began to move that again he thought he heard it .
它 曾是 仅有的 什么时候 他 开始 到 移动 那 再次 他 想法 他 听到 它 .

直到他开始移动时，他才再次觉得听到了那个声音。

['hævɪŋ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [i:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['ɪntu:][ðə; ði] [sli:v] .

Having	**flung**	**his**	**coat**	**about**	**his**	**shoulders**	**,**	**he**	**eased**	**his**	**arm**	**into**	**the**	**sleeve**	**.**
拥有	扔	他的	外套	关于	他的	肩膀	,	他	缓解	他的	手臂	进入	这	袖子	.

他把外套披在肩上，然后把胳膊伸进袖子里。

[ðɪs] ['wɔznt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] — [ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] !

This	**wasn't**	**what**	**he**	**had**	**come**	**for**	**—**	**a**	**very**	**different**	**ending**	**!**
这	不是	什么	他	有	来	为了	—	一个	非常	不同的	结束	!

这不是他此行的目的——结局截然不同!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

And	**now**	**the**	**chance**	**of**	**the**	**little**	**house**	**had**	**arrived**	**.**
和	现在	这	机会	的	这	小的	房子	有	到达的	.

现在，拥有这栋小房子的机会来了。

['wɪndoʊz] , [tʃerz] , [teiblz] , [wɔ:lz] , [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [pledʒd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

Windows	**,**	**chairs**	**,**	**tables**	**,**	**walls**	**,**	**we**	**had**	**all**	**pledged**	**ourselves**	**to**	**help**	**her**	**.**
视窗	,	椅子	,	表格	,	墙壁	,	我们	有	全部	承诺	我们自己	到	帮助	她	.

窗户、椅子、桌子、墙壁，我们都曾发誓要帮助她。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][let][hɪm'self] [aʊt] ; [ðə; ði] ['frʌntdɔ:r] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bʌdʒ] .

He	**attempted**	**to**	**let**	**himself**	**out**	**;**	**the**	**frontdoor**	**refused**	**to**	**budge**	**.**
他	尝试过	到	让	他自己	出去	;	这	前门	拒绝	到	预算	.

他试图打开前门出去，但前门纹丝不动。

[hi:; hi] [pʊld] , [tʌgd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

He	**pulled**	**,**	**tugged**	**and**	**worked**	**at**	**the**	**latch**	**without**	**avail**	**.**
他	拉	,	拉扯	和	工作	在	这	闩锁	没有	可用	.

他使劲拉扯门闩，但都无济于事。

“ [ʃænt] [goʊ] .

“	**Shan't**	**go**	**.**
“	不会	去	.

“我不去。”

[ʃænt] [goʊ] .

Shan't	**go**	**.**
不会	去	.

我不去。

[ʃænt] [goʊ] , ” [tikt] [ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] [ɪk'saɪtɪdli] .

Shan't	**go**	**,**	**”**	**ticked**	**the**	**grandfather's**	**clock**	**excitedly**	**.**
不会	去	,	”	勾选	这	祖父的	钟	兴奋地	.

“我不会走的，”爷爷的钟兴奋地滴答作响。

[ðen] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənd] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði]

Then	**the**	**usual**	**thing**	**happened**	**,**	**which**	**always**	**happened**	**when**	**the**
然后	这	通常	事物	发生	,	哪个	总是	发生	什么时候	这

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] [gɑ:t][ɪk'saɪtɪd] .

grandfather's	**clock**	**got**	**excited**	**.**
祖父的	钟	得到	兴奋的	.

然后，老样子发生了，每当祖父钟兴奋起来的时候，总是会发生这种事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ; [ðə; ði] [weɪts] [drɑ:pt]

There	**was**	**a**	**horrible**	**whirr**	**of**	**the**	**spring**	**running**	**down**	**;**	**the**	**weights**	**dropped**
那里	曾是	一个	可怕	呼呼	的	这	春天	跑步	向下	;	这	重量	掉落

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

with	**a**	**bang**	**.**
和	一个	砰	.

弹簧发出可怕的呼啸声向下冲去；重物砰的一声掉落下来。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] ['lisnd] .

In	the	silence	that	followed	he	listened	.
在	这	沉默	那	随后	他	听着	.

在随后的沉默中，他静静地倾听。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

She	thought	he	had	gone	.
她	想法	他	有	已消失	.

她以为他走了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

There	could	be	no	mistake	now	;	she	was	crying	as	if	her	heart	would
那里	可以	是	不	错误	现在	;	她	曾是	哭泣	作为	如果	她	心	会

[breɪk] .

break	.
休息	.

现在肯定不会有误了；她哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði] [sterz] [kriːkt] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] .

The	stairs	creaked	to	warn	her	as	he	ascended	.
这	楼梯	嘎吱作响	到	警告	她	作为	他	上升	.

他拾级而上时，楼梯发出吱嘎声，仿佛在提醒她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

She	could	not	have	heard	them	,	for	when	he	stepped	into	the	room	she
她	可以	不是	有	听到	他们	,	为了	什么时候	他	步	进入	这	房间	她

[tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

took	no	notice	.
采取	不	注意	.

她不可能听到他们的声音，因为他走进房间时，她并没有注意到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz]

She	had	sunk	to	the	floor	and	lay	with	her	face	hidden	in	the	cushions
她	有	沉没	到	这	地面	和	躺	和	她	脸	隐	在	这	靠垫

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

of	the	chair	,
的	这	椅子	,

她瘫倒在地，脸埋在椅子的靠垫里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

with	the	gold	light	from	the	lamp	spilling	over	her	.
和	这	金子	光	从	这	灯	溢出	超过	她	.

灯光从灯盏倾泻而下，洒在她身上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv]

For	some	moments	he	watched	her	—	the	shuddering	rise	and	fall	of
为了	一些	时刻	他	观看	她	—	这	颤抖	上升	和	落下	的

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

他注视着她，看着她肩膀颤抖着起伏了一会儿。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	told	me	to	go	,	”	he	said	.
“	你	讲述	我	到	去	,	”	他	说	.

“你叫我走的，”他说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	The	little	house	won't	let	me	;	it	was	always	kind	to	us	.
“	这	小的	房子	惯于	让	我	;	它	曾是	总是	种类	到	我们	.

“这间小屋不让我进去；它一直对我们很好。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , " [its] [tru:] .

"	And	then	,	when	she	made	no	answer	,	"	It's	true	.
"	和	然后	,	什么时候	她	制成	不	回答	,	"	它是	真的	.

"然后，当她没有回答时，'这是真的。'

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] ['seɪlɪŋ] ['ɔ:rdərz] .

I've	got	my	sailing	orders	.
我已经	得到	我的	帆船	订单	.

我的航行命令已经下来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] .

But	it	was	you	who	told	me	to	go	.
但	它	曾是	你	WHO	讲述	我	到	去	.

但是你叫我走的。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .

"	She	was	listening	now	.
"	她	曾是	聆听	现在	.

她现在正在听。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - [mu:n] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['ʃʌdər] .

He	knew	that	,	for	the	half	-	moon	shoulders	had	ceased	to	shudder	.
他	知道	那	,	为了	这	一半	-	月亮	肩膀	有	停止	到	不寒而栗	.

他知道这一点，因为那半月形的肩膀已经不再颤抖了。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dʒækminəu] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	smell	of	Jacqueminot	drew	him	to	her	.
这	闻	的	雅克米诺	画	他	到	她	.

雅克米诺的气息吸引着他走向她。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][stoʊl][wʌn][hænd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['berid] [feɪs] .

Bending	over	her	,	he	stole	one	hand	from	beneath	the	buried	face	.
弯曲	超过	她	,	他	偷窃	一	手	从	下面	这	埋葬	脸	.

他俯身靠近她，从她埋在土里的脸下抽出一只手。

" [du:][aɪ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ] ?

"	Do	I	need	to	go	?
"	做	我	需要	到	去	?

我需要去吗?

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	And	still	there	was	no	answer	.
"	和	仍然	那里	曾是	不	回答	.

"仍然没有答案。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['pærət] [spoʊk] .

It	was	then	that	the	old	grey	parrot	spoke	.
它	曾是	然后	那	这	老的	灰色的	鹦鹉	辐	.

就在这时，那只老灰鹦鹉开口说话了。

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] .

He	had	pretended	to	be	sleeping	.
他	有	假装	到	是	睡眠	.

他假装睡着了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

"	What	shall	we	talk	about	?
"	什么	将	我们	讲话	关于	?

我们聊些什么呢?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] ; [ænd; ənd] , [wen] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'læpst] , " ['rɑ:bi] ?

"	he	whispered	hoarsely	;	and	,	when	an	interval	had	elapsed	,	"	Robbie	?
"	他	低声说道	沙哑地	;	和	,	什么时候	一个	间隔	有	过去	,	"	罗比	?

他沙哑地低语道；过了一会儿，又问道："罗比？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
" The little lady , who had needed to be loved ,
" 这 小的 女士 , WHO 有 需要 到 是 喜爱 ,

"这个渴望被爱的小女孩，

['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]['wɑːntɪd]
lifted up her tear - stained face and the wounded officer who had wanted
抬起 向上 她 撕 - 染色 脸 和 这 受伤 官 WHO 有 通缉
[rest] , [bent] ['loʊər] .
rest , bent lower .
休息 , 弯曲 降低 .

她抬起泪痕斑斑的脸，而原本想要休息的受伤军官则弯下腰。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I don't need to go , " he whispered .
" 我 不 需要 到 去 , " 他 低声说道 .

"我不需要去，"他低声说道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['rɑːbiːz] ['prez(ə)nt] .
" I came to bring you Robbie's present .
" 我 来了 到 带来 你 罗比的 展示 .

"我是来给你送罗比的礼物的。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
He told me what he wanted .
他 讲述 我 什么 他 通缉 .

他告诉我他想要什么。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神